叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥利维尔·贝凯耶之死(thre Death Of Olivier Becaille) 000001

2. 奥利维尔·贝凯耶之死(thre Death Of Olivier Becaille) 000002

3. 奥利维尔·贝凯耶之死(thre Death Of Olivier Becaille) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利维尔·贝凯耶之死(Thre Death of Olivier Becaille)

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [əu'liviə] -
THE DEATH OF OLIVIER BECAILLE
这 死亡 的 奥利维尔 -

奥利维耶·贝凯尔之死

[baɪ][ei'mi:l]['zəulə]
by Emile Zola
经过 埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[maɪ] ['pæsɪŋ]
MY PASSING
我的 通过

我的离世

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][daɪd]['æftər][ə; eɪ]
It was on a Saturday , at six in the morning , that I died after a
它 曾是 在 一个 周六 , 在 六 在 这 早晨 , 那 我 死亡 后 一个

那是一个星期六的早上六点，我去世了。

[θri:] [deɪz] - ['ɪlnəs] .
three days ' illness .
三 天 - 疾病 .

病了三天。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['lɪnɪn] ,
My wife was searching a trunk for some linen ,
我的 妻子 曾是 搜索 一个 树干 为了 一些 亚麻布 ,

我妻子正在箱子里找一些床单。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:]['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd]
and when she rose and turned she saw me rigid , with open eyes and
和 什么时候 她 玫瑰 和 转向 她 锯 我 死板的 , 和 打开 眼睛 和

她起身转身时，看见我僵直地站着，双眼睁着。

['saɪlənt] ['pʌlsɪz] .
silent pulses .
沉默的 脉冲 .

无声的脉冲。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [tʌtʃt]
She ran to me , fancying that I had fainted , touched
她 跑 到 我 , 幻想 那 我 有 昏厥 , 感动

她跑向我，以为我晕倒了，被她感动了。

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
my hands and bent over me .
我的 双手 和 弯曲 超过 我 .

我的双手弯腰放在我身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [ə'lɑːrmd] , [bɜːrst]
Then she suddenly grew alarmed , burst
然后 她 突然 生长 惊慌 , 爆裂

然后她突然惊恐起来，爆发了。

['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['stæməd] :
into tears and stammered :
进入 眼泪 和 结结巴巴 :

泪流满面，结结巴巴地说：

" [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !
" My God , my God !
" 我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天啊，我的天啊！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
He is dead !
他 是 死的 !

他死了！

" [aɪ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]
" I heard everything , but the sounds seemed to come from a great
" 我 听到 一切 , 但 这 声音 似乎 到 来 从 一个 伟大的

我听到了所有声音，但这些声音似乎来自一个巨大的……

['dɪstəns] .
distance .
距离 .

距离。

[maɪ] [left] [aɪ] [stɪl] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] , [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ]
My left eye still detected a faint glimmer , a whitish
我的 左边 眼睛 仍然 检测到 一个 头晕的 微光 , 一个 白色

我的左眼仍然捕捉到一丝微弱的光芒，一片白色的光。

[laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [meltid] , [bʌt; bət][maɪ] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'reft]
light in which all objects melted , but my right eye was quite bereft
光 在 哪个 全部 对象 融化 , 但 我的 正确的 眼睛 曾是 相当 失去

光芒中万物仿佛融化，但我的右眼却一片空白。

[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

视力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['koʊmə][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt]
It was the coma of my whole being , as if a thunderbolt
它 曾是 这 昏迷 的 我的 所有的 存在 , 作为 如果 一个 霹雳

那感觉就像一道闪电击中了我，让我整个人陷入了昏迷。

[hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .
had struck me .
有 击 我 .

打中了我。

[maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'naɪələɪtɪd] ; [nɑːt][ə; eɪ]['faɪbər][ʌv; əv] [fleʃ] [əu'beid]
My will was annihilated ; not a fiber of flesh obeyed
我的 将要 曾是 彻底消灭 ; 不是 一个 纤维 的 肉 服从

我的意志被彻底摧毁；没有一丝一毫的血肉之躯服从我的意志。

[maɪ] ['bɪdɪŋ] .
my bidding .
我的 投标 .

我的出价。

[ænd; ənd] [jet] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'nɜ:rt] [lɪmz] [maɪ]

And	yet	amid	the	impotency	of	my	inert	limbs	my
和	然而	之中	这	阳痿	的	我的	惰性	四肢	我的

然而，即便我四肢无力，我的

[θɔ:ts] [səb'sɪstid] , ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] ['leɪzi] , [stɪl] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

thoughts	subsisted	,	sluggish	and	lazy	,	still	perfectly	clear	.
想法	生存	,	迟缓	和	懒惰的	,	仍然	完美	清除	.

思绪缓慢而懒散地存在着，但依然清晰。

[maɪ] [pʊr] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd]

My	poor	Marguerite	was	crying	;	she	had	dropped	on	her	knees	beside
我的	贫穷的	玛格丽特	曾是	哭泣	;	她	有	掉落	在	她	膝盖	旁

可怜的玛格丽特哭了起来；她跪倒在旁边。

[ðə; ði] [bed] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [toʊnz] :

the	bed	,	repeating	in	heart	-	rending	tones	:
这	床	,	重复	在	心	-	渲染	音调	:

床单一遍遍地发出令人心碎的声音：

" [hi:; hi] [ɪz] [ded] !

"	He	is	dead	!
"	他	是	死的	!

他死了！

[maɪ] [gɑ:d] , [hi:; hi] [ɪz] [ded] !

My	God	,	he	is	dead	!
我的	上帝	,	他	是	死的	!

我的天哪，他死了！

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tɔ:rpər] , [ðɪs] [ˌɪmə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

"	Was	this	strange	state	of	torpor	,	this	immobility	of	the	flesh	,
"	曾是	这	奇怪的	状态	的	麻木	,	这	不动	的	这	肉	,

“这种奇怪的麻木状态，这种肉体的静止不动，

['ri:əli] [deθ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

really	death	,	although	the	functions	of	the	intellect	were	not
真的	死亡	,	虽然	这	函数	的	这	智力	是	不是

真正的死亡，尽管智力功能并未丧失。

[ə'restɪd] ?

arrested	?
被捕	?

被捕了吗?

[wʌz; wəz] [maɪ] [soʊl] ['oʊnli] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Was	my	soul	only	lingering	for	a	brief	space	before	it
曾是	我的	灵魂	仅有的	挥之不去的	为了	一个	简短的	空间	前	它

我的灵魂是否只是在它消逝之前短暂地徘徊了一下?

[sɔ:d] [ə'weɪ] [fər'evər] ?

soared	away	forever	?
飙升	离开	永远	?

永远翱翔而去?

[frʌm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə]

From	my	childhood	upward	I	had	been	subject	to
从	我的	童年	向上	我	有	到过	主题	到

从孩提时代起，我就一直受到.....

[hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæks] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] [aɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [sə'kʌmd]

hysterical	attacks	,	and	twice	in	early	youth	I	had	nearly	succumbed
歇斯底里的	攻击	,	和	两次	在	早期的	青年	我	有	几乎	屈服了

我曾多次出现歇斯底里发作，年轻时曾两次险些丧命。

[tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['fiːvəz] .

to	nervous	fevers	.
到	紧张的	发烧	.

神经性发热。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][hæd; həd][gɑːt]

By	degrees	all	those	who	surrounded	me	had	got
经过	学位	全部	那些	WHO	包围	我	有	得到

渐渐地，我周围的所有人都明白了。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sɪkli] .

accustomed	to	consider	me	an	invalid	and	to	see	me	sickly	.
习惯	到	考虑	我	一个	无效的	和	到	看	我	病弱的	.

习惯于把我当成残疾人，看到我病怏怏的样子。

[soʊ] [mʌtʃ]

So	much
所以	很多

太多了

[soʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [fər'bɪdn] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] [wen] [aɪ]

so	that	I	myself	had	forbidden	my	wife	to	call	in	a	doctor	when	I
所以	那	我	我	有	禁止	我的	妻子	到	称呼	在	一个	医生	什么时候	我

所以我自己禁止妻子在我生病时叫医生。

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][maɪ][bed][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp]

had	taken	to	my	bed	on	the	day	of	our	arrival	at	the	cheap
有	已采取	到	我的	床	在	这	天	的	我们的	到达	在	这	便宜的

在我们到达廉价旅馆的那天，我就躺在了我的床上。

['lɑːdʒɪŋhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn][ɪn]['pærɪs] .

lodginghouse	of	the	Rue	Dauphine	in	Paris	.
旅馆	的	这	后悔	多菲内	在	巴黎	.

巴黎多芬街的旅馆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [wʊd] [suːn]

A	little	rest	would	soon
一个	小的	休息	会	很快

稍作休息即可

[set] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

set	me	right	again	;	it	was	only	the	fatigue	of	the	journey	which	had
放	我	正确的	再次	;	它	曾是	仅有的	这	疲劳	的	这	旅行	哪个	有

这让我重新振作起来；只是旅途的疲惫让我感到不适。

[kɔːzd] [maɪ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['wɪrinəs] .

caused	my	intolerable	weariness	.
导致	我的	无法容忍	疲劳	.

让我感到难以忍受的疲惫。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

And	yet	I	was	conscious	of	having
和	然而	我	曾是	有意识的	的	拥有

然而，我却意识到自己拥有

[felt] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'iːzi] .

felt	singularly	uneasy	.
毛毡	单独地	不安	.

感到异常不安。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ;

We	had	left	our	province	somewhat	abruptly	;
我们	有	左边	我们的	省	有些	突然	;

我们离开家乡时有些突然；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɑːr'selvz]

we	were	very	poor	and	had	barely	enough	money	to	support	ourselves
我们	是	非常	贫穷的	和	有	仅仅	足够的	钱	到	支持	我们自己

我们当时非常穷，几乎没有足够的钱来维持生计。

[tɪl] [aɪ] [druː] [maɪ][fɜːrst] ['mʌnθs] ['sæləri] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd]

till	I	drew	my	first	month's	salary	in	the	office	where	I	had
直到	我	画	我的	第一的	月份	薪水	在	这	办公室	在哪里	我	有

直到我在办公室领到了第一个月的工资。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

obtained	a	situation	.
获得	一个	情况	.

获得了一种情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] !

And	now	a	sudden	seizure	was	carrying	me	off	!
和	现在	一个	突然	发作	曾是	携带	我	离开	!

突然，一阵癫痫发作把我带走了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [deθ] ?

Was	it	really	death	?
曾是	它	真的	死亡	?

真的是死亡吗?

[aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['dɑːrkər] [naɪt] , [ə; eɪ]

I	had	pictured	to	myself	a	darker	night	,	a
我	有	如图所示	到	我	一个	较暗	夜晚	,	一个

我曾想象过一个更加黑暗的夜晚，

[diːpər] ['saɪləns] .

deeper	silence	.
更深	沉默	.

更深的寂静。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] .

As	a	little	child	I	had	already	felt	afraid	to	die	.
作为	一个	小的	孩子	我	有	已经	毛毡	害怕的	到	死	.

小时候我就害怕死亡。

['biːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənətli] ['petɪd] [baɪ] ['evriwʌn] , [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdid]

Being	weak	and	compassionately	petted	by	everyone	,	I	had	concluded
存在	虚弱的	和	充满同情心	被宠爱	经过	每个人	,	我	有	结束

由于身体虚弱，又受到大家的怜悯和呵护，我得出了这样的结论。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['berid] , [ænd; ənd]

that	I	had	not	long	to	live	,	that	I	should	soon	be	buried	,	and
那	我	有	不是	长的	到	居住	,	那	我	应该	很快	是	埋葬	,	和

我知道自己时日不多，很快就会被埋葬，

[ðə; ði]

the
这

这

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər] - -

thought	of	the	cold	earth	filled	me	with	a	dread	I	could	not	master	-	-
想法	的	这	寒冷的	地球	已填	我	和	一个	恐惧	我	可以	不是	掌握	-	-

想到冰冷的土地，我心中充满了无法克服的恐惧——

[ə; eɪ] [dred] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

a	dread	which	haunted	me	day	and	night	.
一个	恐惧	哪个	闹鬼的	我	天	和	夜晚	.

一种日夜萦绕在我心头的恐惧。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər][ðə; ði] [seɪm]
As **I** **grew** **older** **the** **same**
作为 我 生长 老 这 相同的

随着年龄的增长，同样

['terər] [pər'suːd] [ˌem 'iː] .
terror **pursued** **me** **.**
恐怖 追击 我 .

恐惧如影随形。

['sʌmtaɪmz] , ['æftər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [spent] [ɪn] ['riːzənɪŋ]
Sometimes **,** **after** **long** **hours** **spent** **in** **reasoning**
有时 , 后 长的 小时 花费 在 推理

有时，经过长时间的推理之后

[wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [maɪ] [fɪr] .
with **myself** **,** **I** **thought** **that** **I** **had** **conquered** **my** **fear** **.**
和 我 , 我 想法 那 我 有 征服 我的 害怕 .

我当时觉得自己已经战胜了恐惧。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
I **reflected** **,**
我 反映 ,

我沉思片刻，

" ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" **After** **all** **,** **what** **does** **it** **matter** **?**
" 后 全部 , 什么 做 它 事情 ?

“毕竟，这又有什么关系呢？”

[wʌn] [daɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] .
One **dies** **and** **all** **is** **over** **.**
一 死亡 和 全部 是 超过 .

一人死亡，一切结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It **is**
它 是

这是

[ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ɔːr] ['iziə] .
the **common** **fate** **;** **nothing** **could** **be** **better** **or** **easier** **.**
这 常见的 命运 ; 没有什么 可以 是 更好的 或者 更轻松 .

共同的命运；再好不过了，再简单不过了。

" [aɪ] [ðen] ['praɪdɪd][maɪ'self][ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [deθ] ['boʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **I** **then** **prided** **myself** **on** **being** **able** **to** **look** **death** **boldly** **in** **the** **face** **,**
" 我 然后 自豪 我 在 存在 有能力的 到 看 死亡 大胆地 在 这 脸 ,

“那时我为自己能够勇敢直面死亡而感到自豪，”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [froʊz] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪzi] ['æŋgwɪʃ] [rɪ'tɜːrnd] ,
but **suddenly** **a** **shiver** **froze** **my** **blood** **,** **and** **my** **dizzy** **anguish** **returned** **,**
但 突然 一个 颤抖 冻住了 我的 血 , 和 我的 晕眩的 痛苦 返回 ,

但突然间，我感到一阵寒意袭来，眩晕般的痛苦再次袭来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][hæd; həd] [swʌŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ][dɑːrk] [ə'bɪs] .
as **if** **a** **giant** **hand** **had** **swung** **me** **over** **a** **dark** **abyss** **.**
作为 如果 一个 巨大的 手 有 摇摆 我 超过 一个 黑暗的 深渊 .

仿佛一只巨手将我抛过黑暗的深渊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]
It **was** **some**
它 曾是 一些

那是一个

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['riːz(ə)n][æt; ət] [nɔːt] .

vision	of	the	earth	returning	and	setting	reason	at	naught	.
想象	的	这	地球	返回	和	环境	原因	在	零	.

地球回归，理性荡然无存的景象。

[haʊ]

How
如何

如何

['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [dɪd][aɪ][stɑːrt][ʌp][ɪn][bed] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [koʊld] [breθ]

often	at	night	did	I	start	up	in	bed	,	not	knowing	what	cold	breath
经常	在	夜晚	做过	我	开始	向上	在	床	,	不是	会心	什么	寒冷的	气息

我常常在夜里惊醒，不知那冰冷的呼吸来自何处。

[hæd; həd] [swept] ['oʊvər][maɪ] ['slʌmbəz] [bʌt; bət] [klɑːspɪŋ] [maɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hændz][ænd; ənd]

had	swept	over	my	slumbers	but	clasping	my	despairing	hands	and
有	扫荡	超过	我的	睡眠	但	紧握	我的	绝望	双手	和

席卷了我的梦乡，但我紧握着绝望的双手，

['məʊnɪŋ] , " [mʌst; məst][aɪ][daɪ] ?

moaning	,	"	Must	I	die	?
呻吟	,	"	必须	我	死	?

他呻吟道："我一定要死吗？"

" [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][æn; ən] ['aɪsi] ['hɔːrər] [wʊd] [stɑːp][maɪ]

"	In	those	moments	an	icy	horror	would	stop	my
"	在	那些	时刻	一个	冰冷的	恐怖	会	停止	我的

"在那些时刻，一种冰冷的恐惧会阻止我

['pʌlsɪz] [waɪl] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

pulses	while	an	appalling	vision	of	dissolution	rose	before	me	.
脉冲	尽管	一个	令人震惊	想象	的	溶解	玫瑰	前	我	.

脉搏跳动着，一幕可怕的毁灭景象浮现在我的眼前。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

was	with	difficulty	that	I	could	get	to	sleep	again	.
曾是	和	困难	那	我	可以	得到	到	睡觉	再次	.

我费了好大劲才再次入睡。

[ɪn'diːd] , [sliːp]

Indeed	,	sleep
的确	,	睡觉

确实，睡眠

[ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] [ri'zembld] [deθ] .

alarmed	me	;	it	so	closely	resembled	death	.
惊慌	我	;	它	所以	密切	类似	死亡	.

这让我感到震惊；它与死亡如此相似。

[ɪf] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðeɪ]

If	I	closed	my	eyes	they
如果	我	关闭	我的	眼睛	他们

如果我闭上眼睛，

[maɪt] ['nevər] ['oʊpən] [ə'gen] - - [aɪ] [maɪt] ['slʌmbər] [ɑːn] [fər'evər] .

might	never	open	again	-	-	I	might	slumber	on	forever	.
可能	绝不	打开	再次	-	-	我	可能	睡眠	在	永远	.

或许永远不会再醒来——我或许会永远沉睡下去。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ɪf] ['ʌðər] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [seɪm] ['tɔ:rtʃər] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ]

I	cannot	tell	if	others	have	endured	the	same	torture	;	I	only	know
我	不能	告诉	如果	其他的	有	忍受	这	相同的	酷刑	;	我	仅有的	知道

我无法判断其他人是否遭受过同样的折磨；我只知道

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɔ:rment] [baɪ][aɪ] [ə'sli:p] .

that	my	own	life	was	made	a	torment	by	i	asleep	.
那	我的	自己的	生活	曾是	制成	一个	折磨	经过	我	睡着了	.

我睡着的时候，自己的生活变成了一种折磨。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

You	see	,	I	am	alive	,	and	I	love	you	.
你	看	,	我	是	活	,	和	我	爱	你	.

你看，我还活着，而且我爱你。

" ['tʃæptər] [i:]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

['fju:nərəl] [ˌprepə'reɪʃnz]

FUNERAL	PREPARATIONS
葬礼	准备工作

丧葬准备

[ˌmɑ:rgə'ri:ts] [kraɪz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔ:r]

Marguerite's	cries	had	attracted	attention	,	for	all	at	once	the	door
玛格丽特的	哭泣	有	吸引	注意力	,	为了	全部	在	一次	这	门

玛格丽特的哭喊声引起了注意，门突然开了。

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] : " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['neɪbər] ?

was	opened	and	a	voice	exclaimed	:	"	What	is	the	matter	,	neighbor	?
曾是	打开	和	一个	嗓音	惊呼	:	"	什么	是	这	事情	,	邻居	?

门开了，一个声音喊道："邻居，怎么了？"

[ɪz]

Is
是

是

[hi:; hi] [wɜ:rs] ?

he	worse	?
他	更糟	?

他更糟吗?

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , ['mædəm/, /mə'dæm]

"	I	recognized	the	voice	;	it	was	that	of	an	elderly	woman	,	Mme
"	我	认可	这	嗓音	;	它	曾是	那	的	一个	老年	女士	,	夫人

['geɪbɪn] ,

Gabin	,
加宾	,

"我认出了这个声音；那是一位老妇人的声音，加宾夫人。"

[hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] .

who	occupied	a	room	on	the	same	floor	.
WHO	占领	一个	房间	在	这	相同的	地面	.

他们住在同一楼层的一个房间里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ]

She	had	been	most	obliging
她	有	到过	最多	乐于助人

她非常乐于助人。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

since	our	arrival	and	had	evidently	become	interested	in	our
自从	我们的	到达	和	有	显然	变得	感兴趣的	在	我们的

自从我们到达后，他们显然对我们产生了兴趣。

[kən'sɜːrnz] .

concerns	.
担忧	.

担忧。

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər]

On	her	own	side	she	had	lost	no	time	in	telling	us	her
在	她	自己的	边	她	有	丢失的	不	时间	在	讲述	我们	她

她自己这边也很快就告诉我们了。

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

历史。

[ə; eɪ][stɜːrn]['lændlɔːrd][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

A	stern	landlord	had	sold	her	furniture	during	the
一个	船尾	房东	有	卖	她	家具	期间	这

一位严厉的房东在……期间卖掉了她的家具。

['priːviəs] ['wɪntər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [rent] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

previous	winter	to	pay	himself	his	rent	,	and	since	then	she	had
以前的	冬天	到	支付	他自己	他的	租	,	和	自从	然后	她	有

前一个冬天，她为了支付自己的房租而四处奔波，从那以后，她就……

[riˈzaidid] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

resided	at	the	lodginghouse	in	the	Rue	Dauphine	with	her	daughter
居住地	在	这	旅馆	在	这	后悔	多菲内	和	她	女儿

她和女儿住在多芬街的旅馆里。

['diːd] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] .

Dede	,	a	child	of	ten	.
德德	,	一个	孩子	的	十	.

德德，一个十岁的孩子。

[ðeɪ] [bəuθ][kʌt][ænd; ənd] [pɪŋkt] [læmp] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd]

They	both	cut	and	pinked	lamp	shades	,	and
他们	两个都	切	和	粉红色	灯	色调	,	和

她们俩都剪裁并修剪了灯罩边缘，

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['oʊnli] [tuː] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] .

between	them	they	earned	at	the	utmost	only	two	francs	a	day	.
之间	他们	他们	获得	在	这	极致	仅有的	二	法郎	一个	天	.

他们两人每天最多只能挣到两个法郎。

" ['hevəns] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ? " [kraɪd]['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Heavens	!	Is	it	all	over	?	"	cried	Mme	Gabin	,	looking	at	me	.
"	天	!	是	它	全部	超过	?	"	哭	夫人	加宾	,	寻找	在	我	.

“天哪！一切都结束了吗？”加宾夫人看着我喊道。

[aɪ] [riːəlt] .

I	realt	.
我	房地产	.

我确定。

[deθ] ['evər] [roʊz] [bɪ'twiːn]

Death	ever	rose	between
死亡	曾经	玫瑰	之间

死亡始终在两者之间升起。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [lʌvd]

me	and	all	I	loved
我	和	全部	我	喜爱

我和我所爱的一切

; [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪznd]

;	I	can	remember	how	the	thought	of	it	poisoned
;	我	能	记住	如何	这	想法	的	它	中毒

我还记得想到这件事时那种如鲠在喉的感觉。

[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈmoʊmənts][aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑːrgəˈriːt] .

the	happiest	moments	I	spent	with	Marguerite	.
这	最快乐	时刻	我	花费	和	玛格丽特	.

我和玛格丽特一起度过的最快乐的时光。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

During	the	first
期间	这	第一的

在第一阶段

[mʌnθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærid] [laɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd][aɪ]

months	of	our	married	life	,	when	she	lay	sleeping	by	my	side	and	I
几个月	的	我们的	已婚	生活	,	什么时候	她	躺	睡眠	经过	我的	边	和	我

结婚几个月后，她睡在我身边，而我

[driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv]

dreamed	of	a	fair	future	for	her	and	with	her	,	the	foreboding	of
梦见	的	一个	公平的	未来	为了	她	和	和	她	,	这	不祥的预感	的

她梦想着自己拥有一个美好的未来，但随之而来的却是不祥的预感。

[sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] [dæʃt] [maɪ] [hoʊps] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] [maɪ]

some	fatal	separation	dashed	my	hopes	aside	and	embittered	my
一些	致命的	分离	虚线	我的	希望	旁边	和	愤懑	我的

某种致命的分离粉碎了我的希望，也让我变得痛苦不堪。

[diˈlaits] .

delights	.
美味	.

令人愉悦的。

[pərˈhæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈpɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] - - [neɪ] , [pərˈhæps]

Perhaps	we	should	be	parted	on	the	morrow	-	-	nay	,	perhaps
也许	我们	应该	是	分手了	在	这	明天	-	-	不	,	也许

或许我们明天就该分别——不，或许

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊɚz] [taɪm] .

in	an	hour's	time	.
在	一个	小时	时间	.

一小时后。

[ðen] [ˈʌtər] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [əˈseɪld] [ˌem ˈiː] ; [aɪ]

Then	utter	discouragement	assailed	me	;	I
然后	说出	沮丧	遭受攻击	我	;	我

然后，我彻底灰心丧气了；我

[ˈwʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [əˈveild] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][end]

wondered	what	the	bliss	of	being	united	availed	me	if	it	were	to	end
想知道	什么	这	极乐	的	存在	团结的	已利用	我	如果	它	是	到	结尾

我不禁思考，如果这段婚姻最终走向终结，那么婚姻的幸福又能给我带来什么呢?

[ɪn][soʊ][ˈkruːəl][ə; eɪ] [dɪsˈrʌpʃn] .

in	so	cruel	a	disruption	.
在	所以	残忍的	一个	中断	.

如此残酷的干扰。

[maɪ]['mɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['rev(ə)l] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

My	morbid	imagination	reveled	in	scenes	of	mourning	.
我的	病态的	想像力	揭示	在	场景	的	丧	.

我病态的想象力让我沉迷于哀悼的场景。

[aɪ] ['spekjuleitid]

I	speculated
我	推测

我推测

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ˌmɑːrgə'riːt] [ɔːr][aɪ] . ['iːðər]

as	to	who	would	be	the	first	to	depart	,	Marguerite	or	I	.	Either
作为	到	WHO	会	是	这	第一的	到	离开	,	玛格丽特	或者	我	.	任何一个

至于谁先走，玛格丽特还是我。

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['hæroʊɪŋ] [griːf] , [ænd; ənd] [terz] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət]

alternative	caused	me	harrowing	grief	,	and	tears	rose	to	my	eyes	at
选择	导致	我	令人痛心的	悲伤	,	和	眼泪	玫瑰	到	我的	眼睛	在

另一种选择让我感到无比悲痛，泪水盈满了我的眼眶。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃætərd] [laɪvz; lɪvz] .

the	thought	of	our	shattered	lives	.
这	想法	的	我们的	破碎	生活	.

想到我们破碎的生活。

[æt; ət][ðə; ði] ['hæpiːəst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][maɪ]

At	the	happiest	periods	of	my
在	这	最快乐	时期	的	我的

在我最快乐的时光里

[ɪg'zɪstəns] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][grɪm] [dɪ'dʒekʃn] [sʌtʃ] [æz; əz]['noʊbɑːdi]

existence	I	often	became	a	prey	to	grim	dejection	such	as	nobody
存在	我	经常	成为	一个	猎物	到	严峻	沮丧	这样的	作为	无人

存在本身就让我常常陷入一种绝望的沮丧之中，比如没有人

[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

could	understand	but	which	was	caused	by	the	thought	of	impending
可以	理解	但	哪个	曾是	导致	经过	这	想法	的	即将到来的

可以理解，但这源于对即将到来的事情的担忧。

[ni'hɪləti] .

nihility	.
虚无	.

虚无。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wʌndər] [moʊst]

When	I	was	most	successful	I	was	to	general	wonder	most
什么时候	我	曾是	最多	成功的	我	曾是	到	一般的	想知道	最多

当我最成功的时候，我常常会感到疑惑。

[dɪ'prest] .

depressed	.
郁闷	.

郁闷。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kwestʃən] , " [wʌt] [ə'veils] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nel]

The	fatal	question	,	"	What	avails	it	?	"	rang	like	a	knell
这	致命的	问题	,	"	什么	可用性	它	?	"	响铃	喜欢	一个	丧钟

“这又有什么用呢？”这个致命的问题如同丧钟般响起。

[ɪn][maɪ] [ɪrz] .

in	my	ears	.
在	我的	耳朵	.

在我耳边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

But	the	sharpest	sting	of	this	torment	was	that	it	came
但	这	最锋利	蜇	的	这	折磨	曾是	那	它	来了

但这种折磨最尖锐的地方在于，它来得如此突然

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ]

with	a	secret	sense	of	shame	,	which	rendered	me	unable	to	confide	my
和	一个	秘密	感觉	的	耻辱	,	哪个	渲染	我	无法	到	信任	我的

我内心深处藏着一种羞耻感，这使我无法向人倾诉我的.....

[θɔːts] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

thoughts	to	another	.
想法	到	其他	.

向他人倾诉心声。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Husband	and	wife	lying	side	by	side	in	the
丈夫	和	妻子	说谎	边	经过	边	在	这

夫妻二人并排躺在

['daːkənd] [ruːm] [meɪ] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] [mjuːt] ,

darkened	room	may	quiver	with	the	same	shudder	and	yet	remain	mute	,
变暗	房间	可能	颤动	和	这	相同的	不寒而栗	和	然而	保持	沉默的	,

黑暗的房间或许会发出同样的颤抖，却依然保持沉默。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [deθ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prə'naʊns] ['sɜːrt(ə)n]

for	people	do	not	mention	death	any	more	than	they	pronounce	certain
为了	人们	做	不是	提到	死亡	任何	更多的	比	他们	发音	肯定

人们很少提及死亡，就像他们很少宣布某些事情一样。

[əb'siːn] [wɜːrdz] .

obscene	words	.
猥亵	字	.

淫秽词语。

[fɪr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪmləs] .

Fear	makes	it	nameless	.
害怕	制作	它	无名	.

恐惧使它变得无名。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] [waɪl] [maɪ] [dɪr] [ˌmɑːrgə'riːt] [nelt] ['sɔbiŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I	was	musing	thus	while	my	dear	Marguerite	knelt	sobbing	at	my	feet	.
我	曾是	沉思	因此	尽管	我的	亲爱的	玛格丽特	跪下	啜泣	在	我的	脚	.

我正想着这些事，我亲爱的玛格丽特却跪在我脚边啜泣。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]

It	grieved	me	sorely	to	be	unable	to	comfort	her	by	telling	her	that
它	伤心	我	非常	到	是	无法	到	舒适	她	经过	讲述	她	那

我无法安慰她，告诉她.....这让我感到非常难过。

[aɪ] ['sʌfərd] [noʊ][peɪn] .

I	suffered	no	pain	.
我	遭受	不	疼痛	.

我没有感到任何疼痛。

[ɪf] [deθ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	death	were	merely	the	annihilation	of	the
如果	死亡	是	仅仅	这	湮灭	的	这

如果死亡仅仅是毁灭.....

[fleʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['hɑːrbər][soʊ] [mʌtʃ] [dred] .

flesh	it	had	been	foolish	of	me	to	harbor	so	much	dread	.
肉	它	有	到过	愚蠢	的	我	到	港口	所以	很多	恐惧	.

肉体啊，我竟然如此恐惧，真是愚蠢至极。

[aɪ]
I
我

我

[ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrestfulnis] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [ˈkɛrz] [wɜːr; wər]
experienced **a** **selfish** **kind** **of** **restfulness** **in** **which** **all** **my** **cares** **were**
经验丰富的 一个 自私 种类 的 安宁 在 哪个 全部 我的 关心 是

体验到了一种自私的平静，在这种平静中，我所有的烦恼都消失了。

[fərˈgɑːtn] .
forgotten **.**
被遗忘的 .

被遗忘了。

[maɪ] [ˈmeməri] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈvɪvɪd] .
My **memory** **had** **become** **extraordinarily** **vivid** **.**
我的 记忆 有 变得 非常 生动 .

我的记忆力变得异常清晰。

[maɪ] [hoʊl]
My **whole**
我的 所有的

我的整个

[laɪf] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ˈræpɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈæktɪd]
life **passed** **before** **me** **rapidly** **like** **a** **play** **in** **which** **I** **no** **longer** **acted**
生活 通过了 前 我 快速 喜欢 一个 玩 在 哪个 我 不 更长 行动

生命在我眼前飞逝，如同一出我已不再参演的戏剧。

[ə; eɪ][pɑːrt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]
a **part** **;** **it** **was** **a** **curious** **and** **enjoyable** **sensation** **-** **-** **I** **seemed** **to** **hear**
一个 部分 ; 它 曾是 一个 好奇的 和 令人愉悦 感觉 - - 我 似乎 到 听到
[ə; eɪ]
a
一个

一部分；那是一种奇特而令人愉悦的感觉——我似乎听到了

[fɑːr] - [ɔːf] [vɔɪs] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][maɪ] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
far **-** **off** **voice** **relating** **my** **own** **history** **.**
远的 - 离开 嗓音 相关 我的 自己的 历史 .

远处传来一个声音，讲述着我自己的故事。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [nɪr] - , [ɑːn]
I **saw** **in** **particular** **a** **certain** **spot** **in** **the** **country** **near** **Guerande** **,** **on**
我 锯 在 特别的 一个 肯定 点 在 这 国家 靠近 - , 在

我特别注意到盖朗德附近乡村的一个地方，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .
the **way** **to** **Piriac** **.**
这 方式 到 - .

通往皮里亚克的路。

[ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnz] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈskætərd] [paɪn]
The **road** **turns** **sharply** **,** **and** **some** **scattered** **pine**
这 路 转弯 尖锐地 , 和 一些 疏散 松树

道路急转弯，路边散落着一些松树。

[triːz] [ˈkerləsli] [dɑːt][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [sloʊp] .
trees **carelessly** **dot** **a** **rocky** **slope** **.**
树木 粗心大意 点 一个 岩石 坡 .

树木随意地点缀在岩石斜坡上。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][aɪ]

When	I	was	seven	years	old	I
什么时候	我	曾是	七	年	老的	我

我七岁的时候

[juːst] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðoʊz] [paɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]

used	to	pass	through	those	pines	with	my	father	as	far	as	a
用过的	到	经过	通过	那些	松树	和	我的	父亲	作为	远的	作为	一个

以前常和父亲一起穿过那些松树林，一直走到.....

['krʌmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] , [wer] [ˌmɑːrgə'riːts] ['perənts] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pænkeɪks] .

crumbling	old	house	,	where	Marguerite's	parents	gave	me	pancakes	.
摇摇欲坠	老的	房子	,	在哪里	玛格丽特的	父母	给予	我	煎饼	.

那是一栋破旧的老房子，玛格丽特的父母在那里给我做了煎饼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːlt] ['gæðərər] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['skænti] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ]

They	were	salt	gatherers	and	earned	a	scanty	livelihood	by	working
他们	是	盐	采集者	和	获得	一个	稀少	生计	经过	在职的

他们是采盐工，靠劳作勉强糊口。

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][sɔːlt] [mɑːʃiz] .

the	adjacent	salt	marshes	.
这	邻近的	盐	沼泽	.

邻近的盐沼。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] [nænts] ,

Then	I	remembered	the	school	at	Nantes	,
然后	我	记得	这	学校	在	南特	,

然后我想起了南特的那所学校，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['eɪnʃənt]

where	I	had	grown	up	,	leading	a	monotonous	life	within	its	ancient
在哪里	我	有	生长	向上	,	领导	一个	单调	生活	之内	它是	古老的

我从小长大的地方，过着单调乏味的古老生活。

['wɔlis] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt]

wallis	and	yearning	for	the	broad	horizon	of	Guerande	and	the	salt
沃利斯	和	渴望	为了	这	广阔	地平线	的	-	和	这	盐

瓦利斯，以及对盖朗德广阔地平线和盐的渴望

[mɑːʃiz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [siː] ['waɪdnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] .

marshes	stretching	to	the	limitless	sea	widening	under	the	sky	.
沼泽	伸展	到	这	无限	海	扩大	在下面	这	天空	.

沼泽一直延伸到无垠的大海，在天空下无限广阔。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] - - [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .

Next	came	a	blank	-	-	my	father	was	dead	.
下一个	来了	一个	空白的	-	-	我的	父亲	曾是	死的	.

接下来一片空白——我父亲去世了。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz]

I	entered	the	hospital	as
我	进入	这	医院	作为

我进入医院时

[klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['drɪri] [laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn]['sɑːlətəri]

clerk	to	the	managing	board	and	led	a	dreary	life	with	one	solitary
职员	到	这	管理	木板	和	引领	一个	凄凉	生活	和	一	孤

担任管理委员会的文员，过着单调乏味的生活，只有一位伴侣。

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] : [maɪ] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn] - [roʊd] .

diversion	:	my	Sunday	visits	to	the	old	house	on	Piriac	road	.
导流	:	我的	星期日	访问	到	这	老的	房子	在	-	路	.

消遣：我周日去皮里亚克路上的老房子参观。

[ðə; ði]
The
这

这

['sɔ:lt,wɜ:rks] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ['bædli] ; ['pɑ:vərti] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd]
saltworks **were** **doing** **badly** **;** **poverty** **reigned** **in** **the** **land** **,** **and**
盐场 是 正在做 糟糕 ; 贫困 统治 在 这 土地 , 和

盐场经营惨淡；贫困笼罩着这片土地。

[ˌmɑ:rgə'ri:ts] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['peniləs] .
Marguerite's **parents** **were** **nearly** **penniless** **.**
玛格丽特的 父母 是 几乎 身无分文 .

玛格丽特的父母几乎一贫如洗。

[ˌmɑ:rgə'ri:t] , [wen] ['mɪrli]
Marguerite **,** **when** **merely**
玛格丽特 , 什么时候 仅仅

玛格丽特，当仅仅是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['trʌndld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]
a **child** **,** **had** **been** **fond** **of** **me** **because** **I** **trundled** **her** **about** **in** **a**
一个 孩子 , 有 到过 喜爱 的 我 因为 我 隆隆地 她 关于 在 一个

一个孩子，很喜欢我，因为我推着她到处走。

['wi:lbæroʊ] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi]
wheelbarrow **,** **but** **on** **the** **morning** **when** **I** **asked** **her** **in** **marriage** **she**
独轮车 , 但 在 这 早晨 什么时候 我 问 她 在 婚姻 她

独轮车，但在我向她求婚的那天早上，她

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
shrank **from** **me** **with** **a** **frightened** **gesture** **,** **and** **I** **realized** **that** **she**
缩小 从 我 和 一个 害怕 手势 , 和 我 已实现 那 她

她惊恐地缩回手，我这才意识到她

[θɔ:t] [ˌem 'i:] ['hɪdiəs] .
thought **me** **hideous** **.**
想法 我 可怕 .

他们觉得我丑陋不堪。

[hɜ:r; hər] ['perənts] , [haʊ'evər] , [kən'sentid] [æt; ət] [wʌns] ; [ðeɪ]
Her **parents** **,** **however** **,** **consented** **at** **once** **;** **they**
她 父母 , 然而 , 同意 在 一次 ; 他们

然而，她的父母立刻同意了；他们

[lʊkt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɔ:fər] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:dsend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [səb'mɪsɪvli]
looked **upon** **my** **offer** **as** **a** **godsend** **,** **and** **the** **daughter** **submissively**
看起来 之上 我的 提供 作为 一个 天赐之物 , 和 这 女儿 拱手

她把我的提议视为天赐良机，女儿也顺从地接受了。

[ˌækwɪ'es] .
acquiesced **.**
默许 .

默许了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'i:]
When **she** **became** **accustomed** **to** **the** **idea** **of** **marrying** **me**
什么时候 她 成为 习惯 到 这 主意 的 结婚 我

当她逐渐接受了嫁给我的想法之后

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] .
she **did** **not** **seem** **to** **dislike** **it** **so** **much** **.**
她 做过 不是 似乎 到 不喜欢 它 所以 很多 .

她似乎并没有那么讨厌它。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] [æt; ət]

On	our	wedding	day	at
在	我们的	婚礼	天	在

在我们的婚礼当天

- [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [hoʊm] [maɪ] [braɪd]

Guerande	the	rain	fell	in	torrents	,	and	when	we	got	home	my	bride
-	这	雨	跌倒	在	种子	,	和	什么时候	我们	得到	家	我的	新娘

盖朗德，大雨倾盆而下，当我们回到家时，我的新娘

[hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊkt] [θruː] , [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [hɜːr; hər]

had	to	take	off	her	dress	,	which	was	soaked	through	,	and	sit	in	her
有	到	拿	离开	她	裙子	,	哪个	曾是	浸泡过	通过	,	和	坐	在	她

她不得不脱掉湿透的裙子，坐在她的……

['petɪkəʊts] .

petticoats	.
衬裙	.

衬裙。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [juːθ] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .

That	was	all	the	youth	I	ever	had	.
那	曾是	全部	这	青年	我	曾经	有	.

那是我拥有过的全部青春。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

We	did	not	remain	long	in	our
我们	做过	不是	保持	长的	在	我们的

我们在我们那里并没有待很久。

['prɑːvɪns] .

province	.
省	.

省。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [terz] .

One	day	I	found	my	wife	in	tears	.
一	天	我	成立	我的	妻子	在	眼泪	.

有一天，我发现妻子在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ;

She	was	miserable	;
她	曾是	悲惨的	;

她很痛苦；

[laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [dʌl] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

life	was	so	dull	;	she	wanted	to	get	away	.
生活	曾是	所以	乏味的	;	她	通缉	到	得到	离开	.

生活太乏味了；她想逃离。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] [aɪ] [hæd; həd]

Six	months	later	I	had
六	几个月	之后	我	有

六个月后，我

[seɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['ekstrə] [wɜːrk] ['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [ænd; ənd]

saved	a	little	money	by	taking	in	extra	work	after	office	hours	,	and
已保存	一个	小的	钱	经过	采取	在	额外的	工作	后	办公室	小时	,	和

他通过在下班后接额外工作节省了一些钱，

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['peti]

through	the	influence	of	a	friend	of	my	father's	I	obtained	a	petty
通过	这	影响	的	一个	朋友	的	我的	父亲的	我	获得	一个	小气

通过我父亲一位朋友的影响，我获得了一份小额贷款。

[əˈpɔɪntmənt] [ɪn]['pærɪs] .
appointment **in** **Paris** **.**
预约 在 巴黎 .

在巴黎的会面。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr]
I **started** **off** **to** **settle** **there** **with** **the** **dear**
我 开始 离开 到 定居 那里 和 这 亲爱的

我开始和亲爱的一起在那里安顿下来。

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ] [noʊ] [mɔːr] .
little **woman** **so** **that** **she** **might** **cry** **no** **more** **.**
小的 女士 所以 那 她 可能 哭 不 更多的 .

小妇人，这样她就不会再哭泣了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ]
During **the** **night** **,** **which**
期间 这 夜晚 , 哪个

在夜间，

[wiː; wi] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] - [klæs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [siːts] ['biːɪŋ] ['veri]
we **spent** **in** **the** **third** **-** **class** **railway** **carriage** **,** **the** **seats** **being** **very**
我们 花费 在 这 第三 - 班级 铁路 运输 , 这 座位 存在 非常

我们待在三等车厢里，座位非常……

[hɑːrd] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sliːp] .
hard **,** **I** **took** **her** **in** **my** **arms** **in** **order** **that** **she** **might** **sleep** **.**
难的 , 我 采取 她 在 我的 武器 在 命令 那 她 可能 睡觉 .

我费力地把她抱在怀里，让她能够入睡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
That **was** **the** **past** **,** **and** **now** **I** **had** **just** **died** **on** **the** **narrow** **couch** **of** **a**
那 曾是 这 过去的 , 和 现在 我 有 只是 死亡 在 这 狭窄的 长椅 的 一个

那都是过去的事了，现在我却死在了那张狭窄的沙发上。

['pærɪs] ['lɑːdʒɪŋhaʊs] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['kraɪɪŋ]
Paris **lodginghouse** **,** **and** **my** **wife** **was** **crouching** **on** **the** **floor** **,** **crying**
巴黎 旅馆 , 和 我的 妻子 曾是 蹲伏 在 这 地面 , 哭泣

巴黎一家旅馆里，我妻子蜷缩在地板上哭泣。

['bɪtərli] .
bitterly **.**
苦涩地 .

痛苦地。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [left] [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] , [bʌt; bət] [aɪ]
The **white** **light** **before** **my** **left** **eye** **was** **growing** **dim** **,** **but** **I**
这 白色的 光 前 我的 左边 眼睛 曾是 生长 暗淡 , 但 我

我左眼前的白光渐渐暗了下来，但我

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːm] ['pɜːrfɪktli] .
remembered **the** **room** **perfectly** **.**
记得 这 房间 完美 .

完全记得房间的样子。

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv]
On **the** **left** **there** **was** **a** **chest** **of**
在 这 左边 那里 曾是 一个 胸部 的

左边有一个箱子

[drɔːrz] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['mæntlpiːs] [səː'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [klɑːk]
drawers **,** **on** **the** **right** **a** **mantelpiece** **surmounted** **by** **a** **damaged** **clock**
抽屉 , 在 这 正确的 一个 壁炉架 克服 经过 一个 损坏的 钟

抽屉，右侧是壁炉架，上面放着一个破损的钟。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['pendʒələm] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ten] ['mɪnɪts] [pæst][ten] .

without	a	pendulum	,	the	hands	of	which	marked	ten	minutes	past	ten	.
没有	一个	摆	,	这	双手	的	哪个	标记	十	分钟	过去的	十	.

没有钟摆，其指针指向十点十分。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔːˈfiːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [striːt] .

The	window	overlooked	the	Rue	Dauphine	,	a	long	,	dark	street	.
这	窗户	被忽视的	这	后悔	多菲内	,	一个	长的	,	黑暗的	街道	.

从窗户望出去，可以看到多芬街，这是一条又长又暗的街道。

[ɔːl]

All
全部

全部

['pærɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]

Paris	seemed	to	pass	below	,	and	the	noise	was	so	great
巴黎	似乎	到	经过	以下	,	和	这	噪音	曾是	所以	伟大的

巴黎仿佛从下方掠过，噪音震耳欲聋。

[ðæt] [ðə; ði]

that	the
那	这

那

['wɪndoʊ] [ʃʊk] .

window	shook	.
窗户	摇晃	.

窗户晃动了一下。

[wiː; wi] [nuː] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['hɜːrid] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət][aɪ]

We	knew	nobody	in	the	city	;	we	had	hurried	our	departure	,	but	I
我们	知道	无人	在	这	城市	;	我们	有	慌忙	我们的	离开	,	但	我

[wʌz; wəz]

was
曾是

我们在城里谁也不认识；我们匆匆离开，但我

[nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

not	expected	at	the	office	till	the	following	Monday	.
不是	预期的	在	这	办公室	直到	这	下列的	周一	.

预计下周一之前不会到办公室上班。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd]

Since	I	had
自从	我	有

因为我有

['teɪkən][tuː; tə][maɪ][bed][aɪ][hæd; həd] ['wʌndɚd] [æt; ət][maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ]

taken	to	my	bed	I	had	wondered	at	my	imprisonment	in	this	narrow
已采取	到	我的	床	我	有	想知道	在	我的	监禁	在	这	狭窄的

我被带到床上，不禁疑惑自己为何被囚禁在这狭窄的空间里。

[ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʌmbld] ['æftər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn]

room	into	which	we	had	tumbled	after	a	railway	journey	of	fifteen
房间	进入	哪个	我们	有	翻滚	后	一个	铁路	旅行	的	十五

我们经过十五小时的火车旅程后，跌跌撞撞地跌进了这间房间。

['aʊərz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [kənˈfjuːzɪŋ] ['trænzɪt] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

hours	,	followed	by	a	hurried	,	confusing	transit	through	the	noisy
小时	,	随后	经过	一个	慌忙	,	令人困惑	交通	通过	这	嘈杂

几个小时后，是一段匆忙而混乱的穿过嘈杂区域的旅程。

[striːts] .
streets .
街道 .

街道。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [nəːst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtendərnəs] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː]
My wife had nursed me with smiling tenderness , but I knew
我的 妻子 有 护理 我 和 微笑 压痛 , 但 我 知道

妻子面带微笑、温柔地照顾我，但我知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
that she was anxious .
那 她 曾是 焦虑的 .

她很焦虑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [glæns] [aʊt] [ænd; ənd]
She would walk to the window , glance out and
她 会 走 到 这 窗户 , 瞥一眼 出去 和

她会走到窗边，向外望去，

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
return to the bedside , looking very pale and startled by the sight
返回 到 这 床头 , 寻找 非常 苍白 和 惊慌 经过 这 视线

回到床边，脸色苍白，被眼前的景象吓了一跳。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθɜːroʊfer] , [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
of the busy thoroughfare , the aspect of the vast city of which
的 这 忙碌的 通道 , 这 方面 的 这 广阔的 城市 的 哪个

繁忙的大街，这座庞大城市的景象

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [stoʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdefnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]
did not know a single stone and which deafened her with its
做过 不是 知道 一个 单身的 石头 和 哪个 耳聋 她 和 它是

她连一块石头都认不出来，而石头的声响震聋了她的耳朵。

[kənˈtɪnjuəs] [rɔːr] .
continuous roar .
连续的 吼 .

持续的轰鸣声。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [woʊk] [ʌp] [əˈgen] - -
What would happen to her if I never woke up again - -
什么 会 发生 到 她 如果 我 绝不 觉醒 向上 再次 - -

如果我再也醒不过来，她会怎么样?

[əˈloʊn] , [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
alone , friendless and unknowing as she was ?
独自的 , 没有朋友 和 无知 作为 她 曾是 ?

她孤身一人，没有朋友，而且一无所知?

[ˌmɑːrgəˈriːt] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈpæsɪv] [ɑːn]
Marguerite had caught hold of one of my hands which lay passive on
玛格丽特 有 捕捉 抓住 的 一 的 我的 双手 哪个 躺 被动的 在

玛格丽特抓住了我的一只手，那只手无力地放在.....

[ðə; ði] [ˈkʌvərlət] , [ænd; ənd] , [ˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈwaɪldli] :
the coverlet , and , covering it with kisses , she repeated wildly :
这 床单 , 和 , 覆盖 它 和 吻 , 她 重复 疯狂地 :

她把被子盖在上面，用吻覆盖住它，疯狂地重复着:

" [əu'liviə] , ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" **Olivier** , **answer** **me** .
" 奥利维尔 , 回答 我 .

奥利维尔，回答我。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ded] !
Oh , **my** **God** , **he** **is** **dead** , **dead** !
哦 , 我的 上帝 , 他 是 死的 , 死的 !

我的天哪，他死了，死了！

" [soʊ] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
" **So** **death** **was** **not** **complete** **annihilation** .
" 所以 死亡 曾是 不是 完全的 湮灭 .

所以死亡并不是彻底的毁灭。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
I **could** **hear** **and** **think** .
我 可以 听到 和 思考 .

我能听见也能思考。

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd] [bɪn] ['juːsləsli] [ə'lɑːrmd] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .
had **been** **uselessly** **alarmed** **all** **those** **years** .
有 到过 无用 惊慌 全部 那些 年 .

那些年我一直白白惊慌失措。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [drɑːpt] ['ɪntuː]
I **had** **not** **dropped** **into**
我 有 不是 掉落 进入

我没有掉进

['ʌtər] ['veɪkənsi] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
utter **vacancy** **as** **I** **had** **anticipated** .
说出 空缺 作为 我 有 预期 .

正如我预料的那样，一片空旷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] [ðə; ði]
I **could** **not** **picture** **the**
我 可以 不是 图片 这

我无法想象

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
disappearance **of** **my** **being** , **the** **suppression** **of** **all** **that** **I** **had** **been** ,
消失 的 我的 存在 , 这 抑制 的 全部 那 我 有 到过 ,

我的存在消失了，我曾经的一切都被抹杀了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ɪg'zɪstəns] .
without **the** **possibility** **of** **renewed** **existence** .
没有 这 可能性 的 更新 存在 .

没有重生的可能性。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt]
I **had** **been** **wont**
我 有 到过 惯于

我一直很习惯

[tuː; tə]
to
到

到

['ʃʌdər] [wen'evər] [ɪn] ['eni] [bʊk] [ɔːr] ['nuːzpeɪpər] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

shudder	**whenever**	**in**	**any**	**book**	**or**	**newspaper**	**I**	**came**	**across**	**a**	**date**	**of**	**a**
不寒而栗	每当	在	任何	书	或者	报纸	我	来了	穿过	一个	日期	的	一个

每当我在任何书籍或报纸上看到某个日期时，我都会感到不寒而栗。

['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] .

hundred	**years**	**hence**	**.**
百	年	因此	.

一百年后。

[ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə'laɪv] , [ə; eɪ]

A	**date**	**at**	**which**	**I**	**should**	**no**	**longer**	**be**	**alive**	**,**	**a**
一个	日期	在	哪个	我	应该	不	更长	是	活	,	一个

我本不该活到那个日子，一个

['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] , [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

future	**which**	**I**	**should**	**never**	**see**	**,**	**filled**	**me**	**with**	**unspeakable**
未来	哪个	我	应该	绝不	看	,	已填	我	和	无法形容

我永远无法看到的未来，让我充满了难以言喻的……

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	**.**
不安	.

不安。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

Was	**I**	**not**	**the**	**whole**	**world**	**,**	**and**	**would**	**not**	**the**	**universe**
曾是	我	不是	这	所有的	世界	,	和	会	不是	这	宇宙

我岂不就是整个世界，宇宙岂不就是整个宇宙?

['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ?

crumble	**away**	**when**	**I**	**was**	**no**	**more**	**?**
崩溃	离开	什么时候	我	曾是	不	更多的	?

当我不在的时候，它们就消散了吗?

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]

To	**dream**	**of**	**life**	**had**	**been**	**a**	**cherished**	**vision**	**,**	**but**	**this**	**could**	**not**
到	梦	的	生活	有	到过	一个	珍爱	想象	,	但	这	可以	不是

对生活的憧憬曾是她珍视的愿望，但这却无法实现。

['pɑːsəbli] [biː; bi] [deθ] .

possibly	**be**	**death**	**.**
可能	是	死亡	.

可能是死亡。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊrədli] [ə'weɪk] ['prez(ə)ntli] .

I	**should**	**assuredly**	**awake**	**presently**	**.**
我	应该	当然	醒	目前	.

我应该很快就能醒了。

[jes] , [ɪn][ə; eɪ]

Yes	**,**	**in**	**a**
是的	,	在	一个

是的，在

[fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [wʊd] [liːn] ['oʊvər] , [teɪk] [ˌmɑːrgə'riːt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][draɪ]

few	**moments**	**I**	**would**	**lean**	**over**	**,**	**take**	**Marguerite**	**in**	**my**	**arms**	**and**	**dry**
很少	时刻	我	会	倾斜	超过	,	拿	玛格丽特	在	我的	武器	和	干燥

过一会儿，我会俯身过去，把玛格丽特抱在怀里，然后擦干身体。

[hɜːr; hər] [terz] .

her	**tears**	**.**
她	眼泪	.

她的眼泪。

[aɪ] [wʊd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

I	would	rest	a	little	while	longer	before	going	to	my
我	会	休息	一个	小的	尽管	更长	前	去	到	我的

我打算再休息一会儿再去我的……

['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wʊd] [bɪ'gɪn] , [braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .

office	,	and	then	a	new	life	would	begin	,	brighter	than	the	last	.
办公室	,	和	然后	一个	新的	生活	会	开始	,	更亮	比	这	最后的	.

离开办公室后，新的生活将开始，比过去更加美好。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

However	,	I	did	not	feel	impatient	;	the	commotion	had	been	too
然而	,	我	做过	不是	感觉	不耐烦	;	这	骚动	有	到过	也

然而，我并不感到不耐烦；这场骚动已经太过平静了。

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

强的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [hæd; həd]

It	was	wrong	of	Marguerite	to	give	way	like	that	when	I	had
它	曾是	错误的	的	玛格丽特	到	给	方式	喜欢	那	什么时候	我	有

玛格丽特那样让步是不对的，当时我……

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət]

not	even	the	strength	to	turn	my	head	on	the	pillow	and	smile	at
不是	甚至	这	力量	到	转动	我的	头	在	这	枕头	和	微笑	在

我甚至连转头对着枕头微笑都做不到。

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [moʊn] [aʊt] , " [hiː; hi] [ɪz] [ded] !

The	next	time	that	she	moaned	out	,	"	He	is	dead	!
这	下一个	时间	那	她	呻吟	出去	,	"	他	是	死的	!

她下一次呻吟道："他死了！"

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

" [aɪ]

"	I
"	我

"我

[wʊd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] ['sɔːftli] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [hɜːr; hər] : " [noʊ] ,

would	embrace	her	and	murmer	softly	so	as	not	to	startle	her	:	"	No	,
会	拥抱	她	和	低语	轻轻	所以	作为	不是	到	惊吓	她	:	"	不	,

他会拥抱她，轻声低语，以免吓到她："不，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .

my	darling	,	I	was	onlyzed	that	she	was	drawing	nearer	.
我的	亲爱的	,	我	曾是	-	那	她	曾是	绘画	更近	.

亲爱的，我欣喜若狂，因为她正一步步靠近。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː]

She	examined	me	,	touched	me
她	检查	我	,	感动	我

她检查了我，触摸了我。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] , ['mɝːmɝd] [kəm'pæʃənətli] : " [pʊr] [gɜːrl] !

and	,	turning	to	Marguerite	,	murmured	compassionately	:	"	Poor	girl	!
和	,	转弯	到	玛格丽特	,	低声说道	充满同情心	:	"	贫穷的	女孩	!

然后，他转向玛格丽特，怜悯地低声说道："可怜的女孩！"

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

" [maɪ] [waɪf] , ['wɪrid] [aʊt] , [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	My	wife	,	wearied	out	,	was	sobbing	like	a	child	.
"	我的	妻子	,	疲惫	出去	,	曾是	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

"我的妻子筋疲力尽，像个孩子一样哭泣。"

['mædəm/, /mə'dæm] ['geɪbɪn] ['lɪftɪd]

Mme	Gabin	lifted
夫人	加宾	抬起

加宾夫人举起

[hɜːr; hər] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd]

her	,	placed	her	in	a	dilapidated	armchair	near	the	fireplace	and
她	,	放置	她	在	一个	破旧的	扶手椅	靠近	这	壁炉	和

把她放在壁炉旁一张破旧的扶手椅里，

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

proceeded	to	comfort	her	.
继续	到	舒适	她	.

然后上前安慰她。

" [ɪn'diːd] , [juːl] [duː] [jɔːr'self] [hɑːrm] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] .

"	Indeed	,	you'll	do	yourself	harm	if	you	go	on	like	this	,	my	dear	.
"	的确	,	你会	做	你自己	伤害	如果	你	去	在	喜欢	这	,	我的	亲爱的	.

"亲爱的，你这样下去真的会害了自己。"

[its] [noʊ] ['riːz(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [gɔːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl]

It's	no	reason	because	your	husband	is	gone	that	you	should	kill
它是	不	原因	因为	你的	丈夫	是	已消失	那	你	应该	杀

丈夫去世并不是你杀人的理由。

[jɔːr'self]

yourself
你自己

你自己

[wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

with	weeping	.
和	哭泣	.

带着哭泣。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ] [lɔːst] ['geɪbɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

Sure	enough	,	when	I	lost	Gabin	I	was	just
当然	足够的	,	什么时候	我	丢失的	加宾	我	曾是	只是

果不其然，当我失去加宾时，我简直.....

[laɪk] [juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

就像你一样。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv]

I	remained	three	days	without	swallowing	a	morsel	of
我	剩余	三	天	没有	吞咽	一个	小块	的

我三天三夜没吃一口东西。

[fuːd] .
food .
食物 .

食物。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] - - [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ˌem 'iː] [daʊn] .
But that didn't help me - - on the contrary , it pulled me down .
但 那 没有 帮助 我 - - 在 这 相反 , 它 拉 我 向下 .

但这并没有帮到我——相反，它让我更加沮丧。

[kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] !
Come , for the Lord's sake , be sensible !
来 , 为了 这 主场 清酒 , 是 明智的 !

看在上帝的份上，醒醒吧!

" [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌmɑːrgə'riːt] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" By degrees Marguerite grew calmer ; she was exhausted , and it was
" 经过 学位 玛格丽特 生长 更平静 ; 她 曾是 筋疲力尽的 , 和 它 曾是

玛格丽特渐渐平静下来；她筋疲力尽，而且

['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [floʊ] [ʌv; əv] [terz] .
only at intervals that she gave way to a fresh flow of tears .
仅有的 在 间隔 那 她 给予 方式 到 一个 新鲜的 流动 的 眼泪 .

她只是时不时地忍不住再次流下眼泪。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
Meanwhile the old woman had taken possession of the room with a sort
同时 这 老的 女士 有 已采取 拥有 的 这 房间 和 一个 种类

与此同时，老妇人以一种……的方式占据了房间。

[ʌv; əv] [rʌf] [ə'θɔːrəti] .
of rough authority .
的 粗糙的 权威 .

粗犷的权威。

" [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] .
" Don't worry yourself , " she said as she bustled about .
" 不 担心 你自己 , " 她 说 作为 她 熙熙攘攘 关于 .

“别担心，”她一边忙碌一边说道。

" ['nebəz]
" Neighbors
" 邻居

邻居们

[mʌst; məst] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] .
must help each other .
必须 帮助 每个 其他 .

必须互相帮助。

['lʌkɪli] ['diːd] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrk]
Luckily Dede has just gone to take the work
幸运的是 德德 有 只是 已消失 到 拿 这 工作

幸好迪迪刚去接工作了。

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[ɑː] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [trʌŋks] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ɔːl] [ˌʌn'pækt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz]
Ah , I see your trunks are not yet all unpacked , but I suppose
啊 , 我 看 你的 树干 是 不是 然而 全部 拆开包装 , 但 我 认为

啊，我看到你的行李箱还没完全打开，不过我想……

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , ['iznt] [ðer; ðər] ?

there	is	some	linen	in	the	chest	of	drawers	,	isn't	there	?
那里	是	一些	亚麻布	在	这	胸部	的	抽屉	,	不是	那里	?

抽屉柜里应该有一些亚麻布吧?

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pʊl] [ə; eɪ] [drɔːr] ['oʊpən] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ]['næpkɪn]

"	I	heard	her	pull	a	drawer	open	;	she	must	have	taken	out	a	napkin
"	我	听到	她	拉	一个	抽屉	打开	;	她	必须	有	已采取	出去	一个	餐巾

我听到她拉开抽屉的声音；她一定是拿出了餐巾纸。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spred] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

which	she	spread	on	the	little	table	at	the	bedside	.
哪个	她	传播	在	这	小的	桌子	在	这	床头	.

她把它们摊在床边的小桌子上。

[ʃiː; ʃi] [ðen]

She	then
她	然后

然后她

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

struck	a	match	,	which	made	me	think	that	she	was	lighting	one	of	the
击	一个	匹配	,	哪个	制成	我	思考	那	她	曾是	灯光	一	的	这

她划了一根火柴，这让我以为她正在点燃其中一根火柴。

['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

candles	on	the	mantelpiece	and	placing	it	near	me	as	a	religious
蜡烛	在	这	壁炉架	和	放置	它	靠近	我	作为	一个	宗教

壁炉架上的蜡烛，以及把它放在我附近，都是一种宗教仪式。

[raɪt] .

rite	.
仪式	.

仪式。

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ɔːl][hɜːr; hər]

I	could	follow	her	movements	in	the	room	and	divine	all	her
我	可以	跟随	她	移动	在	这	房间	和	神圣的	全部	她

我可以追踪她在房间里的举动，并洞悉她的一切。

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

行动。

" [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	Poor	gentleman	,	"	she	muttered	.
"	贫穷的	绅士	,	"	她	低声说道	.

“可怜的先生，”她喃喃自语道。

" ['lʌkɪli] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɔbɪŋ] , [pʊr]

"	Luckily	I	heard	you	sobbing	,	poor
"	幸运的是	我	听到	你	啜泣	,	贫穷的

“幸好我听到了你的啜泣声，可怜的

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [wɪtʃ] [maɪ] [left] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd]

"	Suddenly	the	vague	light	which	my	left	eye	had	detected
"	突然	这	模糊的	光	哪个	我的	左边	眼睛	有	检测到

“突然，我左眼察觉到的那道模糊的光线再次出现。”

['vænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

消失了。

['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn][hæd; həd][dʒʌst][kloʊzd][maɪ]['aɪˌlɪdz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][felt]
Mme Gabin had just closed my eyelids , but I had not felt
夫人 加宾 有 只是 关闭 我的 眼睑 , 但 我 有 不是 毛毡

加宾夫人刚刚合上了我的眼皮，但我却毫无感觉。

[hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][maɪ][feɪs] .
her finger on my face .
她 手指 在 我的 脸 .

她的手指放在我的脸上。

[wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs][aɪ][felt] [tʃɪld] .
When I understood this I felt chilled .
什么时候 我 理解 这 我 毛毡 冷藏 .

明白这一点后，我感到一阵寒意。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['diːd] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] , [naʊ] [rʌʃt]
The door had opened again , and Dede , the child of ten , now rushed
这 门 有 打开 再次 , 和 德德 , 这 孩子 的 十 , 现在 匆忙

门又开了，十岁的德德冲了过来。

[ɪn] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " ['mʌðər] , ['mʌðər] !
in , calling out in her shrill voice : " Mother , Mother !
在 , 呼叫 出去 在 她 尖锐 嗓音 : " 母亲 , 母亲 !

她大声喊道："妈妈，妈妈！"

[ɑː] , [aɪ] [nuː]
Ah , I knew
啊 , 我 知道

啊，我知道。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] !
you would be here !
你 会 是 这里 !

你本来也会在这里!

[lʊk] [hɪr] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] - - [θriː] [fræŋks][ænd; ənd]
Look here , there's the money - - three francs and
看 这里 , 有 这 钱 - - 三 法郎 和

看，钱在这儿——三法郎和

[fɔːr] ['suː] .
four sous .
四 深 .

四个声部。

[aɪ] [tʊk] [bæk] [θriː] ['dʌz(ə)n][læmp] [ʃeɪdz] . "
I took back three dozen lamp shades . "
我 采取 后退 三 打 灯 色调 . "

我退回了三打灯罩。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , " ['veɪnli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] , [æz; əz]
" Hush , hush ! Hold your tongue , " vainly repeated the mother , who , as
" 嘘 , 嘘 ! 抓住 你的 舌头 , " 徒劳地 重复 这 母亲 , WHO , 作为

"嘘，嘘！别说话！"母亲徒劳地重复着，她.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['tʃætəd] [ɑːn] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [fɔːr; fər][aɪ]
the little girl chattered on , must have pointed to the bed , for I
这 小的 女孩 喋喋不休 在 , 必须 有 尖 到 这 床 , 为了 我

小女孩叽叽喳喳地说个不停，肯定是指着床，因为我

[gest] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [pər'plekst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

guessed	that	the	child	felt	perplexed	and	was	backing	toward	the
猜对了	那	这	孩子	毛毡	困惑	和	曾是	后盾	朝向	这

我猜想孩子感到困惑，正往后退。

[dɔːr] .

door	.
门	.

门。

" [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'sliːp] ?

"	Is	the	gentleman	asleep	?
"	是	这	绅士	睡着了	?

这位先生睡着了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [jes] , [jes] - - [goʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] , " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] ['geɪbɪn] .

"	Yes	,	yes	-	-	go	and	play	,	"	said	Mme	Gabin	.
"	是的	,	是的	-	-	去	和	玩	,	"	说	夫人	加宾	.

“是的，是的——去玩吧，”加宾夫人说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] .

But	the	child	did	not	go	.
但	这	孩子	做过	不是	去	.

但孩子没有去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

She	was	,	no	doubt	,	staring	at	me	with
她	曾是	,	不	怀疑	,	凝视	在	我	和

毫无疑问，她正盯着我看。

['waɪdlɪ] ['oʊpənd] [aɪz] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

widely	opened	eyes	,	startled	and	vaguely	comprehending	.
广泛	打开	眼睛	,	惊慌	和	依稀	理解	.

睁大双眼，惊愕不已，隐约明白发生了什么。

['sʌd(ə)nli]

Suddenly
突然

突然

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .

she	seemed	convulsed	with	terror	and	ran	out	,	upsetting	a	chair	.
她	似乎	抽搐	和	恐怖	和	跑	出去	,	镦	一个	椅子	.

她似乎吓得浑身抽搐，跑了出去，碰翻了一把椅子。

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] , ['mʌðər] ; [hiː; hi] [ɪz] [ded] !

"	He	is	dead	,	Mother	;	he	is	dead	!
"	他	是	死的	,	母亲	;	他	是	死的	!

“母亲，他死了，他死了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

Profound	silence	followed	.
深刻的	沉默	随后	.

随后一片寂静。

[ˌmɑːrgəˈriːt] , [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] ,
Marguerite , lying back in the armchair ,
玛格丽特 , 说谎 后退 在 这 扶手椅 ,

玛格丽特向后躺在扶手椅上，

[hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈkraɪɪŋ] .
had left off crying .
有 左边 离开 哭泣 .

哭声停止了。

[ˈmædəm/, /məˈdæm][ˈgeɪbɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈrʌmidʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm]
Mme Gabin was still rummaging about the room
夫人 加宾 曾是 仍然 翻找 关于 这 房间

加宾夫人还在房间里翻找东西。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
and talking under her breath .
和 说 在下面 她 气息 .

她一边低声说话，一边自言自语。

" [ˈtʃɪldrən] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] .
" Children know everything nowadays .
" 孩子们 知道 一切 如今 .

现在的孩子什么都知道。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl] .
Look at that girl .
看 在 那 女孩 .

看看那个女孩。

[ˈhev(ə)n]
Heaven
天堂

天堂

[noʊz] [haʊ] [ˈkerfəli] [ʃiːz] [brɔːt] [ʌp] !
knows how carefully she's brought up !
知道 如何 小心 她是 带来 向上 !

她知道自己受到了多么精心的教育!

[wen] [aɪ] [send] [hɜːr; hər] [ɑːn] [æn; ən] [ˈerənd]
When I send her on an errand
什么时候 我 发送 她 在 一个 差事

当我派她去跑腿的时候

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [bæk] [aɪ] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
or take the shades back I calculate the time to a minute so that she
或者 拿 这 色调 后退 我 计算 这 时间 到 一个 分钟 所以 那 她

或者把窗帘拿回去，我把时间精确到分钟，这样她.....

[kɑːnt] [ˈlɔɪtər] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ˈevriθɪŋ] .
can't loiter about , but for all that she learns everything .
不能 游荡 关于 , 但 为了 全部 那 她 学习 一切 .

她不能闲逛，但尽管如此，她还是学到了所有东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː]
She saw
她 锯

她看见

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪr] - - [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

at	a	glance	what	had	happened	here	-	-	and	yet	I	never	showed	her
在	一个	瞥一眼	什么	有	发生	这里	-	-	和	然而	我	绝不	显示	她

[bʌt; bət]

but
但

一眼就能看出这里发生了什么——但我从未让她知道。

[wʌn] [kɔːrps] , [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][frɑːn'swɑː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [fɔːr]

one	corpse	,	that	of	her	uncle	Francois	,	and	she	was	then	only	four
一	尸体	,	那	的	她	叔叔	弗朗索瓦	,	和	她	曾是	然后	仅有的	四

一具尸体，是她叔叔弗朗索瓦的，当时她只有四岁。

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

岁。

[ɑː] [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [left] - - [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]

Ah	well	,	there	are	no	children	left	-	-	it	can't	be
啊	出色地	,	那里	是	不	孩子们	左边	-	-	它	不能	是

唉，没有孩子了——不可能吧。

[helpt] .

helped	.
帮助	.

有帮助。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] [pæst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .

"	She	paused	and	without	any	transition	passed	to	another	subject	.
"	她	暂停	和	没有	任何	过渡	通过了	到	其他	主题	.

她停顿了一下，然后没有任何过渡就转到了另一个话题。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɪri] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] - - [ðeəz; ðəz][ðə; ði]

"	I	say	,	dearie	,	we	must	think	of	the	formalities	-	-	there's	the
"	我	说	,	亲爱的	,	我们	必须	思考	的	这	手续	-	-	有	这

“我说，亲爱的，我们必须考虑一下礼节——还有……”

[ˌdeklə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ə'baʊt]

declaration	at	the	municipal	offices	to	be	made	and	the	seeing	about
宣言	在	这	市政	办公室	到	是	制成	和	这	看到	关于

需到市政办公室进行申报并查看相关信息

[ðə; ði]['fjuːnərəl] .

the	funeral	.
这	葬礼	.

葬礼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

You	are	not	in	a	fit	state	to	attend	to	business	.
你	是	不是	在	一个	合身	状态	到	出席	到	商业	.

你目前的状态不适合处理公务。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət] [mə'sjɜːr] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf]

What	do	you	say	if	I	look	in	at	Monsieur	Simoneau's	to	find	out	if
什么	做	你	说	如果	我	看	在	在	先生	-	到	寻找	出去	如果

如果我去西蒙诺先生家看看，你觉得怎么样?

['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] ?

he's	at	home	?
他是	在	家	?

他在家吗?

" [ˌmɑːrgəˈriːt] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" Marguerite did not reply .
" 玛格丽特 做过 不是 回复 .

玛格丽特没有回答。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
It seemed to me that I watched her from
它 似乎 到 我 那 我 观看 她 从

我觉得我一直在注视着她

[əˈfɑːr][ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [fleɪm] [ˈhʌvər] [əˈbʌv] [ðə; ði]
afar and at times changed into a subtle flame hovering above the
远方 和 在 时代 已更改 进入 一个 微妙的 火焰 悬停 多于 这

远处，有时变成一团淡淡的火焰，悬浮在……上方

[ruːm] , [waɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][maɪ][bed] .
room , while a stranger lay heavy and unconscious on my bed .
房间 , 尽管 一个 陌生人 躺 重的 和 无意识 在 我的 床 .

房间里，一个陌生人沉重地昏迷不醒地躺在我的床上。

[aɪ]
I
我

我

[wɪʃt] [ðæt] [ˌmɑːrgəˈriːt] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] ['sɪmənoʊ] .
wished that Marguerite had declined the assistance of Simoneau .
希望 那 玛格丽特 有 拒绝 这 协助 的 西蒙诺 .

希望玛格丽特当初拒绝了西蒙诺的帮助。

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [briːf] ['ɪlnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
had seen him three or four times during my brief illness , for he
有 已见 他 三 或者 四 时代 期间 我的 简短的 疾病 , 为了 他

在我短暂的病程中，我曾见过他三四次，因为他

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊərz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['neɪbərli] .
occupied a room close to ours and had been civil and neighborly .
占领 一个 房间 关闭 到 我们的 和 有 到过 民用 和 邻里 .

他们住在离我们很近的房间里，待人彬彬有礼，和睦相处。

['mædəm/, /məˈdæm]['geɪbɪn][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ]
Mme Gabin had told us that he was merely making a short stay
夫人 加宾 有 讲述 我们 那 他 曾是 仅仅 制作 一个 短的 停留
[ɪn]
in
在

加宾夫人告诉我们，他只是短暂逗留。

['pærɪs] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][oʊld] ['dɛts] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Paris , having come to collect some old debts due to his father ,
巴黎 , 拥有 来 到 收集 一些 老的 债务 到期的 到 他的 父亲 ,

帕里斯前来向他父亲讨讨一些旧债，

[huː]
who
WHO

WHO

[hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] [daɪd] .

had	settled	in	the	country	and	recently	died	.
有	定居	在	这	国家	和	最近	死亡	.

他定居在该国，最近去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

He	was	a	tall	,
他	曾是	一个	高的	,

他个子很高，

[strɔːŋ] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

strong	,	handsome	young	man	,	and	I	hated	him	,	perhaps	on	account	of
强的	,	英俊的	年轻的	男人	,	和	我	憎恨	他	,	也许	在	帐户	的

他是个强壮英俊的年轻人，但我却恨他，或许是因为.....

[hɪz; ɪz] ['helθi] [ə'pɪrəns] .

his	healthy	appearance	.
他的	健康	外貌	.

他看起来很健康。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]

On	the	previous	evening	he	had	come	in	to
在	这	以前的	晚上	他	有	来	在	到

前一天晚上他进来过

[meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [dis'laikt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌmɑːrgə'riːts]

make	inquiries	,	and	I	had	much	disliked	seeing	him	at	Marguerite's
制作	查询	,	和	我	有	很多	不喜欢	看到	他	在	玛格丽特的

进行打听，而且我非常不喜欢在玛格丽特家见到他。

[saɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [soʊ]

side	;	she	had	looked	so	fair	and	pretty	,	and	he	had	gazed	so
边	;	她	有	看起来	所以	公平的	和	漂亮的	,	和	他	有	凝视	所以

她侧脸；她看起来那么白皙漂亮，他凝视着她。

[ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

intently	into	her	face	when	she	smilingly	thanked	him	for	his
专注地	进入	她	脸	什么时候	她	微笑着	谢谢	他	为了	他的

当她面带微笑地感谢他时，他专注地看着她的脸。

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

仁慈。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz] [mə'sjɜːr] ['sɪmənoʊ] , " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Ah	,	here	is	Monsieur	Simoneau	,	"	said	Mme	Gabin	,	introducing	him	.
"	啊	,	这里	是	先生	西蒙诺	,	"	说	夫人	加宾	,	介绍	他	.

“啊，这是西蒙诺先生，”加宾夫人介绍他时说道。

[hiː; hi]['dʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːt] [sɔː] [hɪm; ɪm]

He	gently	pushed	the	door	ajar	,	and	as	soon	as	Marguerite	saw	him
他	轻轻地	推动	这	门	半开	,	和	作为	很快	作为	玛格丽特	锯	他

他轻轻地把门推开一条缝，玛格丽特一看到他就走了进来。

['entər] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

enter	she	burst	into	a	flood	of	tears	.
进入	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

她一进来就嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv]

The	presence	of	a	friend	,	of
这	在场	的	一个	朋友	,	的

朋友的陪伴，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ri'kɔːld]

the	only	person	she	knew	in	Paris	besides	the	old	woman	,	recalled
这	仅有的	人	她	知道	在	巴黎	除了	这	老的	女士	,	召回

她回忆说，除了那位老妇人，她在巴黎唯一认识的人就是这个人。

[hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] .

her	bereavement	.
她	丧亲之痛	.

她的丧亲之痛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

I	could	not	see	the	young	man	,	but	in	the	darkness
我	可以	不是	看	这	年轻的	男人	,	但	在	这	黑暗

我看不见那个年轻人，但在黑暗中

[ðæt] [en'kʌmpəst] [ˌem 'iː][aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

that	encompassed	me	I	conjured	up	his	appearance	.
那	包括	我	我	召唤	向上	他的	外貌	.

那感觉笼罩着我，我仿佛看到了他的模样。

[aɪ] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm]

I	pictured	him
我	如图所示	他

我想象着他

[dɪ'stɪŋktli] , [greɪv] [ænd; ənd][sæd][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [pʊr] [ˌmɑːrgə'riːt] [ɪn] [sʌtʃ]

distinctly	,	grave	and	sad	at	finding	poor	Marguerite	in	such
明显地	,	严重	和	伤心	在	寻找	贫穷的	玛格丽特	在	这样的

发现可怜的玛格丽特身处这样的境地，他神情凝重而悲伤，语气中充满了悲伤。

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

痛苦。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her]

How	lovely	she	must	have	looked	with	her	golden	hair
如何	迷人的	她	必须	有	看起来	和	她	金的	头发

她那一头金发一定很美吧。

[ʌn'baʊnd] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][hændz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

unbound	,	her	pale	face	and	her	dear	little	baby	hands	burning	with
无界	,	她	苍白	脸	和	她	亲爱的	小的	婴儿	双手	燃烧	和

挣脱束缚，她苍白的脸庞和她可爱的小手灼痛难忍

['fiːvər] !

fever	!
发烧	!

发烧!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	am	at	your	disposal	,	madame	,	"	he	said	softly	.
"	我	是	在	你的	处理	,	夫人	,	"	他	说	轻轻	.

“夫人，我随时听候您的差遣。”他轻声说道。

" [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Pray	allow	me	to
"	祈祷	允许	我	到

请允许我

['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] .

manage	everything	.
管理	一切	.

管理一切。

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['broʊkən][wɜːrdz] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]

"	She	only	answered	him	with	broken	words	,	but	as	the	young	man	was
"	她	仅有的	回答	他	和	破碎的	字	,	但	作为	这	年轻的	男人	曾是

她只是断断续续地回答他，但当那个年轻人……

['liːvɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] ['menʃ(ə)n] ['mʌni] .

leaving	,	accompanied	by	Mme	Gabin	,	I	heard	the	latter	mention	money	.
离开	,	伴随	经过	夫人	加宾	,	我	听到	这	后者	提到	钱	.

离开时，我听到加宾夫人提到了钱。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spensɪv] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt]

These	things	were	always	expensive	,	she	said	,	and	she	feared	that
这些	事物	是	总是	昂贵的	,	她	说	,	和	她	害怕	那

她说，这些东西一直都很贵，她担心……

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]['hædnt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] - - ['enihaʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] .

the	poor	little	body	hadn't	a	farthing	-	-	anyhow	,	he	might	ask	her	.
这	贫穷的	小的	身体	之前没有	一个	法辛	-	-	无论如何	,	他	可能	问	她	.

可怜的小家伙身无分文——无论如何，他或许会问她。

[bʌt; bət] ['sɪmənoʊ] ['saɪlənst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

But	Simoneau	silenced	the	old	woman	;	he	did	not	want	to	have	the
但	西蒙诺	沉默	这	老的	女士	;	他	做过	不是	想	到	有	这

但西蒙诺让老妇人噤声；他不想……

['wɪdoʊ] ['wɜːrid] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

widow	worried	;	he	was	going	to	the	municipal	office	and	to	the
寡妇	担心	;	他	曾是	去	到	这	市政	办公室	和	到	这

寡妇很担心；他正要去市政厅和……

['ʌndərˌteɪkərz] .

undertaker's	.
殡仪馆的	.

殡仪馆的。

[wen] ['saɪləns] ['reɪnd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [maɪ] ['naɪtmer] [wʊd] [læst]

When	silence	reigned	once	more	I	wondered	if	my	nightmare	would	last
什么时候	沉默	统治	一次	更多的	我	想知道	如果	我的	恶梦	会	最后的

当寂静再次笼罩大地，我不禁怀疑我的噩梦是否会持续下去。

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

much	longer	.
很多	更长	.

时间要长得多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'laɪv] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

I	was	certainly	alive	,	for	I	was	conscious	of	passing
我	曾是	当然	活	,	为了	我	曾是	有意识的	的	通过

我当时肯定还活着，因为我意识到自己正在死去。

['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .

incidents	,	and	I	began	to	realize	my	condition	.
事件	,	和	我	开始	到	意识到	我的	状况	.

一系列事件发生后，我开始意识到自己的状况。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]

I	must	have	fallen
我	必须	有	倒下

我一定是摔倒了。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkætə'leptɪk] [steɪts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] .

into	one	of	those	cataleptic	states	that	I	had	read	of	.
进入	一	的	那些	僵直症	各州	那	我	有	读	的	.

进入了我曾读到过的那种僵直状态。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
As **a** **child**
作为 一个 孩子

小时候

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['sɪŋkəpiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['læstɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] , [bʌt; bət]
I **had** **suffered** **from** **syncopes** **which** **had** **lasted** **several** **hours** **,** **but**
我 有 遭受 从 晕厥 哪个 有 持续 一些 小时 , 但

我曾多次晕厥，每次持续数小时，但是

['ʃʊrli] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biːt] [ə'nuː] , [maɪ] [blʌd] ['sɜːrkjəleɪt][ænd; ənd][maɪ] ['mʌslz]
surely **my** **heart** **would** **beat** **anew** **,** **my** **blood** **circulate** **and** **my** **muscles**
一定 我的 心 会 打 重新 , 我的 血 流通 和 我的 肌肉

我的心脏一定会重新跳动，血液会重新循环，肌肉也会重新恢复。

[rɪ'læks] .
relax **.**
放松 .

放松。

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ænd; ənd] , ['riːzənɪŋ]
Yes **,** **I** **should** **wake** **up** **and** **comfort** **Marguerite** **,** **and** **,** **reasoning**
是的 , 我 应该 唤醒 向上 和 舒适 玛格丽特 , 和 , 推理

是的，我应该醒来安慰玛格丽特，而且，理由是……

[ðʌs] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
thus **,** **I** **tried** **to** **be** **patient** **.**
因此 , 我 尝试 到 是 病人 .

因此，我努力保持耐心。

[taɪm] [pæst] .
Time **passed** **.**
时间 通过了 .

时间流逝。

['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['brekfəst] , [bʌt; bət]
Mme **Gabin** **had** **brought** **in** **some** **breakfast** **,** **but**
夫人 加宾 有 带来 在 一些 早餐 , 但

加宾夫人带来了一些早餐，但是

[ˌmɑːrgə'riːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪst] ['eni] [fuːd] .
Marguerite **refused** **to** **taste** **any** **food** **.**
玛格丽特 拒绝 到 品尝 任何 食物 .

玛格丽特拒绝品尝任何食物。

['leɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [weɪnd] .
Later **on** **the** **afternoon** **waned** **.**
之后 在 这 下午 减弱 .

午后时光渐渐消逝。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː]
Through **the** **open** **window** **I** **heard** **the** **rising** **clamor** **of** **the** **Rue**
通过 这 打开 窗户 我 听到 这 上升 叫嚣 的 这 后悔

透过敞开的窗户，我听到了街上越来越嘈杂的声音。

['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] .
Dauphine **.**
多菲内 .

多菲内。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk] [ɑːn]
By **and** **by** **a** **slight** **ringing** **of** **the** **brass** **candlestick** **on**
经过 和 经过 一个 轻微 铃声 的 这 黄铜 烛台 在

过了一会儿，黄铜烛台发出轻微的叮当声。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

the	marble	-	topped	table	made	me	think	that	a	fresh	candle	had	been
这	大理石	-	顶峰	桌子	制成	我	思考	那	一个	新鲜的	蜡烛	有	到过

那张大理石桌面让我觉得桌上刚放过一支新蜡烛。

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

点亮了。

[æt; ət] [læst] ['sɪmənoʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

At	last	Simoneau	returned	.
在	最后的	西蒙诺	返回	.

西蒙诺终于回来了。

" [wel] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Well	?	"	whispered	the	old	woman	.
"	出色地	?	"	低声说道	这	老的	女士	.

“怎么样？”老妇人低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər]

"	It	is	all	settled	,	"	he	answered	;	"	the	funeral	is	ordered	for
"	它	是	全部	定居	,	"	他	回答	;	"	这	葬礼	是	订购	为了

“一切都安排好了，”他回答说，“葬礼已经安排好了。”

[tə'mɑːroʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

tomorrow	at	eleven	.
明天	在	十一	.

明天上午十一点。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt]

There	is	nothing	for	you	to	do	,	and	you	needn't
那里	是	没有什么	为了	你	到	做	,	和	你	不必

你什么都不用做，也不需要做。

[tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] .

talk	of	these	things	before	the	poor	lady	.
讲话	的	这些	事物	前	这	贫穷的	女士	.

在可怜的女士面前谈论这些事。

" [ˌnevərðə'les] , ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] [ri'mɑːkt] : " [ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['hæznt]

"	Nevertheless	,	Mme	Gabin	remarked	:	"	The	doctor	of	the	dead	hasn't
"	尽管如此	,	夫人	加宾	评论	:	"	这	医生	的	这	死的	还没有

然而，加宾夫人说道：“死者医生还没有……”

[kʌm] [jet] .

come	yet	.
来	然而	.

还来吗?

" ['sɪmənoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

"	Simoneau	took	a	seat	beside	Marguerite	and	after	a	few	words	of
"	西蒙诺	采取	一个	座位	旁	玛格丽特	和	后	一个	很少	字	的

西蒙诺在玛格丽特旁边坐下，说了几句话后……

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

encouragement	remained	silent	.
鼓励	剩余	沉默的	.

鼓励之声始终未曾响起。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]

The	funeral	was	to	take	place	at
这	葬礼	曾是	到	拿	地方	在

葬礼将在……举行

[ɪ'lev(ə)n] !

eleven	**!**
十一	!

十一!

[ðoʊz] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ][breɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bel] .

Those	**words**	**rang**	**in**	**my**	**brain**	**like**	**a**	**passing**	**bell**	**.**
那些	字	响铃	在	我的	脑	喜欢	一个	通过	钟	.

那些话像一阵警钟一样在我脑海中回响。

[ænd; ənd][ðə; ði]

And	**the**
和	这

以及

['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] - - [ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [æz; əz]['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn][hæd; həd] [kɔːld]

doctor	**coming**	**-**	**-**	**the**	**doctor**	**of**	**the**	**dead**	**,**	**as**	**Mme**	**Gabin**	**had**	**called**
医生	未来	-	-	这	医生	的	这	死的	,	作为	夫人	加宾	有	称为

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

医生来了——正如加宾夫人所称呼的，死者医生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

HE	**could**	**not**	**possibly**	**fail**	**to**	**find**	**out**	**that**	**I**	**was**	**only**	**in**	**a**	**state**	**of**
他	可以	不是	可能	失败	到	寻找	出去	那	我	曾是	仅有的	在	一个	状态	的

他不可能没发现我当时只是处于一种.....状态

['leθərdʒi] ; [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ]

lethargy	**;**	**he**	**would**	**do**	**whatever**	**might**	**be**	**necessary**	**to**	**rouse**	**me**	**,**	**so**	**I**
昏睡	;	他	会	做	任何	可能	是	必要的	到	唤醒	我	,	所以	我

他精神萎靡；他会想尽一切办法唤醒我，所以我

[lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

longed	**for**	**his**	**arrival**	**with**	**feverish**	**anxiety**	**.**
渴望	为了	他的	到达	和	发烧	焦虑	.

他焦急万分地盼望着他的到来。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

The	**day**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
这	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

一天即将结束。

['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪst] [noʊ]

Mme	**Gabin**	**,**	**anxious**	**to**	**waste**	**no**
夫人	加宾	,	焦虑的	到	浪费	不

加宾夫人急于不浪费任何时间

[taɪm] , [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][læmp] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['diːd] [wɪ'ðaʊt]

time	**,**	**had**	**brought**	**in**	**her**	**lamp**	**shades**	**and**	**summoned**	**Dede**	**without**
时间	,	有	带来	在	她	灯	色调	和	被召唤	德德	没有

时间到了，她拿来了灯罩，并召唤了迪迪。

['æskɪŋ] [ˌmɑːrgə'riːts] [pər'mɪʃ(ə)n] .

asking	**Marguerite's**	**permission**	**.**
问	玛格丽特的	允许	.

征求玛格丽特的同意。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

"	**To**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**,**
"	到	告诉	这	真相	,	"	她	观察到	,

“说实话，”她说道，

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] ['tʃɪldrən] [tuː] [lɔːŋ] [ə'loʊn] . "

"	I	do	not	like	to	leave	children	too	long	alone	.	"
"	我	做	不是	喜欢	到	离开	孩子们	也	长的	独自的	.	"

我不喜欢让孩子独自待太久。

" [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; " [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd]

"	Come	in	,	I	say	,	"	she	whispered	to	the	little	girl	;	"	come	in	,	and
"	来	在	,	我	说	,	"	她	低声说道	到	这	小的	女孩	;	"	来	在	,	和

“进来吧，”她低声对小女孩说，“进来吧，

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

['oʊnli][dəunt] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði][bed][ɔːr] [juːl] [kætʃ]

Only	don't	look	toward	the	bed	or	you'll	catch
仅有的	不	看	朝向	这	床	或者	你会	抓住

只是别往床那边看，否则你会.....

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dekərəs] [tuː; tə][fər'bɪd] ['diːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

"	She	thought	it	decorous	to	forbid	Dede	to	look	at	me	,	but	I	was
"	她	想法	它	得体	到	禁止	德德	到	看	在	我	,	但	我	曾是

她觉得禁止德德看我是礼貌的，但我

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer]

convinced	that	the	child	was	furtively	glancing	at	the	corner	where
确信	那	这	孩子	曾是	偷偷摸摸	瞥了一眼	在	这	角落	在哪里

确信那孩子正偷偷地瞥向角落，那里

[aɪ] [leɪ] , [fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]

I	lay	,	for	every	now
我	躺	,	为了	每一个	现在

我躺着，因为现在

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ræp][hɜːr; hər] ['nʌklz]

and	then	I	heard	her	mother	rap	her	knuckles
和	然后	我	听到	她	母亲	说唱	她	指关节

然后我听到她母亲敲了敲她的指关节。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['æŋgrəli] : " [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]

and	repeat	angrily	:	"	Get	on	with	your	work	or	you	shall	leave	the
和	重复	愤怒地	:	"	得到	在	和	你的	工作	或者	你	将	离开	这

然后愤怒地重复道：“赶紧干活，否则你就滚蛋！”

[ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ][baɪ]

room	,	and	the	gentleman	will	come	during	the	night	and	pull	you	by
房间	,	和	这	绅士	将要	来	期间	这	夜晚	和	拉	你	经过

房间，那位先生会在夜里过来把你拉过来。

[ðə; ði] [fiːt] .

the	feet	.
这	脚	.

脚。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

"	The	mother	and	daughter	had	sat	down	at	our	table	.
"	这	母亲	和	女儿	有	卫星	向下	在	我们的	桌子	.

母女俩在我们桌旁坐了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli]
I could plainly
我 可以 显然

我完全可以

[hɪr] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪzərz] [æz; əz] [ðeɪ] [klɪpt] [ðə; ði][læmp] [ʃeɪdz] ,
hear the click of their scissors as they clipped the lamp shades ,
听到 这 点击 的 他们的 剪刀 作为 他们 剪辑 这 灯 色调 ,

听到他们剪灯罩时剪刀的咔哒声，

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [rɪ'kwaɪərd] ['veri] ['delɪkət] [mə˛nɪpju'leɪʃn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
which no doubt required very delicate manipulation , for they did not
哪个 不 怀疑 必需的 非常 精美的 操纵 , 为了 他们 做过 不是

这无疑需要非常精细的操作，因为它们并没有

[wɜːrk] ['ræpɪdli] .
work rapidly .
工作 快速 .

快速工作。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd]
I counted the shades one by one as they were laid
我 计数 这 色调 一 经过 一 作为 他们 是 铺设

我一边数着摆放好的窗帘，一边把它们一个个数了起来。

[ə'saɪd] , [waɪl] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] .
aside , while my anxiety grew more and more intense .
旁边 , 尽管 我的 焦虑 生长 更多的 和 更多的 激烈的 .

与此同时，我的焦虑情绪却越来越强烈。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [soʊ][aɪ]
The clicking of the scissors was the only noise in the room , so I
这 点击 的 这 剪刀 曾是 这 仅有的 噪音 在 这 房间 , 所以 我

房间里只有剪刀的咔哒声，所以我

[kən'kluːdid] [ðæt] [˛mɑːrgə'riːt] [hæd; həd] [bɪn] [˛oʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
concluded that Marguerite had been overcome by fatigue and was
结束 那 玛格丽特 有 到过 克服 经过 疲劳 和 曾是

最终得出结论，玛格丽特是因为过度疲劳而昏厥的。

['doʊzɪŋ] .
dozing .
打盹 .

打瞌睡。

[twaɪs] ['sɪmənoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [θɔːt] [flæʃt]
Twice Simoneau rose , and the torturing thought flashed
两次 西蒙诺 玫瑰 , 和 这 酷刑 想法 闪光灯

西蒙诺两次起身，那令人痛苦的念头瞬间闪过。

[θruː] [˛em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [tuː; tə]
through me that he might be taking advantage of her slumbers to
通过 我 那 他 可能 是 采取 优势 的 她 睡眠 到

我告诉他，他可能正在趁她睡觉的时候……

[tʌtʃ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
touch her hair with his lips .
触碰 她 头发 和 他的 嘴唇 .

他用嘴唇轻触她的头发。

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [jet] [felt]
I hardly knew the man and yet felt
我 几乎 知道 这 男人 和 然而 毛毡

我几乎不认识这个人，却感觉……

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] .

sure	**that**	**he**	**loved**	**my**	**wife**	**.**
当然	那	他	喜爱	我的	妻子	.

我确信他爱我的妻子。

[æt; ət] [læst] ['lɪt(ə)l] ['diːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] ,

At	**last**	**little**	**Dede**	**began**	**to**	**giggle**	**,**
在	最后的	小的	德德	开始	到	傻笑	,

最后，小黛黛咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [læf] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ˌem 'iː] .

and	**her**	**laugh**	**exasperated**	**me**	**.**
和	她	笑	恼怒	我	.

她的笑声让我很恼火。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['snɪgərɪŋ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	**Why**	**are**	**you**	**sniggering**	**,**	**you**	**idiot**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**mother**	**.**
"	为什么	是	你	窃笑	,	你	笨蛋	?	"	问	她	母亲	.

“你这个笨蛋，为什么在偷笑？”她妈妈问道。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt]

"	**Do**	**you**	**want**
"	做	你	想

“你想要

[tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

to	**be**	**turned**	**out**	**on**	**the**	**landing**	**?**
到	是	转向	出去	在	这	降落	?

被赶到楼梯平台上?

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ]

Come	**,**	**out**	**with**	**it**	**;**	**what**	**makes**	**you**
来	,	出去	和	它	;	什么	制作	你

来吧，说出来；是什么让你.....

[læf] [soʊ] ?

laugh	**so**	**?**
笑	所以	?

笑?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stæməd] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [læft] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kɔft] , [bʌt; bət]

"	**The**	**child**	**stammered**	**:**	**she**	**had**	**not**	**laughed**	**;**	**she**	**had**	**only**	**coughed**	**,**	**but**
"	这	孩子	结结巴巴	:	她	有	不是	笑了	;	她	有	仅有的	咳嗽	,	但

“孩子结结巴巴地说：她没有笑，只是咳嗽了一声，但是.....”

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['sɪmənoʊ] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] [hæd; həd]

I	**felt**	**certain**	**she**	**had**	**seen**	**Simoneau**	**bending**	**over**	**Marguerite**	**and**	**had**
我	毛毡	肯定	她	有	已见	西蒙诺	弯曲	超过	玛格丽特	和	有

我确信她看到西蒙诺弯腰对着玛格丽特，而且

[felt] [ə'mjuːzd] .

felt	**amused**	**.**
毛毡	觉得好笑	.

觉得挺有意思。

[ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**lamp**	**had**	**been**	**lit**	**when**	**a**	**knock**	**was**	**heard**	**at**	**the**	**door**	**.**
这	灯	有	到过	点燃什么时候		一个	敲	曾是	听到	在	这	门	.

灯亮着的时候，听到有人敲门。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æt; ət] [læst] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	**It**	**must**	**be**	**the**	**doctor**	**at**	**last**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	它	必须	是	这	医生	在	最后的	,	"	说	这	老的	女士	.

“那一定是医生了，”老妇人说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːktər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [leɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

It	**was**	**the**	**doctor**	**;**	**he**	**did**	**not**	**apologize**	**for**	**coming**	**so**	**late**	**,**	**for**	**he**
它	曾是	这	医生	;	他	做过	不是	道歉	为了	未来	所以	晚的	,	为了	他

是医生；他没有为来晚了而道歉，因为他

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [əˈsendɪd] [ˈmeni] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

had	**no**	**doubt**	**ascended**	**many**	**flights**	**of**	**stairs**	**during**	**the**	**day**	**.**
有	不	怀疑	上升	许多	航班	的	楼梯	期间	这	天	.

毫无疑问，他当天爬了很多层楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥利维尔·贝凯耶之死(Thre Death of Olivier Becaille)

[ðə; ði]
The
这

这

[ruːm] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][læmp] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] : " [ɪz][ðə; ði]
room being but imperfectly lighted by the lamp , he inquired : " Is the
房间 存在 但 不完美地 照明 经过 这 灯 , 他 询问 : " 是 这

房间里灯光昏暗，他问道："是吗？"

['bɑːdi] [hɪr] ? "
body here ? "
身体 这里 ? "

尸体在这里吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] ['sɪmənoʊ] .
" Yes , it is , " answered Simoneau .
" 是的 , 它 是 , " 回答 西蒙诺 .

"是的，的确如此，"西蒙诺回答道。

[ˌmɑːrgə'riːt] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
Marguerite had risen , trembling violently .
玛格丽特 有 升起 , 发抖 暴力 .

玛格丽特站了起来，浑身剧烈颤抖。

['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] [dɪs'mɪst]
Mme Gabin dismissed
夫人 加宾 解雇

加宾夫人被解雇

['diːd] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen]
Dede , saying it was useless that a child should be present , and then
德德 , 说 它 曾是 无用 那 一个 孩子 应该 是 展示 , 和 然后

德德说，孩子在场毫无用处，然后

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
she tried to lead my wife to the window , to spare her the sight of
她 尝试 到 带领 我的 妻子 到 这 窗户 , 到 空闲的 她 这 视线 的

她试图把我妻子引到窗边，以免她看到.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
what was about to take place .
什么 曾是 关于 到 拿 地方 .

即将发生的事情。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['kwɪkli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] .
The doctor quickly approached the bed .
这 医生 迅速地 接近 这 床 .

医生迅速走到病床边。

[aɪ] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrd] ,
I guessed that he was bored ,
我 猜对了 那 他 曾是 无聊的 ,

我猜他很无聊。

['taɪərd][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

tired	**and**	**impatient**	**.**
疲劳的	和	不耐烦	.

疲惫且不耐烦。

[hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [rɪst] ?

Had	**he**	**touched**	**my**	**wrist**	**?**
有	他	感动	我的	手腕	?

他碰过我的手腕吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

Had	**he**	**placed**	**his**
有	他	放置	他的

他是否曾将他的

[hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ?

hand	**on**	**my**	**heart**	**?**
手	在	我的	心	?

我把手放在心上?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]

I	**could**	**not**	**tell**	**,**	**but**	**I**	**fancied**	**that**	**he**	**had**	**only**
我	可以	不是	告诉	,	但	我	幻想	那	他	有	仅有的

我无法确定，但我猜他只有

['kerləsli] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

carelessly	**bent**	**over**	**me**	**.**
粗心大意	弯曲	超过	我	.

她漫不经心地俯身靠近我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['betər] ? " [æskt] ['sɪmənoʊ]

"	**Shall**	**I**	**bring**	**the**	**lamp**	**so**	**that**	**you**	**may**	**see**	**better**	**?**	**"**	**asked**	**Simoneau**
"	将	我	带来	这	灯	所以	那	你	可能	看	更好的	?	"	问	西蒙诺

“要不要我拿盏灯来，好让你看得更清楚些？”西蒙诺问道。

[ə'blaɪdʒɪŋli] .

obligingly	**.**
乐意地	.

欣然应允。

" [noʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " ['kwaɪətli] ['ænsər] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	**No**	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**,**	**"**	**quietly**	**answered**	**the**	**doctor**	**.**
"	不	它	是	不是	必要的	,	"	悄悄	回答	这	医生	.

“不，没必要，”医生平静地回答道。

[nɑːt] ['nesəseri] !

Not	**necessary**	**!**
不是	必要的	!

没必要!

[ðæt] [mæn] [held] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

That	**man**	**held**	**my**	**life**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**
那	男人	握住	我的	生活	在	他的	双手	,	和	他	做过	不是

那个人掌握着我的性命，但他没有

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !

think	**it**	**worth**	**while**	**to**	**proceed**	**to**	**a**	**careful**	**examination**	**!**
思考	它	值得	尽管	到	继续	到	一个	小心	考试	!

我觉得有必要进行一次仔细的检查!

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

I	**was**	**not**
我	曾是	不是

我不是

[ded] !
dead !
死的 !

死的!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] !
I wanted to cry out that I was not dead !
我 通缉 到 哭 出去 那 我 曾是 不是 死的 !

我当时真想大喊：我还活着!

" [æt; ət] [wʌt] [əˈklɔk, əu-][dɪd][hiː; hi][daɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" At what o'clock did he die ? " asked the doctor .
" 在 什么 点钟 做过 他 死 ? " 问 这 医生 .

“他是几点钟去世的？”医生问道。

" [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['sɪmənoʊ] .
" At six this morning , " volunteered Simoneau .
" 在 六 这 早晨 , " 自愿 西蒙诺 .

“今天早上六点，”西蒙诺主动说道。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frenzi] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [baʊnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
A feeling of frenzy and rebellion rose within me , bound as I was in
一个 感觉 的 狂热 和 叛乱 玫瑰 之内 我 , 边界 作为 我 曾是 在

一股狂热和反叛的情绪在我心中升起，尽管我被束缚着.....

['siːmɪŋli] ['aɪərn] [tʃeɪnz] .
seemingly iron chains .
似乎 铁 链条 .

看似铁链。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [wʌn][wɜːrd] , [ʌv; əv]
Oh , for the power of uttering one word , of
哦 , 为了 这 力量 的 发出声音 一 单词 , 的

哦，多么希望拥有说出一个词的力量啊!

['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪm] !
moving a single limb !
移动 一个 单身的 肢 !

移动一个肢体!

" [ðɪs] [kloʊz] ['weðər] [ɪz] [ʌn'helθi] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪz]
" This close weather is unhealthy , " resumed the doctor ; " nothing is
" 这 关闭 天气 是 不良 , " 恢复 这 医生 ; " 没有什么 是

“这种阴冷的天气对健康不利，”医生继续说道，“什么都不是。”

[mɔːr] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [deɪz] .
more trying than these early spring days .
更多的 尝试 比 这些 早期的 春天 天 .

比早春的这些日子更难熬。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] .
" And then he moved away .
" 和 然后 他 已搬 离开 .

然后他就搬走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [laɪf] [diˈpɑːtɪŋ] .
It was like my life departing .
它 曾是 喜欢 我的 生活 离开 .

感觉就像我的生命离开了。

[skriːmz] ,
Screams ,
尖叫 ,

尖叫声

['sɒbz][ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː] , ['strʌglɪŋ] [ɪn][maɪ] [kən'vʌlst] [θroʊt] ,

sobs	and	insults	were	choking	me	,	struggling	in	my	convulsed	throat	,
啜泣	和	侮辱	是	窒息	我	,	挣扎	在	我的	抽搐	喉	,

抽泣声和谩骂声让我窒息，在我痉挛的喉咙里挣扎。

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

in	which	even	my	breath	was	arrested	.
在	哪个	甚至	我的	气息	曾是	被捕	.

我甚至连呼吸都停止了。

[ðə; ði] [retʃ] !

The	wretch	!
这	可怜虫	!

这个可怜虫!

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Turned	into	a
转向	进入	一个

变成了

[mɪr] [mə'ʃiːn] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪts] , [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deθbed] [tuː; tə]

mere	machine	by	professional	habits	,	he	only	came	to	a	deathbed	to
仅仅	机器	经过	专业的	习惯	,	他	仅有的	来了	到	一个	临终	到

他就像一台机器，出于职业习惯，他只是走到了临终前才走到这一步。

['kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [fɔːr'mæləti] ; [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wʌz; wəz]

accomplish	a	perfunctory	formality	;	he	knew	nothing	;	his	science	was
完成	一个	敷衍了事	正式	;	他	知道	没有什么	;	他的	科学	曾是

他只是敷衍了事；他一无所知；他的科学是

[ə; eɪ][laɪ] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [laɪf][frʌm; frəm] [deθ] - -

a	lie	,	since	he	could	not	at	a	glance	distinguish	life	from	death	-	-
一个	说谎	,	自从	他	可以	不是	在	一个	瞥一眼	区分	生活	从	死亡	-	-

这是谎言，因为他一眼根本分不清生死——

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] - - ['goʊɪŋ] !

and	now	he	was	going	-	-	going	!
和	现在	他	曾是	去	-	-	去	!

现在他要走了——要走了!

" [gʊd] - [helpt] [tuː; tə][kɑːm][ˌem 'iː] .

"	Good	nighought	helped	to	calm	me	.
"	好的	-	帮助	到	冷静的	我	.

“睡个好觉让我平静了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

It	had	just	occurred	to	me	that	I
它	有	只是	发生	到	我	那	我

我突然想到.....

[hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ] [keɪs] ['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]

had	witnessed	a	case	similar	to	my	own	when	I	was	employed	at	the
有	目击者	一个	案件	相似的	到	我的	自己的	什么时候	我	曾是	受雇	在	这

我在公司工作时曾目睹过一起与我自身经历类似的案件。

['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] - .

hospital	of	Guerande	.
医院	的	-	.

格朗德医院。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['twenti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

A	man	had	been	sleeping	twenty	-	eight	hours	,
一个	男人	有	到过	睡眠	二十	-	八	小时	,

一名男子已经睡了28个小时。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['laiflisnis] ,

the	**doctors**	**hesitating**	**in**	**presence**	**of**	**his**	**apparent**	**lifelessness**	**,**
这	医生	犹豫不决	在	在场	的	他的	明显	无生命	,

面对他明显毫无生气的身影，医生们犹豫不决。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

when	**suddenly**	**he**	**had**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**was**	**almost**	**at**	**once**	**able**	**to**
什么时候	突然	他	有	卫星	向上	在	床	和	曾是	几乎	在	一次	有能力的	到

突然间，他从床上坐了起来，几乎立刻就能.....

[raɪz] .

rise	**.**
上升	.

上升。

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['aʊərz] ;

I	**myself**	**had**	**already**	**been**	**asleep**	**for**	**some**	**twenty**	**-**	**five**	**hours**	**;**
我	我	有	已经	到过	睡着了	为了	一些	二十	-	五	小时	;

我本人已经睡了大约二十五个小时；

[ɪf] [aɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] [ten] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

if	**I**	**awoke**	**at**	**ten**	**I**	**should**	**still**	**be**	**in**	**time**	**.**
如果	我	醒来	在	十	我	应该	仍然	是	在	时间	.

如果我十点醒来，应该还来得及。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

I	**endeavored**	**to**	**ascertain**	**who**	**was**	**in**	**the**	**room**	**and**	**what**	**was**	**going**	**on**
我	努力	到	探明	WHO	曾是	在	这	房间	和	什么	曾是	去	在

我试图弄清楚房间里都有谁，以及发生了什么事。

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

那里。

['diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌns] [wen]

Dede	**must**	**have**	**been**	**playing**	**on**	**the**	**landing**	**,**	**for**	**once**	**when**
德德	必须	有	到过	玩耍	在	这	降落	,	为了	一次	什么时候

迪迪一定是破天荒地在楼梯平台上玩耍了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] [ˌaʊt'saɪd] .

the	**door**	**opened**	**I**	**heard**	**her**	**shrill**	**childish**	**laughter**	**outside**	**.**
这	门	打开	我	听到	她	尖锐	幼稚	笑声	外部	.

门开了，我听到外面传来她尖锐稚嫩的笑声。

['sɪmənoʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'taɪərd] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Simoneau	**must**	**have**	**retired**	**,**	**for**	**nothing**	**indicated**	**his**	**presence**	**.**
西蒙诺	必须	有	退休	,	为了	没有什么	表明的	他的	在场	.

西蒙诺一定已经退休了，因为没有任何迹象表明他在那里。

['mædəm/, /mə'dæm]

Mme
夫人

夫人

- ['slɪpʃɑːd] [tred] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

Gabin's	**slipshod**	**tread**	**was**	**still**	**audible**	**over**	**the**	**floor**	**.**
-	草率	踏	曾是	仍然	可听见的	超过	这	地面	.

加宾穿着拖鞋走路的脚步声在地板上依然清晰可闻。

[æt; ət][læst]

At	**last**
在	最后的

终于

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
she spoke .
她 辐 .

她开口说话了。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , my dear , " she said .
" 来 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“来吧，亲爱的，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl]
" It is wrong of you not to take it while
" 它 是 错误的 的 你 不是 到 拿 它 尽管

你不接受它是不对的

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːt] .
it is hot .
它 是 热的 .

天气很热。

[ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [sed] ['sɪmənoʊ] .
It , sir , " said Simoneau .
它 , 先生 , " 说 西蒙诺 .

“先生，是的，”西蒙诺说道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['bəuiŋ] [tuː; tə]
There came a moment's silence ; the doctor was probably bowing to
那里 来了 一个 瞬间 沉默 ; 这 医生 曾是 大概 鞠躬 到

一阵短暂的沉默；医生大概是在鞠躬。

[ˌmɑːrgəˈriːt] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪl] ['mædəm/, /məˈdæm]['geɪbɪn][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]
Marguerite , who had turned while Mme Gabin was fastening the
玛格丽特 , WHO 有 转向 尽管 夫人 加宾 曾是 紧固 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

玛格丽特在加宾夫人关窗户的时候转过身去。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
He left the room , and I heard his footsteps descending the stairs .
他 左边 这 房间 , 和 我 听到 他的 脚步声 下降 这 楼梯 .

他离开了房间，我听到他的脚步声下楼了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] .
It was all over ; I was condemned .
它 曾是 全部 超过 ; 我 曾是 谴责 .

一切都结束了；我被判了死刑。

[maɪ] [læst] [hoʊp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ]
My last hope had vanished with
我的 最后的 希望 有 消失了 和

我的最后希望也随之破灭了。

[ðæt] [mæn] .
that man .
那 男人 .

那个人。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
If I did not wake before eleven on the morrow I should be
如果 我 做过 不是 唤醒 前 十一 在 这 明天 我 应该 是

如果我明天十一点前没醒，我就会

['berid] [ə'laɪv] .

buried	**alive**	**.**
埋葬	活	.

活埋

[ðə; ðɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [lɔ:st]

The	**horror**	**of**	**that**	**thought**	**was**	**so**	**great**	**that**	**I**	**lost**
这	恐怖	的	那	想法	曾是	所以	伟大的	那	我	丢失的

那种想法带来的恐惧如此巨大，以至于我失去了理智。

[ɔ:l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] - - - [twʌz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

all	**consciousness**	**of**	**my**	**surroundings**	**-**	**-**	**'**	**twas**	**something**	**like**	**a**
全部	意识	的	我的	周围环境	-	-	-	那是	某物	喜欢	一个

我完全失去了对周围环境的感知——那感觉就像……

['feɪntɪŋ] [fɪt] [ɪn] [deθ] .

fainting	**fit**	**in**	**death**	**.**
昏厥	合身	在	死亡	.

死前昏厥。

[ðə; ðɪ] [læst] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv]

The	**last**	**sound**	**I**	**heard**	**was**	**the**	**clicking**	**of**
这	最后的	声音	我	听到	曾是	这	点击	的

我听到的最后一个声音是咔哒声。

[ðə; ðɪ] ['sɪzərz] ['hændəld][baɪ]['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn][ænd; ənd] ['di:d] .

the	**scissors**	**handled**	**by**	**Mme**	**Gabin**	**and**	**Dede**	**.**
这	剪刀	处理	经过	夫人	加宾	和	德德	.

加宾夫人和德德用过的剪刀。

[ðə; ðɪ]['fju:nərəl]['vɪdʒɪl][hæd; həd]

The	**funeral**	**vigil**	**had**
这	葬礼	守夜	有

葬礼守夜活动

[bɪ'gʌn] ; ['noʊbɑ:di] [spoʊk] .

begun	**;**	**nobody**	**spoke**	**.**
开始	;	无人	辐	.

开始了；但没人说话。

[ˌmɑ:rgə'ri:t] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbɚz] [ru:m] .

Marguerite	**had**	**refused**	**to**	**retire**	**to**	**rest**	**in**	**the**	**neighbor's**	**room**	**.**
玛格丽特	有	拒绝	到	退休	到	休息	在	这	邻居	房间	.

玛格丽特拒绝到邻居的房间休息。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:rmtʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs]

She	**remained**	**reclining**	**in**	**her**	**armchair**	**,**	**with**	**her**	**beautiful**	**face**
她	剩余	斜倚	在	她	扶手椅	,	和	她	美丽的	脸

她依然斜倚在扶手椅里，美丽的脸庞若隐若现。

[peɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [waɪl]

pale	**,**	**her**	**eyes**	**closed**	**and**	**her**	**long**	**lashes**	**wet**	**with**	**tears**	**,**	**while**
苍白	,	她	眼睛	关闭	和	她	长的	睫毛	湿的	和	眼泪	,	尽管

她脸色苍白，双眼紧闭，长长的睫毛被泪水打湿，而

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [glu:m] ['sɪmənoʊ] [sæt] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

before	**her**	**in**	**the**	**gloom**	**Simoneau**	**sat**	**silently**	**watching**	**her**	**.**
前	她	在	这	愁云	西蒙诺	卫星	默默	观看	她	.

在她面前昏暗的角落里，西蒙诺默默地坐在那里看着她。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

THE	PROCESSION
这	游行

游行

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ægəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

I	cannot	describe	my	agony	during	the	morning	of	the	following	day	.
我	不能	描述	我的	痛苦	期间	这	早晨	的	这	下列的	天	.

我无法形容第二天早上我的痛苦。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [im'preʃəns] [wɜ:r; wər][soʊ] ['gæstli]

I	remember	it	as	a	hideous	dream	in	which	my	impressions	were	so	ghastly
我	记住	它	作为	一个	可怕	梦	在	哪个	我的	印象	是	所以	阴森

[ænd; ənd][soʊ] [kən'fju:zd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɔ:rmjuleɪt] [ðem; ðəm] .

and	so	confused	that	I	could	not	formulate	them	.
和	所以	使困惑	那	我	可以	不是	制定	他们	.

我记得那是一个可怕的梦，梦中的景象如此恐怖、如此混乱，以至于我无法将它们组织起来。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn'kri:st] [maɪ] ['tɔ:rtʃər] ,

The	persistent	yearning	for	a	sudden	awakening	increased	my	torture	,
这	执着的	渴望	为了	一个	突然	唤醒	增加	我的	酷刑	,

对突然苏醒的持续渴望加剧了我的痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] [dru:] ['nɪrər] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r]

and	as	the	hour	for	the	funeral	drew	nearer	my	anguish	became	more
和	作为	这	小时	为了	这	葬礼	画	更近	我的	痛苦	成为	更多的

['pɔɪnjənt] [stɪl] .

poignant	still	.
令人心酸的	仍然	.

随着葬礼时间的临近，我的悲痛也愈发强烈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [fʊlər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

It	was	only	at	daybreak	that	I	had	recovered	a	fuller	consciousness	of
它	曾是	仅有的	在	拂晓	那	我	有	恢复	一个	更丰满	意识	的

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

what	was	going	on	around	me	.
什么	曾是	去	在	大约	我	.

直到天亮，我才完全恢复了对周围所发生事情的意识。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv]['hɪndʒɪz] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['stu:pər] .

The	creaking	of	hinges	startled	me	out	of	my	stupor	.
这	嘎吱作响	的	铰链	惊慌	我	出去	的	我的	昏迷	.

门铰链的吱嘎声把我从恍惚中惊醒。

['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn][hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mme	Gabin	had	just	opened	the	window	.
夫人	加宾	有	只是	打开	这	窗户	.

加宾夫人刚刚打开了窗户。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['hɔ:kər]

It	must	have	been	about	seven	o'clock	,	for	I	heard	the	cries	of	hawkers
它	必须	有	到过	关于	七	点钟	,	为了	我	听到	这	哭泣	的	小贩

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

in	the	street	,
在	这	街道	,

当时大概是七点钟，因为我听到了街上小贩的叫卖声。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['ɔːfərɪŋ] ['graʊnsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
the **shrill** **voice** **of** **a** **girl** **offering** **groundsel** **and** **the** **hoarse** **voice** **of** **a** **man**
这 尖锐 嗓音 的 一个 女孩 提供 千里光 和 这 嘶哑 嗓音 的 一个 男人
['ʃaʊtɪŋ] " ['kærəts] !
shouting **"** **Carrots** **!**
喊叫 " 胡萝卜 !

一个女孩用尖锐的声音兜售千里光，一个男人用沙哑的声音喊着“胡萝卜！”

[ðə; ði] ['klæmərəs] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .
The **clamorous** **awakening** **of** **Paris** **pacified** **me** **at** **first** **.**
这 喧闹的 唤醒 的 巴黎 安抚 我 在 第一的 .

巴黎喧嚣的苏醒起初让我平静下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑːd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
I **could** **not** **believe** **that** **I** **should** **be** **laid** **under** **the** **sod** **in** **the** **midst** **of** **so** **much**
我 可以 不是 相信 那 我 应该 是 铺设 在下面 这 草皮 在 这 中间 的 所以 很多
[laɪf] ;
life **;**
生活 ;

我简直不敢相信，我竟然会长眠于如此生机勃勃的环境中；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θæt] [wʊd] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] .
and **,** **besides** **,** **a** **sudden** **tht** **would** **cheer** **you** **up** **.**
和 , 除了 , 一个 突然 那个 会 欢呼 你 向上 .

而且，突然发生的事会让你高兴起来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ˌmɑːrgə'riːt] ,
" **She** **was** **addressing** **Marguerite** **,**
" 她 曾是 解决 玛格丽特 ,

她当时正在和玛格丽特说话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] ['trɪklɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɪltərɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **a** **slow** **trickling** **sound** **as** **of** **something** **filtering** **indicated** **that** **she** **had**
和 一个 慢的 涓涓细流 声音 作为 的 某物 过滤 表明的 那 她 有
[bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɔːfi] .
been **making** **some** **coffee** **.**
到过 制作 一些 咖啡 .

一阵缓慢的滴答声，像是什么东西在过滤，表明她一直在煮咖啡。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **don't** **mind** **owning** **,** **"** **she** **continued** **,** **"** **that** **I** **needed** **it** **.**
" 我 不 头脑 拥有 , " 她 持续 , " 那 我 需要 它 .

“我不介意承认，”她继续说道，“我需要它。”

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪz] ['traɪɪŋ] .
At **my** **age** **sitting** **up** **IS** **trying** **.**
在 我的 年龄 坐着 向上 是 尝试 .

在我这个年纪，坐着都是一种挑战。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmz] [soʊ] ['drɪri] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The **night** **seems** **so** **dreary** **when** **there** **is** **a** **misfortune** **in** **the** **house** **.**
这 夜晚 似乎 所以 凄凉 什么时候 那里 是 一个 不幸 在 这 房子 .

家中遭遇不幸时，夜晚似乎格外阴沉。

[duː][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [maɪ] [dɪr] - - [dʒʌst][ə; eɪ][drɑːp] .
DO **have** **a** **cup** **of** **coffee** **,** **my** **dear** **-** **-** **just** **a** **drop** **.**
做 有 一个 杯子 的 咖啡 , 我的 亲爱的 - - 只是 一个 降低 .

亲爱的，喝杯咖啡吧——就一小口。

" [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ˌmɑːrgə'riːt] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **persuaded** **Marguerite** **to** **taste** **it** **.**
" 她 被说服 玛格丽特 到 品尝 它 .

她劝说玛格丽特尝尝。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd] [hɑːt] ?

"	Isn't	it	nice	and	hot	?
"	不是	它	好的	和	热的	?

“天气真好，很热啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [set] [wʌn] [ʌp] ?

"	she	continued	,	"	and	doesn't	it	set	one	up	?
"	她	持续	,	"	和	不	它	放	一	向上	?

她继续说道：“难道这不是在设局吗？”

[ɑː] , [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [streŋθ] ['prez(ə)ntli] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ]

Ah	,	you'll	be	wanting	all	your	strength	presently	for	what	you've	got	to	go
啊	,	你会	是	想要	全部	你的	力量	目前	为了	什么	你已经	得到	到	去

[θruː] ['deɪ] .

through	today	.
通过	今天	.

啊，你现在肯定需要集中所有精力来应对今天要经历的事情。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sensəb(ə)l] [juːd] [step] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒʌst] [weɪt] [ðer; ðər] . "

Now	if	you	were	sensible	you'd	step	into	my	room	and	just	wait	there	.	"
现在	如果	你	是	明智的	你会	步	进入	我的	房间	和	只是	等待	那里	.	"

如果你够明智，就应该走进我的房间，在那儿等着。

" [noʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ˌmɑːrgə'riːt] ['rezəluːtli] .

"	No	,	I	want	to	stay	here	,	"	said	Marguerite	resolutely	.
"	不	,	我	想	到	停留	这里	,	"	说	玛格丽特	坚决地	.

“不，我想留在这里，”玛格丽特坚定地说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

Her	voice	,	which	I	had	not	heard	since	the	previous	evening	,	touched	me	strangely	.
她	嗓音	,	哪个	我	有	不是	听到	自从	这	以前的	晚上	,	感动	我	奇怪的	.

自从昨晚之后我就没再听到过她的声音，此刻这声音让我感到莫名的感动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['broʊkən] [æz; əz] [baɪ] [terz] .

It	was	changed	,	broken	as	by	tears	.
它	曾是	已更改	,	破碎的	作为	经过	眼泪	.

它变了，像被泪水浸透了一样破碎了。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [nɪr] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

To	feel	my	dear	wife	near	me	was	a	last	consolation	.
到	感觉	我的	亲爱的	妻子	靠近	我	曾是	一个	最后的	安慰	.

能感受到亲爱的妻子在我身边，是我最后的慰藉。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

I	knew	that	her	eyes	were	fastened	on	me	and	that	she	was	weeping	with	all	the	anguish	of	her	heart	.
我	知道	那	她	眼睛	是	系紧	在	我	和	那	她	曾是	哭泣	和	全部	这	痛苦	的	她	心	.

我知道她的目光一直注视着我，她因内心的痛苦而哭泣。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] [baɪ] .

The	minutes	flew	by	.
这	分钟	飞翔	经过	.

时间飞逝。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [nɔɪz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

An	inexplicable	noise	sounded	from	beyond	the	door	.
一个	无法解释的	噪音	听起来	从	超过	这	门	.

门外传来一阵莫名其妙的噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

It	**seemed**	**as**	**if**	**some**	**people**	**were**	**bringing**	**a**	**bulky**	**piece**	**of**	**furniture**
它	似乎	作为	如果	一些	人们	是	带来	一个	笨重	片	的	家具

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

upstairs	**and**	**knocking**	**against**	**the**	**walls**	**as**	**they**	**did**	**so**	**.**
楼上	和	敲门	反对	这	墙壁	作为	他们	做过	所以	.

似乎有人正把一件笨重的家具搬上楼，搬动过程中不时撞到墙壁。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌmɑːrgə'riːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

Suddenly	**I**	**understood**	**,**	**as**	**I**	**heard**	**Marguerite**	**begin**	**to**	**sob**	**;**	**it**	**was**	**the**
突然	我	理解	,	作为	我	听到	玛格丽特	开始	到	哭泣	;	它	曾是	这

['kɔːfɪn] .

coffin	**.**
棺材	.

突然，我听见玛格丽特开始啜泣，我明白了；那是棺材。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɜːrli] , " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] ['krɔːsli] .

"	**You**	**are**	**too**	**early**	**,**	**"**	**said**	**Mme**	**Gabin**	**crossly**	**.**
"	你	是	也	早期的	,	"	说	夫人	加宾	生气	.

“你来得太早了，”加宾夫人不耐烦地说。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][bed] .

"	**Put**	**it**	**behind**	**the**	**bed**	**.**
"	放	它	在后面	这	床	.

“把它放在床后面。”

" [wʌt] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**o'clock**	**was**	**it**	**?**
"	什么	点钟	曾是	它	?

“当时几点了？”

[naɪn] , [pər'hæps] .

Nine	**,**	**perhaps**	**.**
九	,	也许	.

或许是九个。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [kʌm] .

So	**the**	**coffin**	**had**	**come**	**.**
所以	这	棺材	有	来	.

于是，棺材运来了。

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [oʊ'peɪk] [naɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [kwaɪt] [nuː] , [wɪð; wɪθ]

Amid	**the**	**opaque**	**night**	**around**	**me**	**I**	**could**	**see**	**it**	**plainly**	**,**	**quite**	**new**	**,**	**with**
之中	这	不透明	夜晚	大约	我	我	可以	看	它	显然	,	相当	新的	,	和

['rʌfli] [pleɪnd] ['bɔrdz] .

roughly	**planed**	**boards**	**.**
大致	计划	板	.

在周围昏暗的夜色中，我可以清楚地看到它，很新，木板粗糙地刨平了。

['hevəns] ! [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [end] [ðen] ?

Heavens	**!**	**Was**	**this**	**the**	**end**	**then**	**?**
天	!	曾是	这	这	结尾	然后	?

天哪！难道这就是结局吗?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ?

Was	**I**	**to**	**be**	**borne**	**off**	**in**	**that**	**box**	**which**	**I**	**realized**	**was**	**lying**	**at**	**my**	**feet**	**?**
曾是	我	到	是	出生	离开	在	那	盒子	哪个	我	已实现	曾是	说谎	在	我的	脚	?

难道我要被装进那个我后来才意识到正躺在我脚边的箱子里带走吗?

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] [su'priːm] [dʒɔɪ] .

However	**,**	**I**	**had**	**one**	**supreme**	**joy**	**.**
然而	,	我	有	一	最高	喜悦	.

然而，我却拥有过一种至高无上的快乐。

[ˌmɑːrgəˈriːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][læst]

Marguerite	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**weakness**	**,**	**insisted**	**upon**	**discharging**	**all**	**the**	**last**
玛格丽特	,	在	尽管如此	的	她	弱点	,	坚持	之上	出院	全部	这	最后的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	**.**
办公室	.

尽管身体虚弱，玛格丽特还是坚持完成了所有最后的职务。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Assisted	**by**	**the**	**old**	**woman**	**,**
协助	经过	这	老的	女士	,

在老妇人的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər] .

she	**dressed**	**me**	**with**	**all**	**the**	**tenderness**	**of**	**a**	**wife**	**and**	**a**	**sister**	**.**
她	穿着	我	和	全部	这	压痛	的	一个	妻子	和	一个	姐姐	.

她像妻子和姐姐一样温柔地为我穿衣。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [felt] [maɪˈself][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [ˌem ˈiː][ɪn] ['veriəs] ['gɑːrmənts] .

Once	**more**	**I**	**felt**	**myself**	**in**	**her**	**arms**	**as**	**she**	**clothed**	**me**	**in**	**various**	**garments**	**.**
一次	更多的	我	毛毡	我	在	她	武器	作为	她	穿着衣服	我	在	各种各样的	服装	.

我又一次感觉自己被她拥在怀里，她给我穿上了各种各样的衣服。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [taɪmz] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [griːf] ; [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌem ˈiː] [kənˈvʌlsɪvli] ,

She	**paused**	**at**	**times**	**,**	**overcome**	**by**	**grief**	**;**	**she**	**clasped**	**me**	**convulsively**	**,**
她	暂停	在	时代	,	克服	经过	悲伤	;	她	紧握	我	痉挛地	,

她时而停顿，悲痛欲绝；她紧紧地抱着我，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [reɪnd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

and	**her**	**tears**	**rained**	**on**	**my**	**face**	**.**
和	她	眼泪	下雨了	在	我的	脸	.

她的眼泪像雨点般落在我的脸上。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][kraɪ] , " [aɪ][lɪv; laɪv] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**longed**	**to**	**return**	**her**	**embrace**	**and**	**cry**	**,**	**"**	**I**	**live**	**!**
哦	,	如何	我	渴望	到	返回	她	拥抱	和	哭	,	"	我	居住	!

我多么渴望回抱她，大声喊道：“我还活着！”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊərləs] , ['moʊʃnləs] , [ɪˈnɜːrt] !

"	**And**	**yet**	**I**	**was**	**lying**	**there**	**powerless**	**,**	**motionless**	**,**	**inert**	**!**
"	和	然而	我	曾是	说谎	那里	无力	,	静止不动	,	惰性	!

“然而我却无力地躺在那里，一动不动，毫无反应！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , " ['sʌd(ə)nli] [sed] ['mædəm/, /məˈdæm]['geɪbɪn] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['weɪstɪd] . "

"	**You**	**are**	**foolish**	**,**	**"**	**suddenly**	**said**	**Mme**	**Gabin**	**;**	**"**	**it**	**is**	**all**	**wasted**	**.**	**"**
"	你	是	愚蠢	,	"	突然	说	夫人	加宾	;	"	它	是	全部	浪费	.	"

“你真傻，”加宾夫人突然说道，“这一切都白费了。”

" ['nevər] [maɪnd] , " ['ænsər] [ˌmɑːrgəˈriːt] , ['sɔbɪŋ] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**answered**	**Marguerite**	**,**	**sobbing**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	回答	玛格丽特	,	啜泣	.

“没关系，”玛格丽特抽泣着回答。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [θɪŋz] .

"	**I**	**want**	**him**	**to**	**wear**	**his**	**very**	**best**	**things**	**.**
"	我	想	他	到	穿	他的	非常	最好的	事物	.

“我希望他穿上他最好的衣服。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][maɪ]
" I understood that she was dressing me in the clothes I had worn on my
" 我 理解 那 她 曾是 敷料 我 在 这 衣服 我 有 磨损 在 我的
['wedɪŋ] [deɪ] .
wedding day .
婚礼 天 .

“我明白她正在给我穿上我结婚那天穿的衣服。”

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keiʒənz] .
I had kept them carefully for great occasions .
我 有 保留 他们 小心 为了 伟大的 场合 .

我一直小心翼翼地保存着它们，以备重要场合之需。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .
When she had finished she fell back exhausted in the armchair .
什么时候 她 有 完成的 她 跌倒 后退 筋疲力尽的 在 这 扶手椅 .

她做完后，筋疲力尽地倒在扶手椅上。

['sɪmənoʊ] [naʊ] [spoʊk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Simoneau now spoke ; he had probably just entered the room .
西蒙诺 现在 辐 ; 他 有 大概 只是 进入 这 房间 .

西蒙诺开口说话了；他可能刚进过房间。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" They are below , " he whispered .
" 他们 是 以下 , " 他 低声说道 .

“他们在下面，”他低声说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [tuː] [suːn] , " ['ænsər] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] , ['ɔːlsoʊ] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər]
" Well , it ain't any too soon , " answered Mme Gabin , also lowering her
" 出色地 , 它 不是 任何 也 很快 , " 回答 夫人 加宾 , 还 降低 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“嗯，现在还不算太早，”加宾夫人压低声音回答道。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "
" Tell them to come up and get it over . "
" 告诉 他们 到 来 向上 和 得到 它 超过 . "

“告诉他们上来把事情办完。”

" [bʌt; bət][aɪ] [dred] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
" But I dread the despair of the poor little wife .
" 但 我 恐惧 这 绝望 的 这 贫穷的 小的 妻子 .

但我害怕那可怜的小妻子的绝望。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'zjuːmd] : " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" The old woman seemed to reflect and presently resumed : " Listen to me ,
" 这 老的 女士 似乎 到 反映 和 目前 恢复 : " 听 到 我 ,
[mə'sjɜːr] ['sɪmənoʊ] .
Monsieur Simoneau .
先生 西蒙诺 .

“老妇人似乎沉思了一会儿，然后继续说道：‘听我说，西蒙诺先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
You must take her off to my room .
你 必须 拿 她 离开 到 我的 房间 .

你必须把她带到我的房间去。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər][stɑːp] [hɪr] .
I wouldn't have her stop here .
我 不会 有 她 停止 这里 .

我不会让她止步于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] .

It	is	for	her	own	good	.
它	是	为了	她	自己的	好的	.

这是为了她好。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

When	she	is	out	of	the	way	we'll	get	it	done	in	a	jiffy	.
什么时候	她	是	出去	的	这	方式	出色地	得到	它	完毕	在	一个	瞬间	.

等她走了，我们很快就能搞定。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	These	words	pierced	my	heart	,
"	这些	字	穿孔	我的	心	,

“这些话深深刺痛了我的心。”

[ænd; ənd][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

and	my	anguish	was	intense	when	I	realized	that	a	struggle	was	actually
和	我的	痛苦	曾是	激烈的	什么时候	我	已实现	那	一个	斗争	曾是	实际上

['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

taking	place	.
采取	地方	.

当我意识到一场斗争真的正在发生时，我的痛苦非常强烈。

['sɪmənoʊ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Simoneau	had	walked	up	to	Marguerite	,	imploring	her	to	leave	the	room	.
西蒙诺	有	步行	向上	到	玛格丽特	,	恳求	她	到	离开	这	房间	.

西蒙诺走到玛格丽特面前，恳求她离开房间。

" [duː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Do	,	for	pity's	sake	,	come	with	me	!
"	做	,	为了	可惜	清酒	,	来	和	我	!

“看在上帝的份上，跟我来吧！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [sper] [jɔːr'self] ['juːsləs] [peɪn] . "

"	Spare	yourself	useless	pain	.	"
"	空闲的	你自己	无用	疼痛	.	"

“省省力气吧。”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] .

"	I	will	remain	till	the	last	minute	.
"	我	将要	保持	直到	这	最后的	分钟	.

我会一直待到最后一刻。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Remember	that	I	have	only	him	in	the	world	,
记住	那	我	有	仅有的	他	在	这	世界	,

记住，在这个世界上我只有他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] !

and	when	he	is	gone	I	shall	be	all	alone	!
和	什么时候	他	是	已消失	我	将	是	全部	独自的	！

他走了以后，我将孤身一人！

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd]['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	From	the	bedside	Mme	Gabin	was	prompting	the	young	man	.
"	从	这	床头	夫人	加宾	曾是	提示	这	年轻的	男人	.

“加宾夫人从床边指导着这位年轻人。”

" [dəunt] ['pɑːrli] - - [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

"	Don't	parley	-	-	take	hold	of	her	,	carry	her	off	in	your	arms	.
"	不	谈判	-	-	拿	抓住	的	她	,	携带	她	离开	在	你的	武器	.

不要谈判——抓住她，把她抱走。

" [wʌz; wəz] ['sɪmənoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

"	Was	Simoneau	about	to	lay	his	hands	on	Marguerite	and	bear	her	away	?
"	曾是	西蒙诺	关于	到	躺	他的	双手	在	玛格丽特	和	熊	她	离开	?

“西蒙诺是不是要对玛格丽特动手，把她带走？”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

She	screamed	.
她	尖叫	.

她尖叫起来。

[aɪ]['waɪldli] [en'devəd] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

I	wildly	endeavored	to	rise	,	but	the	springs	of	my	limbs	were	broken	.
我	疯狂地	努力	到	上升	,	但	这	弹簧	的	我的	四肢	是	破碎的	.

我拼命想要站起来，但我的四肢却像断了弹簧一样动弹不得。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][maɪ] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

I	remained	rigid	,	unable	to	lift	my	eyelids	to	see	what	was	going	on	.
我	剩余	死板的	,	无法	到	举起	我的	眼睑	到	看	什么	曾是	去	在	.

我僵硬地站着，无法抬起眼皮去看发生了什么事。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [oʊ] ,

The	struggle	continued	,	and	my	wife	clung	to	the	furniture	,	repeating	,	"	Oh	,
这	斗争	持续	,	和	我的	妻子	紧紧抓住	到	这	家具	,	重复	,	"	哦	,

[dəunt] , [dəunt] ! [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

don't	,	don't	!	Have	mercy	!
不	,	不	!	有	怜悯	!

挣扎仍在继续，我的妻子紧紧抓住家具，反复说着：“哦，不要，不要！饶了我吧！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] - -

I	will	not	-	-
我	将要	不是	-	-

我不会——

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

"	He	must	have	lifted	her	in	his	stalwart	arms	,	for	I	heard	her
"	他	必须	有	抬起	她	在	他的	坚定的	武器	,	为了	我	听到	她

['məʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

moaning	like	a	child	.
呻吟	喜欢	一个	孩子	.

“他一定是把她抱了起来，因为我听到她像个孩子一样呻吟。”

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ; [hɜːr; hər][ˈsɒbz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

He	bore	her	away	;	her	sobs	were	lost	in	the	distance	,
他	钻孔	她	离开	;	她	啜泣	是	丢失的	在	这	距离	,

他把她抱走了；她的啜泣声消失在远方。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] - - [hiː; hi] , [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər]

and	I	fancied	I	saw	them	both	-	-	he	,	tall	and	strong	,	pressing	her
和	我	幻想	我	锯	他们	两个都	-	-	他	,	高的	和	强的	,	紧迫	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

to	his	breast	;
到	他的	胸部	;

我仿佛看到了他们两个——他高大强壮，把她紧紧地搂在怀里；

[ʃiː; ʃi] , [ˈfeɪntɪŋ] , [ˈpaʊərləs] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [ˈlɪstɪd] .

she	,	fainting	,	powerless	and	conquered	,	following	him	wherever	he	listed	.
她	,	昏厥	,	无力	和	征服	,	下列的	他	无论	他	列出	.

她昏厥过去，无力反抗，彻底臣服，只能跟随他到任何地方。

" [dræt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

"	Drat	it	all	!
"	糟糕	它	全部	!

“全都糟透了！”

[wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] ! " ['mʌtəd] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] .

What	a	to	-	do	!	"	muttered	Mme	Gabin	.
什么	一个	到	-	做	!	"	低声说道	夫人	加宾	.

“真是件麻烦事！”加宾夫人嘟囔道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] [æt; ət] [læst] .

"	Now	for	the	tug	of	war	,	as	the	coast	is	clear	at	last	.
"	现在	为了	这	拖船	的	战争	,	作为	这	海岸	是	清除	在	最后的	.

“现在终于可以开始拔河比赛了，因为海岸上终于空无一人了。”

" [ɪn][maɪ] ['dʒeləs] ['mædnəs] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['aʊtreɪdʒ] .

"	In	my	jealous	madness	I	looked	upon	this	incident	as	a	monstrous	outrage	.
"	在	我的	嫉妒的	疯狂	我	看起来	之上	这	事件	作为	一个	滔天	暴行	.

“在嫉妒的驱使下，我把这件事看作是骇人听闻的暴行。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌmɑːrgəˈriːt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

I	had	not	been	able	to	see	Marguerite	for	twenty	-	four	hours	,
我	有	不是	到过	有能力的	到	看	玛格丽特	为了	二十	-	四	小时	,

我已经二十四小时没能见到玛格丽特了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	at	least	I	had	still	heard	her	voice	.
但	在	至少	我	有	仍然	听到	她	嗓音	.

但至少我还能听到她的声音。

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] ;

Now	even	this	was	denied	me	;	she	had	been	torn	away	;
现在	甚至	这	曾是	否认	我	;	她	有	到过	撕裂	离开	;

现在连这个我也失去了；她已被夺走；

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑːd] .

a	man	had	eloped	with	her	even	before	I	was	laid	under	the	sod	.
一个	男人	有	私奔	和	她	甚至	前	我	曾是	铺设	在下面	这	草皮	.

在我入土为安之前，就已经有个男人和她私奔了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] -

He	was	alone	with	her	on	the	other	side	of	the	wall	,	comforting	her	-
他	曾是	独自的	和	她	在	这	其他	边	的	这	墙	,	令人感到安慰	她	-

\- [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [pərˈhæps] !

-	embracing	her	,	perhaps	!
-	拥抱	她	,	也许	!

他独自一人在墙的另一边和她待在一起，安慰她——或许是在拥抱她！

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfutsteps] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːr] .

But	the	door	opened	once	more	,	and	heavy	footsteps	shook	the	floor	.
但	这	门	打开	一次	更多的	,	和	重的	脚步声	摇晃	这	地面	.

但门再次打开，沉重的脚步声震动了地板。

" [kwɪk] , [meɪk] [heɪst] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmædəm/, /məˈdæm][ˈgeɪbɪn] .

"	Quick	,	make	haste	,	"	repeated	Mme	Gabin	.
"	快的	,	制作	匆忙	,	"	重复	夫人	加宾	.

“快点，抓紧时间，”加宾夫人重复道。

" [get] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi] [kʌmz] [bæk] .

"	Get	it	done	before	the	lady	comes	back	.
"	得到	它	完毕	前	这	女士	来	后退	.

“在女士回来之前把这件事办好。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][stˈreɪndʒəz] , [huː] [ˈmɪrli] [ˈænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	She	was	speaking	to	some	strangers	,	who	merely	answered	her	with
"	她	曾是	请讲	到	一些	陌生人	,	WHO	仅仅	回答	她	和

[ʌnˈkuːθ] [grʌnts] .

uncouth	grunts	.
粗野	咕哝声	.

“她当时正在和一些陌生人说话，而那些陌生人只是粗鲁地咕哝了几声作为回应。”

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] ; [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈneɪbər] .

"	You	understand	,	"	she	went	on	,	"	I	am	not	a	relation	;	I'm	only	a	neighbor	.
"	你	理解	,	"	她	去	在	,	"	我	是	不是	一个	关系	;	我是	仅有的	一个	邻居	.

“你明白，”她继续说道，“我不是亲戚；我只是邻居。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

I	have	no	interest	in	the	matter	.
我	有	不	兴趣	在	这	事情	.

我对此事不感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪkst] [maɪˈself][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [əˈferz] .

It	is	out	of	pure	good	nature	that	I	have	mixed	myself	up	in	their	affairs	.
它	是	出去	的	纯的	好的	自然	那	我	有	混合	我	向上	在	他们的	事务	.

我完全是出于好心才介入他们的事务。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

And	I	ain't	overcheerful	,	I	can	tell	you	.
和	我	不是	过于乐观	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我并不十分高兴。

[jes] , [jes] , [aɪ][sæt][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] - - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [koʊld] , [tuː] , [əˈbaʊt]

Yes	,	yes	,	I	sat	up	the	whole	blessed	night	-	-	it	was	pretty	cold	,	too	,	about
是的	,	是的	,	我	卫星	向上	这	所有的	蒙福	夜晚	-	-	它	曾是	漂亮的	寒冷的	,	也	,	关于

[fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .

four	o'clock	.
四	点钟	.

是的，是的，我熬了一整夜——凌晨四点左右，天气也相当冷。

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

That's	a	fact	.
那就是	一个	事实	.

这是事实。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] - - [aɪm] [tuː] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] .

Well	,	I	have	always	been	a	fool	-	-	I'm	too	soft	-	hearted	.
出色地	,	我	有	总是	到过	一个	傻子	-	-	我是	也	柔软的	-	心地	.

唉，我一直是个傻瓜——我心太软了。

" [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	coffin	had	been	dragged	into	the	center	of	the	room	.
"	这	棺材	有	到过	拖拽	进入	这	中心	的	这	房间	.

棺材被拖到了房间中央。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'weɪkənd] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] .

As	I	had	not	awakened	I	was	condemned	.
作为	我	有	不是	觉醒	我	曾是	谴责	.

由于我没有醒来，我被判了死刑。

[ɔːl] ['klɪrnəs] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][aɪ'diːəz] ; ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [heɪz] ,

All	clearness	departed	from	my	ideas	;	everything	seemed	to	revolve	in	a	black	haze	,
全部	清晰度	已离开	从	我的	想法	;	一切	似乎	到	围绕	在	一个	黑色的	阴霾	,

我的思路完全混乱了；一切似乎都笼罩在一片黑色的迷雾之中。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['læsɪtuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['hoʊpɪŋ] .

and	I	experienced	such	utter	lassitude	that	it	seemed	almost	a	relief	to	leave	off	hoping	.
和	我	经验丰富的	这样的	说出	倦怠	那	它	似乎	几乎	一个	宽慰	到	离开	离开	希望	.

我感到无比疲惫，以至于放弃希望似乎成了一种解脱。

" [ðeɪ] ['hævnt] [sperd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [men] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	They	haven't	spared	the	material	,	"	said	one	of	the	undertaker's	men	in	a	gruff	voice	.
"	他们	还没有	幸存	这	材料	,	"	说	一	的	这	殡仪馆的	男人	在	一个	粗暴	嗓音	.

“他们用料毫不吝惜，”殡仪馆的一名工人粗声粗气地说。

" [ðə; ði][bɑːks][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] . "

"	The	box	is	too	long	.	"
"	这	盒子	是	也	长的	.	"

盒子太长了。

" ['hiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] .

"	He'll	have	all	the	more	room	,	"	said	the	other	,	laughing	.
"	地狱	有	全部	这	更多的	房间	,	"	说	这	其他	,	笑	.

“他会有更大的活动空间，”另一个人笑着说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hevi] ,

I	was	not	heavy	,
我	曾是	不是	重的	,

我并不重，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [dɪ'send] .

and	they	chuckled	over	it	since	they	had	three	flights	of	stairs	to	descend	.
和	他们	轻笑	超过	它	自从	他们	有	三	航班	的	楼梯	到	下降	.

他们为此轻笑起来，因为他们还要下三层楼梯。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fiːt] [aɪ] [hɜːrd] ['mædəm/, /mə'dæm]

As	they	were	seizing	me	by	the	shoulders	and	feet	I	heard	Mme
作为	他们	是	抓住	我	经过	这	肩膀	和	脚	我	听到	夫人

['geɪbɪn][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] .

Gabin	fly	into	a	violent	passion	.
加宾	飞	进入	一个	暴力	热情	.

当他们抓住我的肩膀和脚时，我听到加宾夫人勃然大怒。

" [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['lɪt(ə)l][bræt] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,

"	You	cursed	little	brat	,	"	she	screamed	,
"	你	被诅咒的	小的	小子	,	"	她	尖叫	,

“你这个该死的小臭丫头！”她尖叫道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [poʊkɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] [wer] [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] ?

"	what	do	you	mean	by	poking	your	nose	where	you're	not	wanted	?
"	什么	做	你	意思是	经过	戳	你的	鼻子	在哪里	你是	不是	通缉	?

“你说的‘多管闲事’是什么意思？”

[lʊk] [hɪr] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][spaɪ][ænd; ənd][praɪ] .

Look	here	,	I'll	teach	you	to	spy	and	pry	.
看	这里	,	患病的	教	你	到	间谍	和	撬	.

听着，我教你如何窥探和偷看。

" ['diːd] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['taʊzld] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

"	Dede	had	slipped	her	tousled	head	through	the	doorway	to	see	how	the
"	德德	有	滑倒了	她	蓬乱的	头	通过	这	门口	到	看	如何	这

['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

gentleman	was	being	put	into	the	box	.
绅士	曾是	存在	放	进入	这	盒子	.

“黛黛把她蓬乱的脑袋从门口探了进去，想看看那位先生是如何被放进棺材里的。

[tuː] ['rɪŋɪŋ] [slæps] [rɪ'zaʊndid] , [haʊ'evər] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['sɒbz] .

Two	ringing	slaps	resounded	,	however	,	by	an	explosion	of	sobs	.
二	铃声	掌掴	回荡着	,	然而	,	经过	一个	爆炸	的	啜泣	.

然而，两声清脆的耳光之后，紧接着是一阵响亮的抽泣声。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɑːsɪp] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

And	as	soon	as	the	mother	returned	she	began	to	gossip	about	her
和	作为	很快	作为	这	母亲	返回	她	开始	到	闲话	关于	她

['dɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

daughter	for	the	benefit	of	the	two	men	who	were	settling	me	in	the	coffin	.
女儿	为了	这	益处	的	这	二	男人	WHO	是	安顿	我	在	这	棺材	.

母亲一回来，就开始跟那两个正在把我放进棺材里的男人八卦她的女儿。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ten] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	She	is	only	ten	,	you	know	.
"	她	是	仅有的	十	,	你	知道	.

“你知道，她才十岁。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪtfəli] [ɪn'kwɪzətɪv] .

She	is	not	a	bad	girl	,	but	she	is	frightfully	inquisitive	.
她	是	不是	一个	坏的	女孩	,	但	她	是	可怕地	好奇	.

她不是个坏女孩，但她的好奇心却异常强烈。

[aɪ][duː][nɑːt] [biːt] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ; ['oʊnli][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [əu'beid] . "

I	do	not	beat	her	often	;	only	I	WILL	be	obeyed	.	"
我	做	不是	打	她	经常	;	仅有的	我	将要	是	服从	.	"

我不常打她；只有我，她才必须服从。

" [oʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [ɔːl] [kɪdz][ɑːr; ər][ə'laɪk] .

"	Oh	,	"	said	one	of	the	men	,	"	all	kids	are	alike	.
"	哦	,	"	说	一	的	这	男人	,	"	全部孩子们		是	同样	.

“哦，”其中一个男人说，“所有的孩子都一样。”

[wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔ:rps] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Whenever	**there**	**is**	**a**	**corpse**	**lying**	**about**	**they**	**always**	**want**	**to**	**see**	**it**	**.**
每当	那里	是	一个	尸体	说谎	关于	他们	总是	想	到	看	它	.

只要附近有尸体，他们就一定要去看。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kə'məʊdɪəslɪ] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [maɪ'self] [stɪl] [ɪn] [bed] ,

"	**I**	**was**	**commodiously**	**stretched**	**out**	**,**	**and**	**I**	**might**	**have**	**thought**	**myself**	**still**	**in**	**bed**	**,**
"	我	曾是	宽敞地	拉伸	出去	,	和	我	可能	有	想法	我	仍然	在	床	,

“我舒舒服服地伸展着身体，感觉自己好像还在床上。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [maɪ] [left] [ɑ:rm] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kræmpt] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [skwi:zd] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔ:rd] .

had	**it**	**not**	**been**	**that**	**my**	**left**	**arm**	**felt**	**a**	**trifle**	**cramped**	**from**	**being**	**squeezed**	**against**	**a**	**board**	**.**
有	它	不是	到过	那	我的	左边	手臂	毛毡	一个	琐事	狭窄	从	存在	挤压	反对	一个	木板	.

如果不是因为我的左臂被挤压在木板上，感觉有点酸痛的话。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

The	**men**	**had**	**been**	**right**	**.**
这	男人	有	到过	正确的	.

他们说的没错。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌɪn'saɪd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] .

I	**was**	**pretty**	**comfortable**	**inside**	**on**	**account**	**of**	**my**	**diminutive**	**stature**	**.**
我	曾是	漂亮的	舒服的	里面	在	帐户	的	我的	小字	身材	.

由于我身材矮小，待在里面感觉很舒服。

" [stɑ:p] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] .

"	**Stop**	**!**	**"**	**suddenly**	**exclaimed**	**Mme**	**Gabin**	**.**
"	停止	!	"	突然	惊呼	夫人	加宾	.

“住手！”加宾夫人突然喊道。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**I**	**promised**	**his**	**wife**	**to**	**put**	**a**	**pillow**	**under**	**his**	**head**	**.**
"	我	承诺	他的	妻子	到	放	一个	枕头	在下面	他的	头	.

我答应他妻子要在他的头下放个枕头。

" [ðə; ði][men] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [stʌft] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['rʌfli] .

"	**The**	**men**	**,**	**who**	**were**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**stuffed**	**in**	**the**	**pillow**	**roughly**	**.**
"	这	男人	,	WHO	是	在	一个	匆忙	,	填充	在	这	枕头	大致	.

“那些匆忙的男人们粗暴地把枕头塞了进去。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hu:] [hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] ['hæmər] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [swer] .

One	**of**	**them**	**,**	**who**	**had**	**mislaid**	**his**	**hammer**	**,**	**began**	**to**	**swear**	**.**
一	的	他们	,	WHO	有	遗失	他的	锤	,	开始	到	发誓	.

其中一人弄丢了锤子，开始咒骂。

[hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [tu:l] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][lɪd] ,

He	**had**	**left**	**the**	**tool**	**below**	**and**	**went**	**to**	**fetch**	**it**	**,**	**dropping**	**the**	**lid**	**,**
他	有	左边	这	工具	以下	和	去	到	拿来	它	,	下降	这	盖	,

他把工具放在下面，去拿的时候，盖子掉在了地上。

[ænd; ənd] [wen] [tu:] [ʃɑ:rp] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [droʊv] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][neɪl] ,

and	**when**	**two**	**sharp**	**blows**	**of**	**the**	**hammer**	**drove**	**in**	**the**	**first**	**nail**	**,**
和	什么时候	二	锋利的	打击	的	这	锤	驾驶	在	这	第一的	指甲	,

当锤子猛击两下，第一颗钉子钉入时，

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ræn] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] - - [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

a	shock	ran	through	my	being	-	-	I	had	ceased	to	live	.
一个	震惊	跑	通过	我的	存在	-	-	我	有	停止	到	居住	.

我感到一阵震惊——我已停止了活着。

[ðə; ði] [neɪlz] [ðen] ['entərd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] ['keɪd(ə)ns] .

The	nails	then	entered	in	rapid	succession	with	a	rhythmical	cadence	.
这	指甲	然后	进入	在	迅速的	演替	和	一个	有节奏的	节奏	.

然后，钉子以有节奏的快速连续钉入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pækərz] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [draɪd] [fruːt]

It	was	as	if	some	packers	had	been	closing	a	case	of	dried	fruit
它	曾是	作为	如果	一些	包装工	有	到过	结束	一个	案件	的	干燥	水果

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] [dek'sterəti] .

with	easy	dexterity	.
和	简单的	灵巧	.

就好像一些包装工轻而易举地合上了装有干果的箱子。

['æftər] [ðæt] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [riːtʃt] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['dedənd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [prə'lɔːŋd] ,

After	that	such	sounds	as	reached	me	were	deadened	and	strangely	prolonged	,
后	那	这样的	声音	作为	达到	我	是	麻木	和	奇怪的	延长	,

此后，我听到的声音变得微弱，而且奇怪地延长了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [diːl] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] .

as	if	the	deal	coffin	had	been	changed	into	a	huge	musical	box	.
作为	如果	这	交易	棺材	有	到过	已更改	进入	一个	巨大的	音乐	盒子	.

仿佛交易的棺材被变成了一个巨大的音乐盒。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] - - [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][læst]

The	last	words	spoken	in	the	room	of	the	Rue	Dauphine	-	-	at	least	the	last
这	最后的	字	说	在	这	房间	的	这	后悔	多菲内	-	-	在	至少	这	最后的

[wʌnz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] - - [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] .

ones	that	I	heard	distinctly	-	-	were	uttered	by	Mme	Gabin	.
一个	那	我	听到	明显地	-	-	是	说出	经过	夫人	加宾	.

在 Rue Dauphine 的房间里，最后说的话——至少是我清楚地听到的最后的话——是 Gabin 夫人说的。

" [maɪnd][ðə; ði] ['sterkeɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði]['bænɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] ['iznt] [seɪf] , [soʊ]

"	Mind	the	staircase	,	"	she	said	;	"	the	banister	of	the	second	flight	isn't	safe	,	so
"	头脑	这	楼梯	,	"	她	说	;	"	这	栏杆	的	这	第二	航班	不是	安全的	,	所以

[biː; bi] ['kerf(ə)l] .

be	careful	.
是	小心	.

“小心楼梯，”她说；“二楼的扶手不安全，所以要小心。”

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [daʊn] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

"	While	I	was	being	carried	down	I	experienced	a	sensation	similar	to	that	of
"	尽管	我	曾是	存在	携带	向下	我	经验丰富的	一个	感觉	相似的	到	那	的

[pɪtʃɪŋ] [æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] .

pitching	as	when	one	is	on	board	a	ship	in	a	rough	sea	.
投球	作为	什么时候	一	是	在	木板	一个	船	在	一个	粗糙的	海	.

“在被抬下去的过程中，我感到一种类似在波涛汹涌的大海上乘船时那种颠簸的感觉。”

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [im'preʃəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [veɪg] .

However	,	from	that	moment	my	impressions	became	more	and	more	vague	.
然而	,	从	那	片刻	我的	印象	成为	更多的	和	更多的	模糊的	.

然而，从那时起，我的印象变得越来越模糊。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkt] [θɔ:t] [ðæt] [stɪl] [pə'zest] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l]

I	remember	that	the	only	distinct	thought	that	still	possessed	me	was	an	imbecile
我	记住	那	这	仅有的	清楚的	想法	那	仍然	拥有	我	曾是	一个	白痴

,

,

,

我记得当时我脑海中唯一清晰的念头就是：一个白痴。

[ɪm'pʌlsɪv] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]

impulsive	curiosity	as	to	the	road	by	which	I	should	be	taken	to	the
冲动	好奇心	作为	到	这	路	经过	哪个	我	应该	是	已采取	到	这

['semәteri] .

cemetery	.
公墓	.

出于一时冲动，我很好奇应该走哪条路去墓地。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stri:t] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

I	was	not	acquainted	with	a	single	street	of	Paris	,
我	曾是	不是	熟人	和	一个	单身的	街道	的	巴黎	,

我对巴黎的任何一条街道都不熟悉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['beriəl] [graʊndz] ([ðoʊ] [ʌv; əv]

and	I	was	ignorant	of	the	position	of	the	large	burial	grounds	(	though	of
和	我	曾是	无知	的	这	位置	的	这	大的	葬礼	理由	(	尽管	的

[kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [neɪmz]) ,

course	I	had	occasionally	heard	their	names	)	,
课程	我	有	偶尔	听到	他们的	姓名	)	,

我对那些大型墓地的具体位置一无所知（当然，我偶尔也会听到它们的名字）。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [wi:; wi]

and	yet	every	effort	of	my	mind	was	directed	toward	ascertaining	whether	we
和	然而	每一个	努力	的	我的	头脑	曾是	指导	朝向	确定	无论	我们

[wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] .

were	turning	to	the	right	or	to	the	left	.
是	转弯	到	这	正确的	或者	到	这	左边	.

然而，我所有的注意力都集中在确定我们是向右转还是向左转。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rs] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]

Meanwhile	the	jolting	of	the	hearse	over	the	paving	stones	,	the	rumbling	of
同时	这	剧烈震动	的	这	灵车	超过	这	铺路	石头	,	这	隆隆声	的

['pæsɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] ,

passing	vehicles	,
通过	车辆	,

与此同时，灵车在石板路上颠簸，过往车辆隆隆驶过，

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['pæsndʒə˞] , [ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['klæmər] ,

the	steps	of	the	foot	passengers	,	all	created	a	confused	clamor	,
这	步骤	的	这	脚	乘客	,	全部	创建	一个	使困惑	叫嚣	,

行人脚步声此起彼伏，一片混乱嘈杂。

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ku:stɪk(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .

intensified	by	the	acoustical	properties	of	the	coffin	.
加强	经过	这	声学	特性	的	这	棺材	.

棺材的声学特性加剧了这种效果。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['fɑ:loʊd] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ['prɪti] ['kloʊsli] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][hɔ:lt] .

At	first	I	followed	our	course	pretty	closely	;	then	came	a	halt	.
在	第一的	我	随后	我们的	课程	漂亮的	密切	;	然后	来了	一个	停止	.

起初我基本按照路线行驶；然后突然停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]

I	was	again	lifted	and	carried	about	,	and	I	concluded	that	we	were	in
我	曾是	再次	抬起	和	携带	关于	,	和	我	结束	那	我们	是	在

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

我又一次被人抱起来四处走动，于是我断定我们是在教堂里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] [mu:vd] ['ɑ:nwərd][aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəsnəs]

but	when	the	funeral	procession	once	more	moved	onward	I	lost	all	consciousness
但	什么时候	这	葬礼	游行	一次	更多的	已搬	向前	我	丢失的	全部	意识

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wi:; wi] [tʊk] .

of	the	road	we	took	.
的	这	路	我们	采取	.

但当送葬队伍再次向前行进时，我完全失去了对我们所走道路的意识。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ,

A	ringing	of	bells	informed	me	that	we	were	passing	another	church	,
一个	铃声	的	铃铛	知情的	我	那	我们	是	通过	其他	教会	,

一阵钟声告诉我，我们正在经过另一座教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] ['iziə] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [wi:; wi]

and	then	the	softer	and	easier	progress	of	the	wheels	indicated	that	we
和	然后	这	更柔和	和	更轻松	进步	的	这	车轮	表明的	那	我们

[wɜ:r; wər] ['skɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɔ:r][pɑ:rk] .

were	skirting	a	garden	or	park	.
是	裙边	一个	花园	或者	公园	.

然后车轮移动得更轻柔、更轻松，这表明我们正在绕过花园或公园。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

I	was	like	a	victim	being	taken	to	the	gallows	,
我	曾是	喜欢	一个	受害者	存在	已采取	到	这	绞刑架	,

我感觉自己就像一个被押往绞刑架的受害者，

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn]['stu:pər][ə; eɪ] ['deθˌbloʊ] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

awaiting	in	stupor	a	deathblow	that	never	came	.
等待中	在	昏迷	一个	致命一击	那	绝不	来了	.

茫然地等待着致命一击，却始终没有到来。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rs] .

At	last	they	stopped	and	pulled	me	out	of	the	hearse	.
在	最后的	他们	停止	和	拉	我	出去	的	这	灵车	.

最后他们停了下来，把我从灵车里拉了出来。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [prə'si:did] ['ræpɪdli] .

The	business	proceeded	rapidly	.
这	商业	继续	快速	.

业务进展迅速。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hæd; həd] ['si:st] ;

The	noises	had	ceased	;
这	噪音	有	停止	;

噪音停止了；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [speɪs] [ə'mɪd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	knew	that	I	was	in	a	deserted	space	amid	avenues	of	trees	and	with	the
我	知道	那	我	曾是	在	一个	荒凉的	空间	之中	途径	的	树木	和	和	这

[brɔ:d] [skaɪ]['oʊvər][maɪ] [hed] .

broad	sky	over	my	head	.
广阔	天空	超过	我的	头	.

我知道自己身处一片荒凉之地，周围是绿树成荫的大道，头顶是广阔的天空。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	doubt	a	few	persons	followed	the	bier	,	some	of	the	inhabitants	of	the
不	怀疑	一个	很少	人	随后	这	柩	,	一些	的	这	居民	的	这

['lɑːdʒɪŋhaʊs] ,

lodginghouse	,
旅馆	,

毫无疑问，有几个人跟在灵柩后面，其中一些是旅馆的住客。

[pər'hæps] - - ['sɪmənoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [fɔːr; fər] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ] [riːtʃt]

perhaps	-	-	Simoneau	and	others	,	for	instance	-	-	for	faint	whisperings	reached
也许	-	-	西蒙诺	和	其他的	,	为了	实例	-	-	为了	头晕的	耳语	达到

[maɪ] [ɪr] .

my	ear	.
我的	耳朵	.

或许——比如西蒙诺和其他人——因为我听到了一些微弱的耳语。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɑːm] [tʃɑːntid] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lætn] [wɜːrdz] ['mʌmbld] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] ,

Then	I	heard	a	psalm	chanted	and	some	Latin	words	mumbled	by	a	priest	,
然后	我	听到	一个	诗篇	吟诵	和	一些	拉丁	字	喃喃自语	经过	一个	牧师	,

然后我听到有人吟唱圣歌，还听到一位牧师低声念诵一些拉丁文词语。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] ,

and	afterward	I	suddenly	felt	myself	sinking	,
和	之后	我	突然	毛毡	我	下沉	,

之后我突然感到自己开始下沉，

[waɪl] [ðə; ði] [roʊps] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [i'lisitid] [lə'guːbriəs] [saʊndz]

while	the	ropes	rubbing	against	the	edges	of	the	coffin	elicited	lugubrious	sounds
尽管	这	绳索	擦	反对	这	边缘	的	这	棺材	引发的	忧郁的	声音

,

,

,

绳索摩擦棺材边缘发出凄厉的声响。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [ˌvaɪələn'tʃeloʊ] .

as	if	a	bow	were	being	drawn	across	the	strings	of	a	cracked	violoncello	.
作为	如果	一个	弓	是	存在	绘制	穿过	这	字符串	的	一个	裂纹	大提琴	.

就像有人在拉动一把破裂的大提琴琴弦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

It	was	the	end	.
它	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [laɪk] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

On	the	left	side	of	my	head	I	felt	a	violent	shock	like	that	produced	by	the
在	这	左边	边	的	我的	头	我	毛毡	一个	暴力	震惊	喜欢	那	生产	经过	这

['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] ,

bursting	of	a	bomb	,
爆发	的	一个	炸弹	,

我左侧头部感到一阵剧烈的震动，就像炸弹爆炸一样。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [mɔːr] ['vaɪələnt] [stɪl] [ɑːn][maɪ] [tʃest] .

with	another	under	my	feet	and	a	third	more	violent	still	on	my	chest	.
和	其他	在下面	我的	脚	和	一个	第三	更多的	暴力	仍然	在	我的	胸部	.

脚下还有一颗子弹，胸口还有一颗更猛烈的子弹。

[soʊ] ['fɔːrsəbl] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [kleft] [ə'twein] .

So	forcible	,	indeed	,	was	this	last	one	that	I	thought	the	lid	was	cleft	atwain	.
所以	强制的	,	的确	,	曾是	这	最后的	一	那	我	想法	这	盖	曾是	裂	两难	.

最后这一击力道之大，我以为盖子都被撞裂了。

[aɪ] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	fainted	from	it	.
我	昏厥	从	它	.

我当时晕了过去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[ðə; ði] [neɪl]

THE NAIL

这 指甲

钉子

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] [swuːn] ['læstɪd] .

It	is	impossible	for	me	to	say	how	long	my	swoon	lasted	.
它	是	不可能的	为了	我	到	说	如何	长的	我的	昏厥	持续	.

我无法说我昏厥了多久。

[ɪ'tɜːrnəti] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][lɔːŋgər] [du'reɪʃn] [ðæn; ðən][wʌn] ['sekənd] [spent] [ɪn] [ni'hɪləti] .

Eternity	is	not	of	longer	duration	than	one	second	spent	in	nihility	.
永恒	是	不是	的	更长	期间	比	一	第二	花费	在	虚无	.

永恒并不比虚无中度过的一秒钟更长。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

I	was	no	more	.
我	曾是	不	更多的	.

我已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [aɪ] [riː'geɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

It	was	slowly	and	confusedly	that	I	regained	some	degree	of	consciousness	.
它	曾是	缓慢地	和	困惑地	那	我	恢复	一些	程度	的	意识	.

我缓慢而迷茫地恢复了一些意识。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] ;

I	was	still	asleep	,	but	I	began	to	dream	;
我	曾是	仍然	睡着了	,	但	我	开始	到	梦	;

我当时还在睡梦中，却开始做梦了；

[ə; eɪ] ['naɪtmer] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][maɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

a	nightmare	started	into	shape	amid	the	blackness	of	my	horizon	,
一个	恶梦	开始	进入	形状	之中	这	黑	的	我的	地平线	,

在我的地平线漆黑一片之中，一场噩梦开始成形。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]

a	nightmare	compounded	of	a	strange	fancy	which	in	other	days	had	haunted
一个	恶梦	复合	的	一个	奇怪的	想要	哪个	在	其他	天	有	闹鬼的

[maɪ]['mɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen'evər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] ['hɪdiəs]

my	morbid	imagination	whenever	with	my	propensity	for	dwelling	upon	hideous
我的	病态的	想像力	每当	和	我的	倾向	为了	住宅	之上	可怕

[θɔːts] [aɪ][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [kə'tæstrəfi] .

thoughts	I	had	conjured	up	catastrophes	.
想法	我	有	召唤	向上	灾难	.

一场噩梦，源于一种奇怪的幻想，这种幻想在其他日子里，每当我沉溺于可怕的想法时，就会在我病态的想象中出现，并引发灾难。

[ðʌs] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] - - [æt; ət] - ,

Thus	I	dreamed	that	my	wife	was	expecting	me	somewhere	-	-	at	Guerande	,
因此	我	梦见	那	我的	妻子	曾是	期待	我	某处	-	-	在	-	,

于是我梦见妻子在某个地方等我——在盖朗德，

[aɪ] [bɪ'liːv] - - [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][baɪ][reɪl] .

I	believe	-	-	and	that	I	was	going	to	join	her	by	rail	.
我	相信	-	-	和	那	我	曾是	去	到	加入	她	经过	轨	.

我相信——而且我当时正要乘火车去和她会合。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [roʊl] ['θʌndəd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hed] ,

As	we	passed	through	a	tunnel	a	deafening	roll	thundered	over	our	head	,
作为	我们	通过了	通过	一个	隧道	一个	震耳欲聋	卷	雷鸣	超过	我们的	头	,

当我们穿过隧道时，头顶传来震耳欲聋的隆隆声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [səb'saɪdns¸'sʌbsɪdns] [blɑːkt] [ʌp] [bəuθ] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

and	a	sudden	subsidence	blocked	up	both	issues	of	the	tunnel	,
和	一个	突然	地面沉降	已屏蔽	向上	两个都	问题	的	这	隧道	,

突然的地面沉降堵塞了隧道的两条通道。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] [ɪn'tækt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

leaving	our	train	intact	in	the	center	.
离开	我们的	火车	完好无损的	在	这	中心	.

我们的列车完好无损地停在了中央。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːld] [ʌp] [baɪ] [blɑːks] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

We	were	walled	up	by	blocks	of	rock	in	the	heart	of	a	mountain	.
我们	是	有围墙的	向上	经过	积木	的	岩石	在	这	心	的	一个	山	.

我们被困在山体中心，四周都是巨石。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] [kə'menst] .

Then	a	long	and	fearful	agony	commenced	.
然后	一个	长的	和	可怕	痛苦	开始	.

随后，漫长而可怕的痛苦开始了。

[noʊ] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ;

No	assistance	could	possibly	reach	us	;
不	协助	可以	可能	抵达	我们	;

任何援助都无法送达我们手中；

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]

even	with	powerful	engines	and	incessant	labor	it	would	take	a	month	to
甚至	和	强大的	发动机	和	不停歇	劳动	它	会	拿	一个	月	到

[klɪr] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

clear	the	tunnel	.
清除	这	隧道	.

即使使用强大的引擎和不懈的劳动，也需要一个月的时间才能清理完隧道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prizənəz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtlet] , [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [deθ] [wʌz; wəz]['oʊnli]

We	were	prisoners	there	with	no	outlet	,	and	so	our	death	was	only
我们	是	囚犯	那里	和	不	出路	,	和	所以	我们的	死亡	曾是	仅有的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

a	question	of	time	.
一个	问题	的	时间	.

我们被囚禁在那里，没有出路，所以死亡只是时间问题。

[maɪ] ['fænsi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dwelt] [ɑːn] [ðæt] ['hɪdiəs] ['drɑːmə][ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] ['verid]

My	fancy	had	often	dwelt	on	that	hideous	drama	and	had	constantly	varied
我的	想要	有	经常	居住	在	那	可怕	戏剧	和	有	不断地	多种多样

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] .

the	details	and	touches	.
这	细节	和	触摸	.

我的想象力常常萦绕在那场可怕的戏剧中，并不断地改变其中的细节和情节。

[maɪ] ['æktər] [wɜːr; wər] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['hʌndrədz]

My	actors	were	men	,	women	and	children	;	their	number	increased	to	hundreds
我的	演员	是	男人	,	女性	和	孩子们	;	他们的	数字	增加	到	数百

,

,

,

我的演员包括男人、女人和孩子；人数增加到数百人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['fəːniʃiŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪnsɪdənts] .

and	they	were	ever	furnishing	me	with	new	incidents	.
和	他们	是	曾经	家具	我	和	新的	事件	.

他们不断地给我提供新的事件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

There	were	some	provisions	in	the	train	,	but	these	were	soon	exhausted	,
那里	是	一些	条款	在	这	火车	,	但	这些	是	很快	筋疲力尽的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pæsndʒɚ] ,

and	the	hungry	passengers	,
和	这	饥饿的	乘客	,

火车上有一些补给，但很快就用完了，饥饿的乘客们.....

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [dɪ'vaʊər]['hjuːmən] [fleʃ] ,

if	they	did	not	actually	devour	human	flesh	,
如果	他们	做过	不是	实际上	吞食	人类	肉	,

如果他们实际上并没有食用人肉的话，

[æt; ət] [liːst] [fɔːt] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

at	least	fought	furiously	over	the	last	piece	of	bread	.
在	至少	战斗	愤怒地	超过	这	最后的	片	的	面包	.

至少他们为了最后一块面包拼命争吵。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən][eɪdʒd][mæn][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['perɪʃt] ;

Sometimes	an	aged	man	was	driven	back	with	blows	and	slowly	perished	;
有时	一个	老年人	男人	曾是	驱动	后退	和	打击	和	缓慢地	遇难	;

有时，一位老人被击退，慢慢死去；

[ə; eɪ] ['mʌðər] ['strʌgld] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [tuː; tə] [kiːp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['maʊθˌfʊlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

a	mother	struggled	like	a	she	-	wolf	to	keep	three	or	four	mouthfuls	for	her
一个	母亲	挣扎	喜欢	一个	她	-	狼	到	保持	三	或者	四	一口一口	为了	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

一位母亲像母狼一样拼命，才勉强给孩子留了三四口食物。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [kəm'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,

In	my	own	compartment	a	bride	and	bridegroom	were	dying	,
在	我的	自己的	隔间	一个	新娘	和	新郎	是	垂死	,

我所在的隔间里，一对新郎新娘奄奄一息。

[klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ɪn] [mjuːt] [dɪ'sper] .

clasped	in	each	other's	arms	in	mute	despair	.
紧握	在	每个	其他的	武器	在	沉默的	绝望	.

他们紧紧相拥，无声地绝望着。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [friː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [keɪm]

The	line	was	free	along	the	whole	length	of	the	train	,	and	people	came
这	线	曾是	自由的	沿着	这	所有的	长度	的	这	火车	,	和	人们	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

整列火车上都空无一人，人们来来往往。

[praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kæriən] .

prowling	**round**	**the**	**carriages**	**like**	**beasts**	**of**	**prey**	**in**	**search**	**of**	**carrion**	**.**
潜行	圆形的	这	马车	喜欢	野兽	的	猎物	在	搜索	的	腐肉	.

它们像野兽一样在马车周围徘徊，寻找腐肉。

[ɔːl] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [tə'geðər] .

All	**classes**	**were**	**mingled**	**together**	**.**
全部	课程	是	混合	一起	.

所有班级的学生都混在一起上课。

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ə; eɪ] [haɪ] ['fʌŋkʃəneri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [wept] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːkmənz] ['ʃoʊldər]

A	**millionaire**	**,**	**a**	**high**	**functionary**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**	**wept**	**on**	**a**	**workman's**	**shoulder**
一个	百万富翁	,	一个	高的	官员	,	它	曾是	说	,	哭泣	在	一个	工人的	肩膀

.

:

.

据说，一位百万富翁，一位高级官员，在一位工人的肩膀上痛哭流涕。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['faɪər]

The	**lamps**	**had**	**been**	**extinguished**	**from**	**the**	**first**	**,**	**and**	**the**	**engine**	**fire**
这	灯	有	到过	熄灭	从	这	第一的	,	和	这	引擎	火

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] .

was	**nearly**	**out**	**.**
曾是	几乎	出去	.

车灯从一开始就熄灭了，发动机的火也几乎扑灭了。

[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [groʊp] [ə'baʊt] ,

To	**pass**	**from**	**one**	**carriage**	**to**	**another**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**grope**	**about**	**,**
到	经过	从	一	运输	到	其他	它	曾是	必要的	到	摸索	关于	,

要从一节车厢走到另一节车厢，就得摸索着前进。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tuː] , [wʌn] ['sloʊli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ['rekəgnaɪzəbl] [baɪ][ɪts] [ɪ'nɔːrməs] ['bærəl] ,

and	**thus**	**,**	**too**	**,**	**one**	**slowly**	**reached**	**the**	**engine**	**,**	**recognizable**	**by**	**its**	**enormous**	**barrel**	**,**
和	因此	,	也	,	一	缓慢地	达到	这	引擎	,	可识别的	经过	它是	巨大的	桶	,

于是，人们慢慢地走到了发动机旁，发动机最显著的特征就是它巨大的炮管。

[ɪts][koʊld] , ['moʊʃnləs] [flæŋks] , [ɪts] ['juːsləs] [streŋθ] , [ɪts] [grɪm] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

its	**cold**	**,**	**motionless**	**flanks**	**,**	**its**	**useless**	**strength**	**,**	**its**	**grim**	**silence**	**,**	**in**	**the**	**overwhelming**
它是	寒冷的	,	静止不动	侧翼	,	它是	无用	力量	,	它是	严峻	沉默	,	在	这	压倒

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

在浩瀚的夜色中，它冰冷、静止的侧翼，它无力的力量，它凄厉的寂静。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [treɪn] [in'tuːmd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ɪts]

Nothing	**could**	**be**	**more**	**appalling**	**than**	**this**	**train**	**entombed**	**alive**	**with**	**its**
没有什么	可以	是	更多的	令人震惊	比	这	火车	埋葬	活	和	它是

['pæsndʒə˞] ['perɪʃɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

passengers	**perishing**	**one**	**by**	**one**	**.**
乘客	消亡	一	经过	一	.

没有什么比这列被活埋的火车，乘客们一个接一个地死去更令人震惊的了。

[aɪ] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] ['gaːstlinɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['diːteɪl] ; [haulz] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt] ;

I	**gloated**	**over**	**the**	**ghastliness**	**of**	**each**	**detail**	**;**	**howls**	**resounded**	**through**	**the**	**vault**	**;**
我	沾沾自喜	超过	这	恐怖	的	每个	细节	;	嚎叫	回荡着	通过	这	金库	;

我得意洋洋地欣赏着每一个恐怖的细节；嚎叫声响彻整个地窖；

['sʌmbaːdi] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [huːz] [və'sɪnəti][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ,

somebody	**whom**	**one**	**could**	**not**	**see**	**,**	**whose**	**vicinity**	**was**	**not**	**even**	**suspected**	**,**
某人	谁	一	可以	不是	看	,	谁	附近	曾是	不是	甚至	怀疑	,

一个看不见的人，甚至没有人怀疑过他的存在。

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp][ə'pɑːn] [ə'nʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

would	suddenly	drop	upon	another's	shoulder	.
会	突然	降低	之上	另一个的	肩膀	.

会突然落在另一个人的肩膀上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [er] .

But	what	affected	me	most	of	all	was	the	cold	and	the	want	of	air	.
但	什么	做作的	我	最多	的	全部	曾是	这	寒冷的	和	这	想	的	空气	.

但最让我感到不适的还是寒冷和缺氧。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [soʊ] [tʃɪld] ; [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [ˌem 'iː] ;

I	have	never	felt	so	chilled	;	a	mantle	of	snow	seemed	to	enwrap	me	;
我	有	绝不	毛毡	所以	冷藏	;	一个	地幔	的	雪	似乎	到	包装	我	;

我从未感到如此寒冷；仿佛有一层厚厚的雪裹住了我；

['hevi] ['mɔɪstʃər] [reɪnd] [ə'pɑːn][maɪ] [skʌl] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] ; [ðə; ði] ['rɑːki] [vɔːlt] [siːmd] [tuː; tə]

heavy	moisture	rained	upon	my	skull	;	I	was	gasping	;	the	rocky	vault	seemed	to
重的	水分	下雨了	之上	我的	颅骨	;	我	曾是	喘息	;	这	岩石	金库	似乎	到

[krʌʃ] [maɪ] [tʃest] ;

crush	my	chest	;
压碎	我的	胸部	;

沉重的水汽倾泻在我的头骨上；我喘着粗气；岩石穹顶似乎要压垮我的胸膛；

[ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	whole	mountain	was	seemingly	weighing	upon	me	.
这	所有的	山	曾是	似乎	称重	之上	我	.

整座山仿佛都压在我身上，让我喘不过气来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['saʊndɪd] .

Suddenly	a	cry	of	deliverance	sounded	.
突然	一个	哭	的	解救	听起来	.

突然，传来一声解脱的呼喊。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][wiː; wi] ['fænsɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] ,

For	some	time	past	we	fancied	that	we	could	hear	a	dull	sound	,
为了	一些	时间	过去的	我们	幻想	那	我们	可以	听到	一个	乏味的	声音	,

过去一段时间，我们总觉得能听到一种沉闷的声音。

[ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [men] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðæt] [help] [wʌz; wəz]

and	we	tried	to	hope	that	men	were	at	work	and	that	help	was
和	我们	尝试	到	希望	那	男人	是	在	工作	和	那	帮助	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

我们当时抱着一丝希望，希望有人在工作，希望救援很快就会到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] [ðʌs] .

but	it	came	not	thus	.
但	它	来了	不是	因此	.

但事情并非如此发展。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [er] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

One	of	the	passengers	,	however	,	had	discovered	an	air	shaft	in	the	tunnel	,
一	的	这	乘客	,	然而	,	有	发现	一个	空气	轴	在	这	隧道	,

然而，其中一名乘客在隧道里发现了一个通风井。

[ænd; ənd] , ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] , [wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðɪs] [ʃæft] ,

and	,	crowding	round	,	we	all	saw	this	shaft	,
和	,	拥挤	圆形的	,	我们	全部	锯	这	轴	,

我们围拢过来，都看到了这个竖井。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] [blu:] [pætʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪfər] .

above	**which**	**we**	**could**	**discern**	**a**	**blue**	**patch**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**wafer**	**.**
多于	哪个	我们	可以	辨别	一个	蓝色的	修补	关于	这	尺寸	的	一个	晶圆	.

在它上方，我们可以看到一块大约晶圆大小的蓝色斑块。

[ðæt] [blu:] [pætʃ] [fɪld] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] .

That	**blue**	**patch**	**filled**	**us**	**with**	**rapture**	**,**	**for**	**it**	**was**	**the**	**sky**	**.**
那	蓝色的	修补	已填	我们	和	狂喜	,	为了	它	曾是	这	天空	.

那片蓝色让我们欣喜若狂，因为那是天空。

[wi:; wi] [stretʃt] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n]['tɪpˌtəʊz][tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:r] ['fri:li] .

We	**stretched**	**ourselves**	**and**	**stood**	**on**	**tiptoes**	**to**	**breathe**	**more**	**freely**	**.**
我们	拉伸	我们自己	和	站立	在	踮起脚尖	到	呼吸	更多的	自由	.

我们伸展身体，踮起脚尖，以便呼吸更顺畅。

[ðen] [wi:; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌm; səm] [blæk] [speks] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,

Then	**we**	**distinguished**	**some**	**black**	**specks**	**moving**	**about**	**,**
然后	我们	杰出的	一些	黑色的	斑点	移动	关于	,

然后我们发现了一些黑色的小点在移动，

[speks] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['wɜkmən] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌju: 'es] .

specks	**that**	**must**	**surely**	**be**	**workmen**	**about**	**to**	**deliver**	**us**	**.**
斑点	那	必须	一定	是	工人	关于	到	递送	我们	.

这些小点点东西肯定是即将给我们送货的工人。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['klæmər] [ə'roʊz] .

A	**furious**	**clamor**	**arose**	**.**
一个	狂怒	叫嚣	出现	.

一阵喧闹声响起。

[ðə; ði][kraɪ] " [seɪvd] !

The	**cry**	**"**	**Saved**	**!**
这	哭	"	已保存	!

“得救了！”的呼喊

[seɪvd] !

Saved	**!**
已保存	!

已保存!

" [bɜ:rst][frʌm; frəm] ['evri] [maʊθ] , [waɪl] ['tremblɪŋ] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['taɪni]

"	**burst**	**from**	**every**	**mouth**	**,**	**while**	**trembling**	**arms**	**were**	**uplifted**	**toward**	**the**	**tiny**
"	爆裂	从	每一个	嘴	,	尽管	发抖	武器	是	提升	朝向	这	微小的

['æʒər] [pætʃ] [ə'bʌv] .

azure	**patch**	**above**	**.**
蔚蓝	修补	多于	.

“从每个人的嘴里迸发出声音，颤抖的手臂高高举起，指向头顶那片小小的蔚蓝。

[ðæt] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊzd] [ˌem 'i:] .

That	**roar**	**of**	**voices**	**aroused**	**me**	**.**
那	吼	的	声音	被唤醒	我	.

那阵喧闹的人声让我兴奋起来。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	**was**	**I**	**?**
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

In	**the**	**tunnel**	**,**	**of**	**course**	**.**
在	这	隧道	,	的	课程	.

当然是在隧道里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ; [hɑːrd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [rɪbz] .

I	was	lying	at	full	length	;	hard	walls	were	pressing	against	my	ribs	.
我	曾是	说谎	在	满的	长度	;	难的	墙壁	是	紧迫	反对	我的	肋骨	.

我四肢摊开躺着，坚硬的墙壁压着我的肋骨。

[ðen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [hed] ['rʌfli] .

Then	I	attempted	to	rise	and	struck	my	head	roughly	.
然后	我	尝试过	到	上升	和	击	我的	头	大致	.

然后我试图起身，结果头部重重地撞到了什么东西。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rɑːk] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ?

Was	it	the	rock	closing	in	on	all	sides	?
曾是	它	这	岩石	结束	在	在	全部	侧面	?

是四面八方的巨石在逼近吗?

[ðə; ði] [bluː] [spek] [hæd; həd] ['vænɪʃt] - - [aɪ] , [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]

The	blue	speck	had	vanished	-	-	aye	,	the	sky	had	disappeared	and	I	was
这	蓝色的	斑点	有	消失了	-	-	是的	,	这	天空	有	消失	和	我	曾是

[stɪl] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ,

still	suffocating	,
仍然	令人窒息的	,

那颗蓝色的小点消失了——是的，天空消失了，而我仍然感到窒息。

['ʃɪvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

shivering	,	with	chattering	teeth	.
瑟瑟发抖	,	和	喋喋不休	牙齿	.

浑身颤抖，牙齿打颤。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] .

All	at	once	I	remembered	.
全部	在	一次	我	记得	.

我突然想起来了。

[ɪn'tens] ['hɔːrər] [reɪzd] [maɪ] [her] [ɑːn] [end] .

Intense	horror	raised	my	hair	on	end	.
激烈的	恐怖	提高	我的	头发	在	结尾	.

极度的恐惧让我毛骨悚然。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [truːθ] [friːz] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [laɪk] [aɪs] .

I	felt	the	hideous	truth	freeze	me	from	head	to	foot	like	ice	.
我	毛毡	这	可怕	真相	冻结	我	从	头	到	脚	喜欢	冰	.

我感到那可怕的真相像冰一样，从头到脚把我冻住了。

[aɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['koʊmə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd] ['strɪkən] [ˌem 'iː]

I	had	shaken	off	the	long	coma	which	for	many	hours	had	stricken	me
我	有	摇晃	离开	这	长的	昏迷	哪个	为了	许多	小时	有	受打击的	我

[wɪð; wɪθ] ['kɒːpslaik] [rɪ'dʒɪdəti] .

with	corpselike	rigidity	.
和	像尸体一样	刚性	.

我从长时间的昏迷中苏醒过来，昏迷了好几个小时，我像尸体一样僵硬。

[jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] [muːv] ; [maɪ] [hændz] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔːfɪn] ;

Yes	,	I	could	move	;	my	hands	could	feel	the	boards	of	my	coffin	;
是的	,	我	可以	移动	;	我的	双手	可以	感觉	这	板	的	我的	棺材	;

是的，我可以动了；我的手能感觉到棺材的木板；

[maɪ] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ; [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ˌmɑːrgə'riːts]

my	lips	parted	;	words	came	to	me	,	and	instinctively	I	called	out	Marguerite's
我的	嘴唇	分手了	;	字	来了	到	我	,	和	本能地	我	称为	出去	玛格丽特的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我的嘴唇微微张开；话语涌上心头，我本能地喊出了玛格丽特的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [aɪ] [reɪzd] .

It	was	a	scream	I	raised	.
它	曾是	一个	尖叫	我	提高	.

那是我发出的一声尖叫。

[ɪn] [ðæt] [diːl] [bɑːks][maɪ] [vɔɪs] [tʊk] [soʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɪrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː] .

In	that	deal	box	my	voice	took	so	hoarse	and	weird	a	sound	that	it	terrified	me	.
在	那	交易	盒子	我的	嗓音	采取	所以	嘶哑	和	诡异的	一个	声音	那	它	恐惧	我	.

在那个交易箱里，我的声音变得沙哑而怪异，这让我自己都感到害怕。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [truː] ?

Oh	,	my	God	,	was	this	thing	true	?
哦	,	我的	上帝	,	曾是	这	事物	真的	?

我的天哪，这是真的吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [spiːk] , [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

I	was	able	to	walk	,	speak	,	cry	out	that	I	was	living	,
我	曾是	有能力的	到	走	,	说话	,	哭	出去	那	我	曾是	活的	,

我能走路、说话、喊出我还活着，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [inˈtuːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	yet	my	voice	could	not	be	heard	;	I	was	entombed	under	the	earth	.
和	然而	我的	嗓音	可以	不是	是	听到	;	我	曾是	埋葬	在下面	这	地球	.

然而，我的声音却无人听见；我被埋葬在地下。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'flekt] .

I	made	a	desperate	effort	to	remain	calm	and	reflect	.
我	制成	一个	绝望的	努力	到	保持	冷静的	和	反映	.

我竭力保持冷静，反思自身。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ?

Was	there	no	means	of	getting	out	?
曾是	那里	不	方法	的	获得	出去	?

难道没有其他出路吗?

[ðen] [maɪ] [driːm] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ɪn][maɪ] ['trʌbld] [breɪn] .

Then	my	dream	began	afresh	in	my	troubled	brain	.
然后	我的	梦	开始	重新	在	我的	麻烦	脑	.

然后，我的梦境在我混乱的脑海中重新开始。

[ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [er] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [bɪt][ʌv; əv][skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəl] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

The	fanciful	air	shaft	with	the	blue	bit	of	sky	overhead	was	mingled	with	the	real	grave	in	which	I	was	lying	.
这	奇幻的	空气	轴	和	这	蓝色的	少量	的	天空	开销	曾是	混合	和	这	真实的	严重	在	哪个	我	曾是	说谎	.

奇特的通风井，头顶是一片蓝天，与我躺着的真正坟墓交织在一起。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['waɪdli] ['oʊpənd] [aɪz] ; [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

I	stared	at	the	darkness	with	widely	opened	eyes	;	perhaps	I	might	discover	a	hole	,
我	凝视	在	这	黑暗	和	广泛	打开	眼睛	;	也许	我	可能	发现	一个	洞	,

我睁大眼睛凝视着黑暗；或许我能发现一个洞。

[ə; eɪ][slɪt] , [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] [flitid] [θruː] [ðæt] [naɪt] ,

a	slit	,	a	glimmer	of	light	,	but	only	sparks	of	fire	flitted	through	that	night	,
一个	缝隙	,	一个	微光	的	光	,	但	仅有的	火花	的	火	飞掠	通过	那	夜晚	,

一道缝隙，一丝光亮，但那夜里只有零星的火光闪烁。

[wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ðæt] ['brɔ:dnd] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

with	rays	that	broadened	and	then	faded	away	.
和	射线	那	扩大	和	然后	褪色	离开	.

光芒四射，逐渐扩散，然后消失。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:mbər] [ə'bɪs] [ə'gen] .

I	was	in	a	somber	abyss	again	.
我	曾是	在	一个	忧郁	深渊	再次	.

我又一次陷入了深深的沮丧之中。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [lu:'sɪdəti][aɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [ði:z] ['feɪt(ə)l] ['vɪʒənz] .

With	returning	lucidity	I	struggled	against	these	fatal	visions	.
和	返回	明朗	我	挣扎	反对	这些	致命的	愿景	.

恢复意识后，我与这些致命的幻象作斗争。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ɔ:l][maɪ] ['ri:z(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ment] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] .

Indeed	,	I	should	need	all	my	reason	if	I	meant	to	try	to	save	myself	.
的确	,	我	应该	需要	全部	我的	原因	如果	我	意思是	到	尝试	到	节省	我	.

的确，如果我想要自救，就需要运用我所有的理智。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'mi:diət] ['perəl] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

The	most	immediate	peril	lay	in	an	increasing	sense	of	suffocation	.
这	最多	即时	危险	躺	在	一个	增加	感觉	的	窒息	.

最直接的危险在于日益加剧的窒息感。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [er] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]

If	I	had	been	able	to	live	so	long	without	air	it	was	owing	to
如果	我	有	到过	有能力的	到	居住	所以	长的	没有	空气	它	曾是	欠款	到

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

suspended	animation	,
暂停	动画片	,

如果我能在没有空气的情况下存活这么长时间，那是因为我处于假死状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

which	had	changed	all	the	normal	conditions	of	my	existence	,
哪个	有	已更改	全部	这	普通的	状况	的	我的	存在	,

这彻底改变了我正常的生活状态，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [bri:ðd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

but	now	that	my	heart	beat	and	my	lungs	breathed	I	should	die	,
但	现在	那	我的	心	打	和	我的	肺	呼吸	我	应该	死	,

但是现在我的心脏还在跳动，我的肺还在呼吸，我却应该死了。

['æspərəntid] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mptli] ['lɪbəreɪt] [maɪ'self] .

asphyxiated	,	if	I	did	not	promptly	liberate	myself	.
窒息	,	如果	我	做过	不是	及时	解放	我	.

如果我不立即挣脱束缚，就会窒息而死。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['dredɪd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l]

I	also	suffered	from	cold	and	dreaded	lest	I	should	succumb	to	the	mortal
我	还	遭受	从	寒冷的	和	令人恐惧的	免得	我	应该	屈服	到	这	凡人

['nʌmnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

numbness	of	those	who	fall	asleep	in	the	snow	,
麻木	的	那些	WHO	落下	睡着了	在	这	雪	,

我也怕冷，害怕自己会像那些在雪地里睡着的人一样，最终麻木不仁。

['nevər] [tu:; tə] [weɪk] [ə'gen] .

never	to	wake	again	.
绝不	到	唤醒	再次	.

再也不会醒来。

[stɪl] , [waɪl] [ʌn'siːsɪŋli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːm] , [aɪ] [felt] ['mædnɪŋ]

Still	,	while	unceasingly	realizing	the	necessity	of	remaining	calm	,	I	felt	maddening
仍然	,	尽管	不停地	意识到	这	必要性	的	其余的	冷静的	,	我	毛毡	令人抓狂

[blæsts] [swiːp] [θruː] [maɪ] [breɪn] ,

blasts	sweep	through	my	brain	,
爆炸	扫	通过	我的	脑	,

尽管我不断意识到保持冷静的必要性，但我仍然感到一阵阵令人抓狂的冲击波席卷我的大脑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [ɪg'zɔːtid] [maɪ'self] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	to	quiet	my	senses	I	exhorted	myself	to	patience	,
和	到	安静的	我的	感官	我	劝勉	我	到	耐心	,

为了平复心情，我告诫自己要有耐心。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['beriəl] .

trying	to	remember	the	circumstances	of	my	burial	.
尝试	到	记住	这	情况	的	我的	葬礼	.

努力回忆我下葬时的情景。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

Probably	the	ground	had	been	bought	for	five	years	,
大概	这	地面	有	到过	买	为了	五	年	,

这块地可能已经买下了五年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'lɪvərəns] ,

and	this	would	be	against	my	chances	of	self	-	deliverance	,
和	这	会	是	反对	我的	机会	的	自己	-	解救	,

而这将不利于我自我解脱。

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [æt; ət] [nænts] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən]

for	I	remembered	having	noticed	at	Nantes	that	in	the	trenches	of	the	common
为了	我	记得	拥有	注意到	在	南特	那	在	这	战壕	的	这	常见的

[greɪvz; grɑːvz] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['loʊɝd] ['kɔːfɪnz] [prəʊ'truːdid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] ['oʊpən] ['kævəti] ,

graves	one	end	of	the	last	lowered	coffins	protruded	into	the	next	open	cavity	,
坟墓	一	结尾	的	这	最后的	降低	棺材	突出	进入	这	下一个	打开	空腔	,

因为我记得在南特注意到，在公墓的壕沟里，最后下葬的棺材的一端伸入下一个敞开的墓穴中。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [wʌn] [plæŋk] .

in	which	case	I	should	only	have	had	to	break	through	one	plank	.
在	哪个	案件	我	应该	仅有的	有	有	到	休息	通过	一	板	.

那样的话，我应该只需要撬开一块木板就行了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [hoʊl] , [fɪld] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

But	if	I	were	in	a	separate	hole	,	filled	up	above	me	with	earth	,
但	如果	我	是	在	一个	分离	洞	,	已填	向上	多于	我	和	地球	,

但如果我身处一个单独的洞穴中，洞穴上方被泥土填满，

[ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] [wʊd] [pruːv] [tuː] [greɪt] .

the	obstacles	would	prove	too	great	.
这	障碍	会	证明	也	伟大的	.

困难重重。

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['berid] [sɪks] [fiːt] [diːp] [ɪn] ['pærɪs] ?

Had	I	not	been	told	that	the	dead	were	buried	six	feet	deep	in	Paris	?
有	我	不是	到过	讲述	那	这	死的	是	埋葬	六	脚	深的	在	巴黎	?

难道我没有听说过巴黎的死者被埋在六英尺深的地下吗?

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [mæs] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ?

How	was	I	to	get	through	the	enormous	mass	of	soil	above	me	?
如何	曾是	我	到	得到	通过	这	巨大的	大量的	的	土壤	多于	我	?

我该如何穿过头顶那厚厚的泥土层呢?

['i:v(ə)n] [if] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][maɪ] [bɪr] ['oʊpən][ðə; ði][moʊld] [wʊd] [drɪft]

Even	if	I	succeeded	in	slitting	the	lid	of	my	bier	open	the	mold	would	drift
甚至	如果	我	成功了	在	切缝	这	盖	的	我的	柩	打开	这	模具	会	漂移

[ɪn] [laɪk] [faɪn] [sænd][ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

in	like	fine	sand	and	fill	my	mouth	and	eyes	.
在	喜欢	美好的	沙	和	充满	我的	嘴	和	眼睛	.

即使我成功地划开了啤酒杯的盖子，霉菌也会像细沙一样飘进来，充满我的嘴巴和眼睛。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [deθ] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['gæstli] [deθ] , [laɪk] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [mʌd] .

That	would	be	death	again	,	a	ghastly	death	,	like	drowning	in	mud	.
那	会	是	死亡	再次	,	一个	阴森	死亡	,	喜欢	溺水	在	泥	.

那将是另一种死亡，一种可怕的死亡，就像溺死在泥潭里一样。

[haʊ'evər] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][plæŋks] ['kerfəli] .

However	,	I	began	to	feel	the	planks	carefully	.
然而	,	我	开始	到	感觉	这	木板	小心	.

然而，我开始仔细地感受木板。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz]['ru:mi,'rʊmi] ,

The	coffin	was	roomy	,
这	棺材	曾是	宽敞	,

棺材很宽敞，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [maɪ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]['tɑ:lərəb(ə)l] [i:z] .

and	I	found	that	I	was	able	to	move	my	arms	with	tolerable	ease	.
和	我	成立	那	我	曾是	有能力的	到	移动	我的	武器	和	可容忍的	舒适	.

我发现自己能够比较轻松地活动双臂。

[ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] ['rʌfli] [pleɪnd] ['bɔrdz] [wɜ:r; wər] [staʊt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪv] .

On	both	sides	the	roughly	planed	boards	were	stout	and	resistive	.
在	两个都	侧面	这	大致	计划	板	是	肥硕	和	电阻	.

两面粗糙刨平的木板都很结实耐用。

[aɪ] [slɪpt] [maɪ][ɑ:rm]['ɑ:ntə][maɪ] [tʃest] [tu:; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][maɪ] [hed] .

I	slipped	my	arm	onto	my	chest	to	raise	it	over	my	head	.
我	滑倒了	我的	手臂	到	我的	胸部	到	增加	它	超过	我的	头	.

我将手臂滑到胸前，然后举过头顶。

[ðer; ðər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][plæŋk][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['ji:ldɪd] ['slaɪtli] [æt; ət]

There	I	discovered	in	the	top	plank	a	knot	in	the	wood	which	yielded	slightly	at
那里	我	发现	在	这	顶部	板	一个	结	在	这	木头	哪个	产生	轻微地	在

[maɪ] ['preʃər] .

my	pressure	.
我的	压力	.

我在最上面的木板上发现了一个木节，用力按压后，木节略微松动了。

['wɜ:rkɪŋ] [lə'bɔ:riəsli] , [aɪ] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [nɑ:t] ,

Working	laboriously	,	I	finally	succeeded	in	driving	out	this	knot	,
在职的	费力地	,	我	最后	成功了	在	驾驶	出去	这	结	,

经过一番艰苦的努力，我终于成功地解开了这个结。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['pæsɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [wet]

and	on	passing	my	finger	through	the	hole	I	found	that	the	earth	was	wet
和	在	通过	我的	手指	通过	这	洞	我	成立	那	这	地球	曾是	湿的

[ænd; ənd] ['kleɪi] .

and	clayey	.
和	粘土	.

我用手指伸进洞里，发现泥土是湿的，而且很黏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'veild] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l] .

But	that	availed	me	little	.
但	那	已利用	我	小的	.

但这对我帮助不大。

[aɪ]['i:v(ə)n] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [nɑ:t] , ['veɪgli] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	even	regretted	having	removed	the	knot	,	vaguely	dreading	the	irruption	of	the
我	甚至	后悔	拥有	已移除	这	结	,	依稀	恐惧	这	爆发	的	这

[moʊld] .

mold	.
模具	.

我甚至后悔把结摘掉了，隐隐担心霉菌会再次滋生。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

A	second	experiment	occupied	me	for	a	while	.
一个	第二	实验	占领	我	为了	一个	尽管	.

第二个实验占据了我一段时间的时间。

[aɪ] [tæpt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['kɔ:fɪn][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni]['vækju:m]

I	tapped	all	over	the	coffin	to	ascertain	if	perhaps	there	were	any	vacuum
我	轻敲	全部	超过	这	棺材	到	探明	如果	也许	那里	是	任何	真空

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

我敲遍了棺材的各个角落，以确定外面是否有真空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ðə; ði] [seɪm] .

But	the	sound	was	everywhere	the	same	.
但	这	声音	曾是	到处	这	相同的	.

但到处听到的声音都一样。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,

At	last	,	as	I	was	slightly	kicking	the	foot	of	the	coffin	,
在	最后的	,	作为	我	曾是	轻微地	踢	这	脚	的	这	棺材	,

最后，当我轻轻踢着棺材的底部时，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['ekəuiŋ] [nɔɪz] ,

I	fancied	that	it	gave	out	a	clearer	echoing	noise	,
我	幻想	那	它	给予	出去	一个	更清晰	回声	噪音	,

我感觉它发出的回声更清晰了。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] ['mɪrli] [bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [sə'nɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

but	that	might	merely	be	produced	by	the	sonority	of	the	wood	.
但	那	可能	仅仅	是	生产	经过	这	音响	的	这	木头	.

但这可能仅仅是木材本身的音色所致。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][maɪ]

At	any	rate	,	I	began	to	press	against	the	boards	with	my	arms	and	my
在	任何	速度	,	我	开始	到	按	反对	这	板	和	我的	武器	和	我的

[kloʊzd] [fɪsts] .

closed	fists	.
关闭	拳头	.

总之，我开始用双臂和紧握的拳头抵住木板。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [tu:] , [aɪ] [ju:st] [maɪ] [ni:z] ,

In	the	same	way	,	too	,	I	used	my	knees	,
在	这	相同的	方式	,	也	,	我	用过的	我的	膝盖	,

同样，我也用膝盖支撑着自己。

[maɪ] [bæk] [ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

my	back	and	my	feet	without	eliciting	even	a	creak	from	the	wood	.
我的	后退	和	我的	脚	没有	引发	甚至	一个	吱嘎声	从	这	木头	.

我的背和脚都陷在木头里，木头却连一声吱呀声都没有。

[aɪ] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['despərət] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ]

I	strained	with	all	my	strength	,	indeed	,	with	so	desperate	an	effort	of	my
我	紧张	和	全部	我的	力量	,	的确	,	和	所以	绝望的	一个	努力	的	我的

[hoʊl] [freɪm] ,

whole	frame	,
所有的	框架	,

我使出了浑身解数，真的，我拼尽全力，竭尽所能。

[ðæt] [maɪ] [bruːzd] [boʊnz] [siːmd] ['breɪkɪŋ] .

that	my	bruised	bones	seemed	breaking	.
那	我的	瘀伤	骨头	似乎	打破	.

我感觉自己瘀伤的骨头好像要断了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] .

But	nothing	moved	,	and	I	became	insane	.
但	没有什么	已搬	,	和	我	成为	疯狂的	.

但一切都静止不动，我快要疯了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [held] [dɪ'lɪriəm] [æt; ət] [beɪ] .

Until	that	moment	I	had	held	delirium	at	bay	.
直到	那	片刻	我	有	握住	谵妄	在	湾	.

直到那一刻，我一直努力克制着自己不去出现谵妄的症状。

[aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][reɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hed] [laɪk][ðə; ði]

I	had	mastered	the	intoxicating	rage	which	was	mounting	to	my	head	like	the
我	有	精通	这	醉人	愤怒	哪个	曾是	安装	到	我的	头	喜欢	这

[fjuːmz] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] ;

fumes	of	alcohol	;
烟雾	的	酒精	;

我已经控制住了那股令人陶醉的怒火，它像酒精的烟雾一样不断涌上我的头顶；

[aɪ][hæd; həd] ['saɪlənst] [maɪ] [skriːmz] ,

I	had	silenced	my	screams	,
我	有	沉默	我的	尖叫	,

我强忍住了尖叫，

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

for	I	feared	that	if	I	again	cried	out	aloud	I	should	be	undone	.
为了	我	害怕	那	如果	我	再次	哭	出去	大声	我	应该	是	未完成	.

因为我害怕如果我再次大声呼喊，我就会完蛋。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [jeld] ; [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ;

But	now	I	yelled	;	I	shouted	;
但	现在	我	大喊	;	我	喊叫	;

但现在我大喊大叫；我呐喊；

[ʌn'ɜːrθli] [haulz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'lækst] [θroʊt] .

unearthly	howls	which	I	could	not	repress	came	from	my	relaxed	throat	.
超凡脱俗的	嚎叫	哪个	我	可以	不是	抑	来了	从	我的	轻松	喉	.

我无法抑制的、来自我放松的喉咙的怪异嚎叫声响起。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ,

I	called	for	help	in	a	voice	that	I	did	not	recognize	,
我	称为	为了	帮助	在	一个	嗓音	那	我	做过	不是	认出	,

我用一个自己都不认识的声音呼救。

['groʊɪŋ] ['wɪldər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [freʃ] [ə'piːl] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] .

growing	wilder	with	each	fresh	appeal	and	crying	out	that	I	would	not	die	.
生长	更狂野	和	每个	新鲜的	上诉	和	哭泣	出去	那	我	会	不是	死	.

随着每一次新的呼吁，我的野性愈发强烈，我哭喊着说我不会死。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪlz] ;

I	also	tore	at	the	wood	with	my	nails	;
我	还	撕裂	在	这	木头	和	我的	指甲	;

我还用指甲撕扯木头；

[aɪ] [raɪðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd] [wʊlf] .

I	writhed	with	the	contortions	of	a	caged	wolf	.
我	扭动	和	这	扭曲	的	一个	笼中	狼	.

我像被囚禁的狼一样扭动着身子。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [fɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ['læstɪd] ,

I	do	not	know	how	long	this	fit	of	madness	lasted	,
我	做	不是	知道	如何	长的	这	合身	的	疯狂	持续	,

我不知道这种疯狂状态持续了多久。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [ɪm'prɪznd] [ˌem 'iː] ;

but	I	can	still	feel	the	relentless	hardness	of	the	box	that	imprisoned	me	;
但	我	能	仍然	感觉	这	狠	硬度	的	这	盒子	那	被监禁	我	;

但我仍然能感受到囚禁我的牢笼那无情的坚硬；

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ænd; ənd]['sɒbz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	can	still	hear	the	storm	of	shrieks	and	sobs	with	which	I	filled	it	;
我	能	仍然	听到	这	风暴	的	尖叫	和	啜泣	和	哪个	我	已填	它	;

我仿佛还能听到当时我发出的撕心裂肺的尖叫和啜泣声；

[ə; eɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ]

a	remaining	glimmer	of	reason	made	me	try	to	stop	,	but	I	could	not	do	so
一个	其余的	微光	的	原因	制成	我	尝试	到	停止	,	但	我	可以	不是	做	所以

.

:

.

残存的一丝理智让我试图停下来，但我做不到。

[greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] ['fɑːloʊd] .

Great	exhaustion	followed	.
伟大的	疲惫	随后	.

随后，她感到极度疲惫。

[aɪ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɑːmnələnt] [peɪn] .

I	lay	waiting	for	death	in	a	state	of	somnolent	pain	.
我	躺	等待	为了	死亡	在	一个	状态	的	嗜睡	疼痛	.

我躺在那里，在昏昏欲睡的痛苦中等待死亡。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [stoʊn] , [wɪtʃ] [noʊ] ['efərt] [kʊd; kəd] [breɪk] ,

The	coffin	was	like	stone	,	which	no	effort	could	break	,
这	棺材	曾是	喜欢	石头	,	哪个	不	努力	可以	休息	,

棺材坚硬如石，怎么也打不碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [left] [ˌem 'iː] ['ʌn'nəːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ]

and	the	conviction	that	I	was	powerless	left	me	unnerved	,	without	courage
和	这	定罪	那	我	曾是	无力	左边	我	不安	,	没有	勇气

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [freʃ] [ə'tempts] .

to	make	any	fresh	attempts	.
到	制作	任何	新鲜的	尝试	.

而我无能为力的这种信念让我感到不安，没有勇气做出任何新的尝试。

[ə'nʌðər] ['sʌfərɪŋ] - - ['hʌŋgər] - - [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə][koʊld][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [er] .

Another	suffering	-	-	hunger	-	-	was	presently	added	to	cold	and	want	of	air	.
其他	痛苦	-	-	饥饿	-	-	曾是	目前	额外	到	寒冷的	和	想	的	空气	.

除了寒冷和缺氧之外，饥饿也随之而来，带来了另一种痛苦。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	torture	soon	became	intolerable	.
这	酷刑	很快	成为	无法容忍	.

这种酷刑很快就变得令人无法忍受。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər][aɪ][traɪd][tuː; tə][pʊl] [smɔːl] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

With	my	finger	I	tried	to	pull	small	pinches	of	earth	through	the	hole	of	the
和	我的	手指	我	尝试	到	拉	小的	捏	的	地球	通过	这	洞	的	这

[dɪs'lɔdʒd] [nɑːt] ,

dislodged	knot	,
脱落	结	,

我用手指试着从松动的土结的孔里拽出一小撮一小撮的泥土，

[ænd; ənd][aɪ] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['iːgərli] , ['oʊnli] [ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ]['tɔːrment] .

and	I	swallowed	them	eagerly	,	only	increasing	my	torment	.
和	我	吞咽	他们	急切地	, 仅有的		增加	我的	折磨	.

我急切地吞下了它们，结果却加剧了我的痛苦。

['temptɪd] [baɪ][maɪ] [fleʃ] ,

Tempted	by	my	flesh	,
受诱惑	经过	我的	肉	,

受肉体欲望的驱使，

[aɪ][bɪt][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [sʌkt] [maɪ][skɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][draɪv][maɪ] [tiːθ] [ɪn]

I	bit	my	arms	and	sucked	my	skin	with	a	fiendish	desire	to	drive	my	teeth	in
我	少量	我的	武器	和	真烂	我的	皮肤	和	一个	邪恶的	欲望	到	驾驶	我的	牙齿	在

,

,

,

我咬着自己的手臂，吮吸着自己的皮肤，心中涌起一股邪恶的欲望，想要把牙齿深深地扎进去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [blʌd] .

but	I	was	afraid	of	drawing	blood	.
但	我	曾是	害怕的	的	绘画	血	.

但我害怕流血。

[ðen] [aɪ] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] .

Then	I	ardently	longed	for	death	.
然后	我	热切地	渴望	为了	死亡	.

那时我无比渴望死亡。

[ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

All	my	life	long	I	had	trembled	at	the	thought	of	dissolution	,
全部	我的	生活	长的	我	有	颤抖	在	这	想法	的	溶解	,

我一生都对消亡的念头感到恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	had	come	to	yearn	for	it	,
但	我	有	来	到	向往	为了	它	,

但我已经开始渴望它了。

[tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][dɑːrk] [ɪ'nʌf] .

to	crave	for	an	everlasting	night	that	could	never	be	dark	enough	.
到	渴望	为了	一个	永恒	夜晚	那	可以	绝不	是	黑暗的	足够的	.

渴望永夜，却永远无法达到足够的黑暗。

[haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['driːmləs] [sliːp] ,

How	childish	it	had	been	of	me	to	dread	the	long	,	dreamless	sleep	,
如何	幼稚	它	有	到过	的	我	到	恐惧	这	长的	,	无梦	睡觉	,

我当初是多么幼稚啊，竟然会害怕漫长而无梦的睡眠。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] !

the	**eternity**	**of**	**silence**	**and**	**gloom**	**!**
这	永恒	的	沉默	和	愁云	!

永恒的寂静与阴郁!

[deθ] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [fɔːr; fər][ɪn] [sə'presɪŋ] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] .

Death	**was**	**kind**	**,**	**for**	**in**	**suppressing**	**life**	**it**	**put**	**an**	**end**	**to**	**suffering**	**.**
死亡	曾是	种类	,	为了	在	抑制	生活	它	放	一个	结尾	到	痛苦	.

死亡是仁慈的，因为它在终止生命的同时，也结束了痛苦。

[oʊ] , [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðə; ði] [stoʊnz] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] !

Oh	**,**	**to**	**sleep**	**like**	**the**	**stones**	**,**	**to**	**be**	**no**	**more**	**!**
哦	,	到	睡觉	喜欢	这	石头	,	到	是	不	更多的	!

哦，像石头一样沉睡，不再存在!

[wɪð; wɪθ] ['groʊpɪŋ] [hændz][aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [prɪkt] [maɪ]

With	**groping**	**hands**	**I**	**still**	**continued**	**feeling**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**suddenly**	**I**	**pricked**	**my**
和	摸索	双手	我	仍然	持续	感觉	这	木头	,	和	突然	我	刺痛	我的

[left] [θʌm] .

left	**thumb**	**.**
左边	拇指	.

我继续用手摸索着木头，突然，我的左手大拇指被扎了一下。

[ðæt] [slaɪt] [peɪn] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['groʊɪŋ] ['nʌmnəs] .

That	**slight**	**pain**	**roused**	**me**	**from**	**my**	**growing**	**numbness**	**.**
那	轻微	疼痛	唤醒	我	从	我的	生长	麻木	.

那轻微的疼痛让我从逐渐加深的麻木中醒来。

[aɪ] [felt] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪl] - - [ə; eɪ] [neɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [men] [hæd; həd]

I	**felt**	**again**	**and**	**found**	**a**	**nail**	**-**	**-**	**a**	**nail**	**which**	**the**	**undertaker's**	**men**	**had**
我	毛毡	再次	和	成立	一个	指甲	-	-	一个	指甲	哪个	这	殡仪馆的	男人	有

['drɪvn] [ɪn] ['krʊkɪdli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wʊd] .

driven	**in**	**crookedly**	**and**	**which**	**had**	**not**	**caught**	**in**	**the**	**lower**	**wood**	**.**
驱动	在	歪斜地	和	哪个	有	不是	捕捉	在	这	降低	木头	.

我再次摸索，发现了一根钉子——一根殡仪员歪歪扭扭地钉进去的钉子，没有卡在下面的木头里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑːrp] ; [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪd] , [bʌt; bət]

It	**was**	**long**	**and**	**very**	**sharp**	**;**	**the**	**head**	**was**	**secured**	**to**	**the**	**lid**	**,**	**but**
它	曾是	长的	和	非常	锋利的	;	这	头	曾是	安全	到	这	盖	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

it	**moved**	**.**
它	已搬	.

它又长又尖；头部固定在盖子上，但它会动。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] - - [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] [neɪl] - - [ænd; ənd][aɪ]

Henceforth	**I**	**had**	**but**	**one**	**idea**	**-**	**-**	**to**	**possess**	**myself**	**of**	**that**	**nail**	**-**	**-**	**and**	**I**
今后	我	有	但	一	主意	-	-	到	具有	我	的	那	指甲	-	-	和	我

[slɪpt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ə'krɔːs] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

slipped	**my**	**right**	**hand**	**across**	**my**	**body**	**and**	**began**	**to**	**shake**	**it**	**.**
滑倒了	我的	正确的	手	穿过	我的	身体	和	开始	到	摇	它	.

从此我脑中只有一个念头——那就是得到那枚钉子——于是我把右手伸过身体，开始摇晃它。

[aɪ] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] , [haʊ'evər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] , [fɔːr; fər][maɪ][hændz]

I	**made**	**but**	**little**	**progress**	**,**	**however**	**;**	**it**	**was**	**a**	**difficult**	**job**	**,**	**for**	**my**	**hands**
我	制成	但	小的	进步	,	然而	;	它	曾是	一个	难的	工作	,	为了	我的	双手

[suːn] ['taɪərd] ,

soon	**tired**	**,**
很快	疲劳的	,

然而，我进展甚微；这是一项艰巨的任务，因为我的手很快就累了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli] .

and	I	had	to	use	them	alternately	.
和	我	有	到	使用	他们	交替	.

所以我不得不交替使用它们。

[ðə; ði][left][wʌn] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪlz] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	left	one	,	too	,	was	of	little	use	on	account	of	the	nail's	awkward	position	.
这	左边	一	,	也	,	曾是	的	小的	使用	在	帐户	的	这	指甲	尴尬的	位置	.

左边的钉子位置很尴尬，所以也没什么用。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [dɔːnd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

While	I	was	obstinately	persevering	a	plan	dawned	on	my	mind	.
尽管	我	曾是	顽固地	坚持不懈	一个	计划	黎明	在	我的	头脑	.

当我执着地坚持不懈时，一个计划突然出现在我的脑海中。

[ðæt] [neɪl] [ment] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

That	nail	meant	salvation	,	and	I	must	have	it	.
那	指甲	意思是	救恩	,	和	我	必须	有	它	.

那枚钉子意味着救赎，我必须得到它。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] ?

But	should	I	get	it	in	time	?
但	应该	我	得到	它	在	时间	?

但我能及时收到吗?

['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['tɔːtʃərɪŋ] [ˌem 'iː] ; [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ; [maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ]

Hunger	was	torturing	me	;	my	brain	was	swimming	;	my	limbs	were	losing
饥饿	曾是	酷刑	我	;	我的	脑	曾是	游泳	;	我的	四肢	是	输

[ðer; ðər] [streŋθ] ;

their	strength	;
他们的	力量	;

饥饿折磨着我；我的大脑一片空白；我的四肢渐渐失去力量；

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'fjuːzd] .

my	mind	was	becoming	confused	.
我的	头脑	曾是	成为	使困惑	.

我的思绪开始变得混乱。

[aɪ][hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði][drɑːps] [ðæt] ['trikld] [frʌm; frəm][maɪ] ['pʌŋktʃəd] ['fɪŋgər] ,

I	had	sucked	the	drops	that	trickled	from	my	punctured	finger	,
我	有	真烂	这	滴	那	涓涓细流	从	我的	刺破	手指	,

我吮吸着从被刺破的手指上滴落的液体，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][bɪt][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][dræŋk][maɪ] [oʊn] [blʌd] !

and	suddenly	I	bit	my	arm	and	drank	my	own	blood	!
和	突然	我	少量	我的	手臂	和	喝	我的	自己的	血	!

突然，我咬了自己的胳膊，喝了自己的血!

[ˌðerə'pɑːn] , [spɜːrd] [ɑːn][baɪ][peɪn] , [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði]['tepɪd] , ['ækrɪd] ['lɪkər] [ðæt] ['mɔɪsnd] [maɪ]

Thereupon	,	spurred	on	by	pain	,	revived	by	the	tepid	,	acrid	liquor	that	moistened	my
于是	,	受到刺激	在	经过	疼痛	,	复活	经过	这	温热	,	辛辣	酒	那	湿润	我的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

于是，在疼痛的刺激下，在温热辛辣的酒液润湿嘴唇的刺激下，我恢复了过来。

[aɪ] [tɔːr] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !

I	tore	desperately	at	the	nail	and	at	last	I	wrenched	it	off	!
我	撕裂	绝望地	在	这	指甲	和	在	最后的	我	扭动	它	离开	!

我拼命地撕扯钉子，最后终于把它拔了下来!

[aɪ] [ðen] [bi'li:vd] [ɪn] [sək'ses] .

I	then	believed	in	success	.
我	然后	相信	在	成功	.

那时我相信成功。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ; [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl]['ɪntu:][ðə; ði][lɪd] ,

My	plan	was	a	simple	one	;	I	pushed	the	point	of	the	nail	into	the	lid	,
我的	计划	曾是	一个	简单的	一	;	我	推动	这	观点	的	这	指甲	进入	这	盖	,

我的计划很简单：我把钉尖钉进盖子里，

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]

dragging	it	along	as	far	as	I	could	in	a	straight	line	and	working	it	so
拖拽	它	沿着	作为	远的	作为	我	可以	在	一个	直的	线	和	在职的	它	所以

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

as	to	make	a	slit	in	the	wood	.
作为	到	制作	一个	缝隙	在	这	木头	.

我尽可能地沿直线拖拽它，并用它划出一道缝隙。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['stɪfnd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɔ:gɪdli] [ˌpə:si'viəd] ,

My	fingers	stiffened	,	but	I	doggedly	persevered	,
我的	手指	僵硬	,	但	我	顽强地	坚持不懈	,

我的手指僵硬了，但我还是坚持了下来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔ:rd] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ]

and	when	I	fancied	that	I	had	sufficiently	cut	into	the	board	I	turned	on	my
和	什么时候	我	幻想	那	我	有	足够	切	进入	这	木板	我	转向	在	我的

['stʌmək] [ænd; ənd] ,

stomach	and	,
胃	和	,

当我感觉已经把木板切得差不多了，我就翻身趴了下来，

['lɪftɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] ['elbəuz] [θrʌst] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [bæk]

lifting	myself	on	my	knees	and	elbows	thrust	the	whole	strength	of	my	back
举重	我	在	我的	膝盖	和	肘部	推力	这	所有的	力量	的	我的	后退

[ə'genst] [ðə; ði][lɪd] .

against	the	lid	.
反对	这	盖	.

我用膝盖和手肘撑起身体，用背部的全部力量顶住盖子。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kri:kt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] ; [ðə; ði] [nɑ:tʃt] [laɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] [di:p]

But	although	it	creaked	it	did	not	yield	;	the	notched	line	was	not	deep
但	虽然	它	嘎吱作响	它	做过	不是	屈服	;	这	缺口	线	曾是	不是	深的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

虽然它发出吱嘎声，但并没有屈服；缺口线不够深。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

I	had	to	resume	my	old	position	-	-	which	I	only	managed	to	do	with
我	有	到	恢复	我的	老的	位置	-	-	哪个	我	仅有的	管理	到	做	和

['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] - - [ænd; ənd][wɜ:rk] [ə'freʃ] .

infinite	trouble	-	-	and	work	afresh	.
无限	麻烦	-	-	和	工作	重新	.

我不得不重新回到原来的岗位——这可是费了九牛二虎之力才做到的——一切从头开始。

[æt; ət][læst]['æftər] [ə'nʌðər] [su'pri:m] ['efərt] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [kleft] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .

At	last	after	another	supreme	effort	the	lid	was	cleft	from	end	to	end	.
在	最后的	后	其他	最高	努力	这	盖	曾是	裂	从	结尾	到	结尾	.

经过一番艰苦卓绝的努力，最终，眼睑从头到尾裂开了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪvd] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp] .

I	was	not	saved	as	yet	,	but	my	heart	beat	with	renewed	hope	.
我	曾是	不是	已保存	作为	然而	,	但	我的	心	打	和	更新	希望	.

我尚未得救，但我心中重新燃起了希望。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [lest][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [ˌem 'iː] .

I	had	ceased	pushing	and	remained	motionless	,	lest	a	sudden	fall	of	earth	should	bury	me	.
我	有	停止	推动	和	剩余	静止不动	,	免得	一个	突然	落下	的	地球	应该	埋葬	我	.

我停止了推土，一动不动，生怕突然塌陷的泥土把我埋住。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][lɪd][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd] , [ðʌs] [prə'tektɪd] ,

I	intended	to	use	the	lid	as	a	screen	and	,	thus	protected	,
我	故意的	到	使用	这	盖	作为	一个	屏幕	和	,	因此	受保护	,

我打算把盖子用作屏幕，从而起到保护作用。

[tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði] ['kleɪi] [sɔɪl] .

to	open	a	sort	of	shaft	in	the	clayey	soil	.
到	打开	一个	种类	的	轴	在	这	粘土	土壤	.

在黏土质土壤中开凿一个竖井。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfəkəltɪz] .

Unfortunately	I	was	assailed	by	unexpected	difficulties	.
很遗憾	我	曾是	遭受攻击	经过	意外	困难	.

不幸的是，我遭遇了意想不到的困难。

[sʌm; səm] ['hevi] [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [weid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'mænɪdʒəbl] ;

Some	heavy	clods	of	earth	weighed	upon	the	boards	and	made	them	unmanageable	;
一些	重的	土块	的	地球	称重	之上	这	板	和	制成	他们	难以控制	;

一些沉重的土块压在木板上，使木板难以移动；

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

I	foresaw	that	I	should	never	reach	the	surface	in	that	way	,
我	预见	那	我	应该	绝不	抵达	这	表面	在	那	方式	,

我预料到我永远不可能以那种方式到达水面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bendɪŋ] [maɪ] [spaɪn] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

for	the	mass	of	soil	was	already	bending	my	spine	and	crushing	my	face	.
为了	这	大量的	的	土壤	曾是	已经	弯曲	我的	脊柱	和	压碎	我的	脸	.

因为那一大堆泥土已经压弯了我的脊椎，压碎了我的脸。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [stɑːpt] , [ə'fraɪt] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [legz] ,

Once	more	I	stopped	,	affrighted	;	then	suddenly	,	while	I	was	stretching	my	legs	,
一次	更多的	我	停止	,	惊恐	;	然后	突然	,	尽管	我	曾是	伸展	我的	腿	,

我再次停了下来，感到害怕；然后突然，当我伸展双腿时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrm] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [rest] [maɪ] [fiːt] ,

trying	to	find	something	firm	against	which	I	might	rest	my	feet	,
尝试	到	寻找	某物	公司	反对	哪个	我	可能	休息	我的	脚	,

我试图找到一个坚实的东西来搁脚。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [end] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['jiːldɪŋ] .

I	felt	the	end	board	of	the	coffin	yielding	.
我	毛毡	这	结尾	木板	的	这	棺材	屈服	.

我感觉棺材的尾板松动了。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [geɪv] [ə; eɪ] ['despərət] [kɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər]

I	at	once	gave	a	desperate	kick	with	my	heels	in	the	faint	hope	that	there
我	在	一次	给予	一个	绝望的	踢	和	我的	高跟鞋	在	这	头晕的	希望	那	那里

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['freʃli] [dʌg] [greɪv] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

might	be	a	freshly	dug	grave	in	that	direction	.
可能	是	一个	新鲜的	挖	严重	在	那	方向	.

我立刻用脚后跟绝望地踢了一脚，抱着一丝渺茫的希望，希望那个方向能有一个新挖的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

[maɪ] [fiːt] [ə'brʌptli] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] .

My	feet	abruptly	forced	their	way	into	space	.
我的	脚	突然	强制	他们的	方式	进入	空间	.

我的双脚猛地迈入空间。

[æn; ən]['oʊpən] [greɪv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə]

An	open	grave	was	there	;	I	had	only	a	slight	partition	of	earth	to
一个	打开	严重	曾是	那里	;	我	有	仅有的	一个	轻微	分割	的	地球	到

[dɪs'pleɪs] ,

displace	,
位移	,

那里有一个敞开的坟墓；我只需要挪开一小块泥土。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævəti] .

and	soon	I	rolled	into	the	cavity	.
和	很快	我	滚动	进入	这	空腔	.

很快我就滚进了洞里。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] !

I	was	saved	!
我	曾是	已保存	!

我得救了！

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ,

I	remained	for	a	time	lying	on	my	back	in	the	open	grave	,
我	剩余	为了	一个	时间	说谎	在	我的	后退	在	这	打开	严重	,

我仰面躺在敞开的墓穴里，过了好一会儿才站稳。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

with	my	eyes	raised	to	heaven	.
和	我的	眼睛	提高	到	天堂	.

我仰望苍穹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['velvəti] ['bluːnəs] .

It	was	dark	;	the	stars	were	shining	in	a	sky	of	velvety	blueness	.
它	曾是	黑暗的	;	这	明星	是	灼灼	在	一个	天空	的	天鹅绒般的	蓝色	.

天色已黑，繁星点点，夜空湛蓝如丝绒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] [wɑːftid] [ə; eɪ] [sprɪŋlaɪk] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

Now	and	then	the	rising	breeze	wafted	a	springlike	freshness	,	a	perfume	of
现在	和	然后	这	上升	微风	飘散	一个	像弹簧一样	新鲜	,	一个	香水	的

['foʊliɪdʒ] , [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

foliage	,	upon	me	.
叶子	,	之上	我	.

不时有微风吹拂，带来春天般的清新气息和树叶的芬芳。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] !

I	was	saved	!
我	曾是	已保存	!

我得救了！

[aɪ][kʊd; kəd] [briːð] ; [aɪ] [felt] [wɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [wept] [ænd; ənd][aɪ] ['stæməd] ,

I	could	breathe	;	I	felt	warm	,	and	I	wept	and	I	stammered	,
我	可以	呼吸	;	我	毛毡	温暖的	,	和	我	哭泣	和	我	结结巴巴	,

我可以呼吸了；我感到温暖，我哭了，我结结巴巴地说着话。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] ['prɛrfəli] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

with	my	arms	prayerfully	extended	toward	the	starry	sky	.
和	我的	武器	虔诚地祈祷	扩展	朝向	这	繁星	天空	.

我虔诚地伸出双臂，仰望星空。

[oʊ][gɑːd] , [haʊ] [swiːt] [siːmd] [laɪf] !

O	God	,	how	sweet	seemed	life	!
哦	上帝	,	如何	甜的	似乎	生活	!

上帝啊，生命是多么美好啊!

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[maɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

MY	RESURRECTION
我的	复活

我的复活

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['semәteri] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]

My	first	impulse	was	to	find	the	custodian	of	the	cemetery	and	ask	him
我的	第一的	冲动	曾是	到	寻找	这	保管人	的	这	公墓	和	问	他

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kən'dʌktɪd] [hoʊm] ,

to	have	me	conducted	home	,
到	有	我	实施	家	,

我的第一反应是找到墓地管理员，请他安排人送我回家。

[bʌt; bət] ['veriəs] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [kɔːrs]

but	various	thoughts	that	came	to	me	restrained	me	from	following	that	course
但	各种各样的	想法	那	来了	到	我	克制	我	从	下列的	那	课程

.

:

.

但是，我脑海中浮现的各种想法阻止了我走上这条路。

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [kri'eɪt] ['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm] ;

My	return	would	create	general	alarm	;
我的	返回	会	创造	一般的	警报	;

我的回归会引起普遍恐慌；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hɜːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

why	should	I	hurry	now	that	I	was	master	of	the	situation	?
为什么	应该	我	匆忙	现在	那	我	曾是	掌握	的	这	情况	?

既然我已经掌控了局面，为什么还要着急呢?

[aɪ] [felt] [maɪ] [lɪmz] ; [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wuːnd] [ɑːn][maɪ] [left] [ɑːrm] ,

I	felt	my	limbs	;	I	had	only	an	insignificant	wound	on	my	left	arm	,
我	毛毡	我的	四肢	;	我	有	仅有的	一个	微不足道	伤口	在	我的	左边	手臂	,

我摸了摸自己的四肢；左臂上只有一道微不足道的伤口。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['bɪtn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˊfiːvərɪʃnis] [lent] [ˌem 'iː] [ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər]

where	I	had	bitten	myself	,	and	a	slight	feverishness	lent	me	unhoped	-	for
在哪里	我	有	被咬	我	,	和	一个	轻微	发烧	借出的	我	未曾预料到的	-	为了

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

我咬伤了自己的伤口，轻微的发烧给了我意想不到的力量。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌn'eɪdɪd] .

I	should	no	doubt	be	able	to	walk	unaided	.
我	应该	不	怀疑	是	有能力的	到	走	未受帮助	.

我应该能够独立行走。

[stɪl] [aɪ] ['liŋgə] ; [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪm] ['vɪʒənz] [kən'fjuːzd] [maɪ] [maɪnd] .

Still	I	lingered	;	all	sorts	of	dim	visions	confused	my	mind	.
仍然	我	徘徊不去	; 全部		排序	的	暗淡	愿景	使困惑	我的	头脑	.

但我仍流连忘返；各种模糊的景象令我心神不宁。

[aɪ] [hæd; həd] [felt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [greɪv] [sʌm; səm] ['sekstənz] - [tuːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

I	had	felt	beside	me	in	the	open	grave	some	sextons	'	tools	which	had	been
我	有	毛毡	旁	我	在	这	打开	严重	一些	司事	-	工具	哪个	有	到过

[left] [ðer; ðər] ,

left	there	,
左边	那里	,

我在敞开的墓穴旁摸到了一些墓穴管理员遗留在那里的工具。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	I	conceived	a	sudden	desire	to	repair	the	damage	I	had	done	,
和	我	构思	一个	突然	欲望	到	维修	这	损害	我	有	完毕	,

于是我突然萌生了弥补我所造成的伤害的愿望。

[tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [krept] ,

to	close	up	the	hole	through	which	I	had	crept	,
到	关闭	向上	这	洞	通过	哪个	我	有	悄悄地爬	,

堵上我爬进去的洞，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

so	as	to	conceal	all	traces	of	my	resurrection	.
所以	作为	到	隐藏	全部	痕迹	的	我的	复活	.

以便掩盖我复活的一切痕迹。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['pɑːzətɪv] ['moʊtɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	do	not	believe	that	I	had	any	positive	motive	in	doing	so	.
我	做	不是	相信	那	我	有	任何	积极的	动机	在	正在做	所以	.

我不认为我这样做有任何积极的动机。

[aɪ] ['oʊnli] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [maɪ] [əd'ventʃər] [ə'laʊd] ,

I	only	deemed	it	useless	to	proclaim	my	adventure	aloud	,
我	仅有的	被认为	它	无用	到	宣布	我的	冒险	大声	,

我觉得把我的冒险经历大声宣扬出去毫无意义。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'laɪv] [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] .

feeling	ashamed	to	find	myself	alive	when	the	whole	world	thought	me	dead	.
感觉	羞愧	到	寻找	我	活	什么时候	这	所有的	世界	想法	我	死的	.

全世界都以为我死了，我却还活着，这让我感到羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥利维尔·贝凯耶之死(Thre Death of Olivier Becaille)

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] ,

In	half	an	hour	every	trace	of	my	escape	was	obliterated	,
在	一半	一个	小时	每一个	痕迹	的	我的	逃脱	曾是	彻底摧毁	,

半小时后，我逃跑的所有痕迹都被抹去了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	then	I	climbed	out	of	the	hole	.
和	然后	我	攀登	出去	的	这	洞	.

然后我就爬出了洞。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [ænd; ənd] [di:p] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['seməteri] ;

The	night	was	splendid	,	and	deep	silence	reigned	in	the	cemetery	;
这	夜晚	曾是	灿烂	,	和	深的	沉默	统治	在	这	公墓	;

夜色优美，墓园里一片寂静；

[ðə; ði] [blæk] [tri:z] [θru:] ['moʊʃnləs] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] [tu:mz] .

the	black	trees	threw	motionless	shadows	over	the	white	tombs	.
这	黑色的	树木	扔	静止不动	阴影	超过	这	白色的	陵墓	.

黑色的树木在白色的坟墓上投下静止的影子。

[wen] [aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [maɪ] ['beəriŋz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

When	I	endeavored	to	ascertain	my	bearings	I	noticed	that	one	half	of	the	sky
什么时候	我	努力	到	探明	我的	轴承	我	注意到	那	一	一半	的	这	天空

[wʌz; wəz] ['rʌdi] ,

was	ruddy	,
曾是	红润	,

当我试图辨别方向时，我注意到天空的一半是红色的。

[æz; əz] [ɪf] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ; ['pærɪs] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [aɪ] [mu:vd]

as	if	lit	by	a	huge	conflagration	;	Paris	lay	in	that	direction	,	and	I	moved
作为	如果	点燃	经过	一个	巨大的	大火	;	巴黎	躺	在	那	方向	,	和	我	已搬

[tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

toward	it	,
朝向	它	,

仿佛被一场巨大的烈火照亮；巴黎就在那方向，我朝着它走去。

['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

following	a	long	avenue	amid	the	darkness	of	the	branches	.
下列的	一个	长的	大街	之中	这	黑暗	的	这	分支	.

沿着一条长长的林荫大道，穿过枝繁叶茂的黑暗。

[haʊ'evər] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ja:dz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [stɑ:p] , ['fi:lɪŋ]

However	,	after	I	had	gone	some	fifty	yards	I	was	compelled	to	stop	,	feeling
然而	,	后	我	有	已消失	一些	五十	码	我	曾是	被迫	到	停止	,	感觉

[feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] .

faint	and	weary	.
头晕的	和	厌倦	.

然而，走了大约五十码后，我感到头晕目眩、疲惫不堪，不得不停下来。

[aɪ] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ'self] .

I	then	sat	down	on	a	stone	bench	and	for	the	first	time	looked	at	myself	.
我	然后	卫星	向下	在	一个	石头	长椅	和	为了	这	第一的	时间	看起来	在	我	.

然后我坐在石凳上，第一次认真地看了看自己。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hæt] .

I	was	fully	attired	with	the	exception	that	I	had	no	hat	.
我	曾是	完全	穿着	和	这	例外	那	我	有	不	帽子	.

我穿戴整齐，唯独没有戴帽子。

[aɪ]['blesɪd; blest][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪəs] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd]

I	blessed	my	beloved	Marguerite	for	the	pious	thought	which	had	prompted
我	蒙福	我的	心爱	玛格丽特	为了	这	虔诚的	想法	哪个	有	提示

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [dres] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ][best] [kloʊðz] - - [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɔ:rn][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

her	to	dress	me	in	my	best	clothes	-	-	those	which	I	had	worn	at	our
她	到	裙子	我	在	我的	最好的	衣服	-	-	那些	哪个	我	有	磨损	在	我们的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

我感谢我亲爱的玛格丽特，她虔诚的想法促使她为我穿上了我最好的衣服——也就是我们结婚时穿的衣服。

[ðæt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ə'gen] .

That	remembrance	of	my	wife	brought	me	to	my	feet	again	.
那	纪念	的	我的	妻子	带来	我	到	我的	脚	再次	.

对妻子的思念让我重新站了起来。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

I	longed	to	see	her	without	delay	.
我	渴望	到	看	她	没有	延迟	.

我迫不及待地想见到她。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [wɔ:l] [ə'restɪd] [maɪ] ['prɑ:gres] .

At	the	farther	end	of	the	avenue	I	had	taken	a	wall	arrested	my	progress	.
在	这	更远	结尾	的	这	大街	我	有	已采取	一个	墙	被捕	我的	进步	.

走到大道尽头时，我被一堵墙挡住了去路。

[haʊ'evər] , [aɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] ,

However	,	I	climbed	to	the	top	of	a	monument	,
然而	,	我	攀登	到	这	顶部	的	一个	纪念碑	,

然而，我爬上了一座纪念碑的顶端，

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

reached	the	summit	of	the	wall	and	then	dropped	over	the	other	side	.
达到	这	首脑	的	这	墙	和	然后	掉落	超过	这	其他	边	.

到达墙顶后，从另一侧跳了下去。

[ɔ:l'ðoʊ] ['rʌfli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l] ,

Although	roughly	shaken	by	the	fall	,
虽然	大致	摇晃	经过	这	落下	,

虽然摔得有些摇晃，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] ['skɜ:rtɪŋ]

I	managed	to	walk	for	a	few	minutes	along	a	broad	deserted	street	skirting
我	管理	到	走	为了	一个	很少	分钟	沿着	一个	广阔	荒凉的	街道	裙边

[ðə; ði] ['seməteri] .

the	cemetery	.
这	公墓	.

我沿着墓地旁一条宽阔荒凉的街道走了几分钟。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wer] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ,

I	had	no	notion	as	to	where	I	might	be	,
我	有	不	概念	作为	到	在哪里	我	可能	是	,

我完全不知道自己身在何处。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə][aɪ][kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðæt][aɪ][wʌz; wəz]

but	with	the	reiteration	of	monomania	I	kept	saying	to	myself	that	I	was
但	和	这	重申	的	单恋	我	保留	说	到	我	那	我	曾是

['goʊɪŋ] [tɔːrd] ['pærɪs][ænd; ənd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

going	toward	Paris	and	that	I	should	find	the	Rue	Dauphine	somehow	or	other	.
去	朝向	巴黎	和	那	我	应该	寻找	这	后悔	多菲内	不知何故	或者	其他	.

但是，在反复的偏执下，我不断地告诉自己，我要去巴黎，无论如何都要找到多芬街。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [pæst] [ˌem 'iː][bʌt; bət] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'trʌst] ,

Several	people	passed	me	but	,	seized	with	sudden	distrust	,
一些	人们	通过了	我	但	,	查获	和	突然	怀疑	,

几个人从我身边经过，但他们突然间都产生了不信任感。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][ðem; ðəm][ænd; ənd][æsk][maɪ] [weɪ] .

I	would	not	stop	them	and	ask	my	way	.
我	会	不是	停止	他们	和	问	我的	方式	.

我不会拦住他们，然后问路。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['riːəlaɪzd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['nɪrli]

I	have	since	realized	that	I	was	then	in	a	burning	fever	and	already	nearly
我	有	自从	已实现	那	我	曾是	然后	在	一个	燃烧	发烧	和	已经	几乎

[dɪ'lɪriəs] .

delirious	.
谵妄	.

我后来才意识到，当时我正处于高烧不退的状态，而且几乎已经神志不清了。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['θɜːroʊfer] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['gɪdi] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli]

Finally	,	just	as	I	reached	a	large	thoroughfare	,	I	became	giddy	and	fell	heavily
最后	,	只是	作为	我	达到	一个	大的	通道	,	我	成为	头晕	和	跌倒	重度

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

upon	the	pavement	.
之上	这	路面	.

最后，当我走到一条宽阔的街道上时，我感到一阵眩晕，重重地摔倒在人行道上。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][maɪ][laɪf] .

Here	there	is	a	blank	in	my	life	.
这里	那里	是	一个	空白的	在	我的	生活	.

我的人生中出现了一片空白。

[fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [wiːks] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

For	three	whole	weeks	I	remained	unconscious	.
为了	三	所有的	周	我	剩余	无意识	.

我昏迷了整整三个星期。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] .

When	I	awoke	at	last	I	found	myself	in	a	strange	room	.
什么时候	我	醒来	在	最后的	我	成立	我	在	一个	奇怪的	房间	.

当我最终醒来时，发现自己身处一个陌生的房间。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ˌem 'iː][toʊld][ˌem 'iː]['kwaɪətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] [wʌn]

A	man	who	was	nursing	me	told	me	quietly	that	he	had	picked	me	up	one
一个	男人	WHO	曾是	护理	我	讲述	我	悄悄	那	他	有	挑选	我	向上	一

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [mɔnt'pɑːnəsi] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

morning	on	the	Boulevard	Montparnasse	and	had	brought	me	to	his	house	.
早晨	在	这	大道	蒙帕纳斯	和	有	带来	我	到	他的	房子	.

一位照顾我的男人悄悄告诉我，一天早上他在蒙帕纳斯大道上把我接走，然后带回了他家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['præktɪsɪŋ] .

He	was	an	old	doctor	who	had	given	up	practicing	.
他	曾是	一个	老的	医生	WHO	有	给定	向上	练习	.

他是一位已经放弃行医的老医生。

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ʃɑːrpli] ['ænsər] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [hæd; həd] [siːmd]

When	I	attempted	to	thank	him	he	sharply	answered	that	my	case	had	seemed
什么时候	我	尝试过	到	感谢	他	他	尖锐地	回答	那	我的	案件	有	似乎

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

a	curious	one	and	that	he	had	wished	to	study	it	.
一个	好奇的	一	和	那	他	有	希望	到	学习	它	.

当我试图向他道谢时，他却厉声回答说，我的案子似乎很奇怪，他想研究一下。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]

during	the	first	days	of	my	convalescence	he	would	not	allow	me	to	ask	a
期间	这	第一的	天	的	我的	恢复期	他	会	不是	允许	我	到	问	一个

['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ,

single	question	,
单身的	问题	,

在我康复的最初几天，他不允许我问任何问题。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] ['nevər] [pʊt] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	later	on	he	never	put	one	to	me	.
和	之后	在	他	绝不	放	一	到	我	.

后来他再也没给我发过照片。

[fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] [lɔːŋgər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ]

For	eight	days	longer	I	remained	in	bed	,	feeling	very	weak	and	not	even	trying
为了	八	天	更长	我	剩余	在	床	,	感觉	非常	虚弱的	和	不是	甚至	尝试

[tuː; tə] [rɪ'membər] ,

to	remember	,
到	记住	,

我又卧床八天，感觉非常虚弱，甚至都不想去回忆什么。

[fɔːr; fər] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] .

for	memory	was	a	weariness	and	a	pain	.
为了	记忆	曾是	一个	疲劳	和	一个	疼痛	.

因为记忆是一种疲惫和痛苦。

[aɪ] [felt] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hæf] [ə'freɪd] .

I	felt	half	ashamed	and	half	afraid	.
我	毛毡	一半	羞愧	和	一半	害怕的	.

我既感到羞愧又感到害怕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wət'evər] [aɪ]

As	soon	as	I	could	leave	the	house	I	would	go	and	find	out	whatever	I
作为	很快	作为	我	可以	离开	这	房子	我	会	去	和	寻找	出去	任何	我

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

wanted	to	know	.
通缉	到	知道	.

我一能离开家，就会去打听我想知道的一切。

['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['fiːvər][ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ; [haʊ'evər] ,

Possibly	in	the	delirium	of	fever	a	name	had	escaped	me	;	however	,
可能	在	这	谵妄	的	发烧	一个	姓名	有	逃脱	我	;	然而	,

或许是高烧引起的谵妄让我忘记了一个名字；然而，

[ðə; ði]['dɑːktər] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] .

the	doctor	never	alluded	to	anything	I	may	have	said	.
这	医生	绝不	暗示	到	任何事物	我	可能	有	说	.

医生从未提及我可能说过的任何话。

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['dʒenərəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] .

His	charity	was	not	only	generous	;	it	was	discreet	.
他的	慈善机构	曾是	不是	仅有的	慷慨的	;	它	曾是	慎重	.

他的慈善行为不仅慷慨，而且低调。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

The	summer	had	come	at	last	,
这	夏天	有	来	在	最后的	,

夏天终于来了。

[ænd; ənd][wʌn][wɔːrm][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .

and	one	warm	June	morning	I	was	permitted	to	take	a	short	walk	.
和	一	温暖的	六月	早晨	我	曾是	允许	到	拿	一个	短的	走	.

六月一个温暖的早晨，我获准出去散散步。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['dʒɔɪəs] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [im'pɑːts] [rɪ'nuːd] [juːθ] [tuː; tə]

The	sun	was	shining	with	that	joyous	brightness	which	imparts	renewed	youth	to
这	太阳	曾是	灼灼	和	那	欢乐	亮度	哪个	赋予	更新	青年	到

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][oʊld]['pærɪs] .

the	streets	of	old	Paris	.
这	街道	的	老的	巴黎	.

阳光灿烂，给古老的巴黎街头带来了焕然一新的青春气息。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] ,

I	went	along	slowly	,
我	去	沿着	缓慢地	,

我走得很慢，

['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][æt; ət] ['evri] ['krɔːsɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [wei]

questioning	the	passers	-	by	at	every	crossing	I	came	to	and	asking	the	way
提问	这	过路人	-	经过	在	每一个	过境	我	来了	到	和	问	这	方式

[tuː; tə] [ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] .

to	Rue	Dauphine	.
到	后悔	多菲内	.

我每到一个十字路口，都会询问路人去多芬街的路。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋhaʊs]

When	I	reached	the	street	I	had	some	difficulty	in	recognizing	the	lodginghouse
什么时候	我	达到	这	街道	我	有	一些	困难	在	识别	这	旅馆

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'laɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

where	we	had	alighted	on	our	arrival	in	the	capital	.
在哪里	我们	有	下车	在	我们的	到达	在	这	首都	.

当我走到街上时，我很难认出我们抵达首都时入住的那家旅馆。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['terər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] .

A	childish	terror	made	me	hesitate	.
一个	幼稚	恐怖	制成	我	犹豫	.

孩童般的恐惧让我犹豫了。

[ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər] .

If	I	appeared	suddenly	before	Marguerite	the	shock	might	kill	her	.
如果	我	出现	突然	前	玛格丽特	这	震惊	可能	杀	她	.

如果我突然出现在玛格丽特面前，她可能会被吓死。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər]

It	might	be	wiser	to	begin	by	revealing	myself	to	our	neighbor
它	可能	是	更明智	到	开始	经过	揭示	我	到	我们的	邻居

['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] ;

Mme	Gabin	;
夫人	加宾	;

或许我应该先向邻居加宾夫人表明身份；

[stɪl] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] ['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] .

still	I	shrank	from	taking	a	third	party	into	confidence	.
仍然	我	缩小	从	采取	一个	第三	派对	进入	信心	.

但我仍然不敢向第三方透露信息。

[aɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

I	seemed	unable	to	arrive	at	a	resolution	,
我	似乎	无法	到	到达	在	一个	解决	,

我似乎无法达成共识。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [maɪ] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] ,

and	yet	in	my	innermost	heart	I	felt	a	great	void	,
和	然而	在	我的	最内层	心	我	毛毡	一个	伟大的	空白	,

然而，在我内心深处，我却感到一片空虚。

[laɪk] [ðæt] [left] [baɪ] [sʌm; səm] ['sækrɪfaɪs] [lɔːŋ] [sɪns] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] .

like	that	left	by	some	sacrifice	long	since	consummated	.
喜欢	那	左边	经过	一些	牺牲	长的	自从	完成	.

就像某种早已完成的献祭所留下的痕迹。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [kwaɪt] ['jeloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

The	building	looked	quite	yellow	in	the	sunshine	.
这	建筑	看起来	相当	黄色的	在	这	阳光	.

阳光下，那栋建筑看起来有点发黄。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['iːtɪŋ] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

I	had	just	recognized	it	by	a	shabby	eating	house	on	the	ground	floor	,
我	有	只是	认可	它	经过	一个	破旧	吃	房子	在	这	地面	地面	,

我是通过一楼那间破旧的餐馆认出它的。

[wer] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] , ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

where	we	had	ordered	our	meals	,	having	them	sent	up	to	us	.
在哪里	我们	有	订购	我们的	餐	,	拥有	他们	发送	向上	到	我们	.

我们点了餐，然后送到我们面前。

[ðen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] ,

Then	I	raised	my	eyes	to	the	last	window	of	the	third	floor	on	the	left	-	hand	side	,
然后	我	提高	我的	眼睛	到	这	最后的	窗户	的	这	第三	地面	在	这	左边	-	手	边	,

然后我抬眼看向左侧三楼最后一扇窗户，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [her] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

and	as	I	looked	at	it	a	young	woman	with	tumbled	hair	,	wearing	a	loose	dressing	gown	,
和	作为	我	看起来	在	它	一个	年轻的	女士	和	翻滚	头发	,	穿着	一个	松动的	敷料	袍	,

我看着她，发现她是一位头发蓬乱、身穿宽松睡袍的年轻女子。

[ə'pɪrd] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] .

appeared	and	leaned	her	elbows	on	the	sill	.
出现	和	倾斜	她	肘部	在	这	窗台	.

她出现，将手肘撑在窗台上。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [nek] .

A	young	man	followed	and	printed	a	kiss	upon	her	neck	.
一个	年轻的	男人	随后	和	打印	一个	吻	之上	她	脖子	.

一个年轻男子跟了上去，在她脖子上印下一个吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌmɑːrgə'riːt] .

It	was	not	Marguerite	.
它	曾是	不是	玛格丽特	.

不是玛格丽特。

[stɪl] [aɪ] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] .

Still	I	felt	no	surprise	.
仍然	我	毛毡	不	惊喜	.

但我仍然没有感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

It	seemed	to	me	that	I	had	dreamed	all	this	with	other	things	,
它	似乎	到	我	那	我	有	梦见	全部	这	和	其他	事物	,

我感觉自己好像梦到过这一切，但梦里却还有其他东西。

[tuː] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] ['prez(ə)ntli] .

too	,	which	I	was	to	learn	presently	.
也	,	哪个	我	曾是	到	学习	目前	.

这一点，我很快也会了解到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

For	a	moment	I	remained	in	the	street	,
为了	一个	片刻	我	剩余	在	这	街道	,

我在街上站了一会儿，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

uncertain	whether	I	had	better	go	upstairs	and	question	the	lovers	,
不确定	无论	我	有	更好的	去	楼上	和	问题	这	恋人	,

我不确定是否应该上楼去质问那对情侣。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

who	were	still	laughing	in	the	sunshine	.
WHO	是	仍然	笑	在	这	阳光	.

他们还在阳光下欢笑。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [bɪ'loʊ] .

However	,	I	decided	to	enter	the	little	restaurant	below	.
然而	,	我	决定	到	进入	这	小的	餐厅	以下	.

然而，我决定走进楼下的小餐馆。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ] [wɔːk] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][maɪ]

When	I	started	on	my	walk	the	old	doctor	had	placed	a	five	-	franc	piece	in	my
什么时候	我	开始	在	我的	走	这	老的	医生	有	放置	一个	五	-	法郎	片	在	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

我开始散步时，老医生把一枚五法郎的硬币放在了我的手里。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [bɪrd] [hæd; həd] [groʊn] ['dʊrɪŋ]

No	doubt	I	was	changed	beyond	recognition	,	for	my	beard	had	grown	during
不	怀疑	我	曾是	已更改	超过	认出	,	为了	我的	胡须	有	生长	期间

[ðə; ði] [breɪn] ['fiːvər] ,

the	brain	fever	,
这	脑	发烧	,

毫无疑问，我的变化之大，令人难以辨认，因为在脑热期间我的胡子都长出来了。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['hægərd] .

and	my	face	was	wrinkled	and	haggard	.
和	我的	脸	曾是	皱	和	枯槁	.

我的脸布满皱纹，憔悴不堪。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [aɪ] [sɔː] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] [kʌm] [ɪn] ['kæriɪŋ]

As	I	took	a	seat	at	a	small	table	I	saw	Mme	Gabin	come	in	carrying
作为	我	采取	一个	座位	在	一个	小的	桌子	我	锯	夫人	加宾	来	在	携带

[ə; eɪ] [kʌp] ;

a	cup	;
一个	杯子	;

我刚在一张小桌子旁坐下，就看到加宾夫人端着一个杯子走了进来；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['peni] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

she	wished	to	buy	a	penny	-	worth	of	coffee	.
她	希望	到	买	一个	一分钱	-	值得	的	咖啡	.

她想买价值一便士的咖啡。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv]

Standing	in	front	of	the	counter	,	she	began	to	gossip	with	the	landlady	of
常设	在	正面	的	这	柜台	,	她	开始	到	闲话	和	这	房东	的

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

the	establishment	.
这	建立	.

她站在柜台前，开始和这家店的老板娘闲聊。

" [wel] , " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	Well	,	"	asked	the	latter	,
"	出色地	,	"	问	这	后者	,

“嗯，”后者问道。

" [soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][læst]

"	so	the	poor	little	woman	of	the	third	floor	has	made	up	her	mind	at	last
"	所以	这	贫穷的	小的	女士	的	这	第三	地面	有	制成	向上	她	头脑	在	最后的

,

,

,

“所以，住在三楼的可怜小妇人终于下定了决心。”

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [hɜːr'self] ? " ['ænsər] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] .

"	How	could	she	help	herself	?	"	answered	Mme	Gabin	.
"	如何	可以	她	帮助	她自己	?	"	回答	夫人	加宾	.

“她怎么可能帮得了自己呢？”加宾夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

"	It	was	the	very	best	thing	for	her	to	do	.
"	它	曾是	这	非常	最好的	事物	为了	她	到	做	.

“这是她做的最好的事。”

[mə'sjɜːr] ['sɪmənoʊ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

Monsieur	Simoneau	showed	her	so	much	kindness	.
先生	西蒙诺	显示	她	所以	很多	仁慈	.

西蒙诺先生对她非常友善。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

You	see	,	he	had	finished	his	business	in	Paris	to	his	satisfaction	,
你	看	,	他	有	完成的	他的	商业	在	巴黎	到	他的	满意	,

你看，他在巴黎的事情已经圆满结束了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

for	he	has	inherited	a	pot	of	money	.
为了	他	有	遗传	一个	锅	的	钱	.

因为他继承了一大笔遗产。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
he offered to take her away with him to his own part of the country
他 提供 到 拿 她 离开 和 他 到 他的 自己的 部分 的 这 国家
[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and place her with an aunt of his ,
和 地方 她 和 一个 阿姨 的 他的 ,

他提出带她回自己家乡，把她托付给他的姑妈照顾。

[huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
who wants a housekeeper and companion .
WHO 想要 一个 管家 和 伴侣 .

谁想要一位管家兼伴侣?

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [læft] ['ɑːrtʃli] .
The landlady laughed archly .
这 房东 笑了 傲慢的 .

女房东冷笑了一声。

[aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .
I buried my face in a newspaper which I picked off the table .
我 埋葬 我的 脸 在 一个 报纸 哪个 我 挑选 离开 这 桌子 .

我拿起桌上的一份报纸，把脸埋了进去。

[maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][maɪ][hændz] [ʃʊk] .
My lips were white and my hands shook .
我的 嘴唇 是 白色的 和 我的 双手 摇晃 .

我的嘴唇苍白，双手颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [riˈzjuːmd] ['mædəm/, /məˈdæm]['geɪbɪn] .
" It will end in a marriage , of course , " resumed Mme Gabin .
" 它 将要 结尾 在 一个 婚姻 , 的 课程 , " 恢复 夫人 加宾 .

“当然，最终会以结婚告终，”加宾夫人继续说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['veri] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" The little widow mourned for her husband very properly , and the young man
" 这 小的 寡妇 哀悼 为了 她 丈夫 非常 适当地 , 和 这 年轻的 男人
[wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [wel] [bɪ'heɪvd] .
was extremely well behaved .
曾是 极其 出色地 表现 .

“这位小寡妇为丈夫哀悼得体，而这位年轻人也表现得非常懂事。”

[wel] , [ðeɪ] [left] [læst] [naɪt] - - [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] .
Well , they left last night - - and , after all , they were free to please themselves .
出色地 , 他们 左边 最后的 夜晚 - - 和 , 后 全部 , 他们 是 自由的 到 请 他们自己 .

他们昨晚离开了——毕竟，他们可以自由自在地做自己想做的事。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
" Just then the side door of the restaurant , communicating with the passage of
" 只是 然后 这 边 门 的 这 餐厅 , 沟通 和 这 通道 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

就在这时，餐厅的侧门，也就是与房屋过道相连的那扇门，

['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['diːd] [əˈpɪrd] .
opened , and Dede appeared .
打开 , 和 德德 出现 .

门开了，迪迪出现了。

" ['mʌðər] , [eint] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
" Mother , ain't you coming ?
" 母亲 , 不是 你 未来 ?

“妈妈，你不来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [duː][biː; bi] [kwɪk] . "
" I'm waiting , you know ; do be quick . "
" 我是 等待 , 你 知道 ; 做 是 快的 . "

“我在等着呢，快点儿。”

" ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['testɪli] .
" Presently , " said the mother testily .
" 目前 , " 说 这 母亲 暴躁地 .

“马上就好，”母亲不耐烦地说。

" [dəunt] ['bɑːðər] .
" Don't bother .
" 不 打扰 .

别费劲了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv]
" The girl stood listening to the two women with the precocious shrewdness of
" 这 女孩 站立 聆听 到 这 二 女性 和 这 早熟 城府 的
[ə; eɪ][tʃaɪld][bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ə'mɪd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] .
a child born and reared amid the streets of Paris .
一个 孩子 出生 和 饲养 之中 这 街道 的 巴黎 .

“女孩站在那里，听着两个女人说话，带着一种在巴黎街头出生长大的孩子特有的早熟和机敏。

" [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , " [ɪk'spleɪnd] ['mædəm/, /mə'dæm]['geɪbɪn] ,
" When all is said and done , " explained Mme Gabin ,
" 什么时候全部 是 说 和 完毕 , " 解释 夫人 加宾 ,

“总而言之，”加宾夫人解释道。

" [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['sɪmənoʊ] .
" the dear departed did not come up to Monsieur Simoneau .
" 这 亲爱的 已离开 做过 不是 来 向上 到 先生 西蒙诺 .

“亲爱的逝者没有来到西蒙诺先生面前。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['fænsi][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːni][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
I didn't fancy him overmuch ; he was a puny sort of a man ,
我 没有 想要 他 过多 ; 他 曾是 一个 弱小 种类 的 一个 男人 ,

我并不太喜欢他；他是个身材矮小瘦弱的人。

[ə; eɪ] [pʊr] , ['fretf(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] .
a poor , fretful fellow , and he hadn't a penny to bless himself with .
一个 贫穷的 , 烦躁 同伴 , 和 他 之前没有 一个 一分钱 到 保佑 他自己 和 .

他是个可怜又忧心忡忡的人，身无分文，连一分钱都拿不出来给自己祈福。

[noʊ] , ['kændɪdli] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [waɪf]
No , candidly , he wasn't the kind of husband for a young and healthy wife
不 , 坦率地说 , 他 不是 这 种类 的 丈夫 为了 一个 年轻的 和 健康 妻子
,
,
,

不，坦白说，他不是那种适合年轻健康妻子的丈夫。

[ˌwer'æz] [mə'sjɜ:r] ['sɪmənoʊ] [ɪz] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜ:rk] . "

whereas	Monsieur	Simoneau	is	rich	,	you	know	,	and	as	strong	as	a	Turk	.	"
然而	先生	西蒙诺	是	富有的	,	你	知道	,	和	作为	强的	作为	一个	土耳其人	.	"

而西蒙诺先生却很有钱，你知道的，而且力气大得像个土耳其人。

" [oʊ] [jes] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['di:d] .

"	Oh	yes	!	"	interrupted	Dede	.
"	哦	是的	!	"	中断	德德	.

“哦，是的！”迪迪插嘴道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wʌns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] - - [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

"	I	saw	him	once	when	he	was	washing	-	-	his	door	was	open	.
"	我	锯	他	一次	什么时候	他	曾是	洗涤	-	-	他的	门	曾是	打开	.

“我曾经见过他一次，当时他正在洗衣服——他的门开着。”

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:r; ər][soʊ] ['heri] ! "

His	arms	are	so	hairy	!	"
他的	武器	是	所以	毛茸茸	!	"

他的胳膊上毛好多啊！

" [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [skri:md] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Get	along	with	you	,	"	screamed	the	old	woman	,	shoving	the	girl	out	of	the
"	得到	沿着	和	你	,	"	尖叫	这	老的	女士	,	推搡	这	女孩	出去	的	这

['restrɑ:nt] .

restaurant	.
餐厅	.

“跟你好好相处！”老妇人尖叫着，把女孩推出餐馆。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [poʊkɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] .

"	You	are	always	poking	your	nose	where	it	has	no	business	to	be	.
"	你	是	总是	戳	你的	鼻子	在哪里	它	有	不	商业	到	是	.

你总是爱管闲事。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] : " [lʊk] [hɪr] ,

"	Then	she	concluded	with	these	words	:	"	Look	here	,
"	然后	她	结束	和	这些	字	:	"	看	这里	,

然后她总结道：“看这里，

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔ:f] .

to	my	mind	the	other	one	did	quite	right	to	take	himself	off	.
到	我的	头脑	这	其他	一	做过	相当	正确的	到	拿	他自己	离开	.

我觉得另一个人主动退出的做法完全正确。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] [lʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

It	was	fine	luck	for	the	little	woman	!
它	曾是	美好的	运气	为了	这	小的	女士	!

对这位小妇人来说，这真是好运！

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] .

"	When	I	found	myself	in	the	street	again	I	walked	along	slowly	with	trembling	limbs	.
"	什么时候	我	成立	我	在	这	街道	再次	我	步行	沿着	缓慢地	和	发抖	四肢	.

“当我再次回到街上时，我颤抖着四肢慢慢地走着。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] ;

And	yet	I	was	not	suffering	much	;
和	然而	我	曾是	不是	痛苦	很多	;

然而，我并没有感到太多痛苦；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [smaɪld] [wʌns] [æt; ət][maɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	think	I	smiled	once	at	my	shadow	in	the	sun	.
我	思考	我	微笑	一次	在	我的	阴影	在	这	太阳	.

我想我曾经对着阳光下的影子笑过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

It	was	quite	true	.
它	曾是	相当	真的	.

确实如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['pjuːni] .

I	WAS	very	puny	.
我	曾是	非常	弱小	.

我当时非常瘦弱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌmɑːrgə'riːt] .

It	had	been	a	queer	notion	of	mine	to	marry	Marguerite	.
它	有	到过	一个	酷儿	概念	的	矿	到	结婚	玛格丽特	.

娶玛格丽特为妻，这曾是我一个奇怪的想法。

[aɪ] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [æt; ət] - , [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hɜːr; hər] [dʌl] , [mə'nɑːtənəs] [laɪf] .

I	recalled	her	weariness	at	Guerande	,	her	impatience	,	her	dull	,	monotonous	life	.
我	召回	她	疲劳	在	-	,	她	不耐烦	,	她	乏味的	,	单调	生活	.

我想起了她在盖朗德的疲惫、她的不耐烦，以及她单调乏味的生活。

[ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lʌvər] ;

The	dear	creature	had	been	very	good	to	me	,	but	I	had	never	been	a	real	lover	;
这	亲爱的	生物	有	到过	非常	好的	到	我	,	但	我	有	绝不	到过	一个	真实的	情人	;

这个可爱的生物对我很好，但我从来都不是一个真正的恋人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .

she	had	mourned	for	me	as	a	sister	for	her	brother	,	not	otherwise	.
她	有	哀悼	为了	我	作为	一个	姐姐	为了	她	兄弟	,	不是	否则	.

她像姐姐悼念哥哥一样悼念我，没有其他原因。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'gen] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][laɪf] ?

Why	should	I	again	disturb	her	life	?
为什么	应该	我	再次	打扰	她	生活	?

我为什么要再次打扰她的生活?

[ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪz][nɑːt] ['dʒeləs] .

A	dead	man	is	not	jealous	.
一个	死的	男人	是	不是	嫉妒的	.

死人不会嫉妒。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

When	I	lifted	my	eyelids	I	saw	the	garden	of	the	Luxembourg	before	me	.
什么时候	我	抬起	我的	眼睑	我	锯	这	花园	的	这	卢森堡	前	我	.

当我睁开眼时，卢森堡花园就呈现在我眼前。

[aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['restfulnis] .

I	entered	it	and	took	a	seat	in	the	sun	,	dreaming	with	a	sense	of	infinite	restfulness	.
我	进入	它	和	采取	一个	座位	在	这	太阳	,	做梦	和	一个	感觉	的	无限	安宁	.

我走了进去，在阳光下坐了下来，沉浸在无限宁静的梦乡中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [stɜːrd] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] .

The	thought	of	Marguerite	stirred	me	softly	.
这	想法	的	玛格丽特	搅拌	我	轻轻	.

想到玛格丽特，我的心就微微颤动。

[aɪ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [bɪ'lʌvɪd] , ['petɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

I	pictured	her	in	the	provinces	,	beloved	,	petted	and	very	happy	.
我	如图所示	她	在	这	省份	,	心爱	,	被宠爱	和	非常	快乐的	.

我想象着她在乡下，被人宠爱，被人爱抚，非常幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd]

She	had	grown	handsomer	,	and	she	was	the	mother	of	three	boys	and
她	有	生长	更英俊	,	和	她	曾是	这	母亲	的	三	男孩们	和

[tuː] ['gɝːlz] .

two	girls	.
二	女孩们	.

她越长越漂亮，而且已经是三个男孩和两个女孩的母亲了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

It	was	all	right	.
它	曾是	全部	正确的	.

一切都还好。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn] ['daɪɪŋ] ,

I	had	behaved	like	an	honest	man	in	dying	,
我	有	表现	喜欢	一个	诚实的	男人	在	垂死	,

我死得其所，像个诚实的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði]['kruːəl] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

and	I	would	not	commit	the	cruel	folly	of	coming	to	life	again	.
和	我	会	不是	犯罪	这	残忍的	蠢事	的	未来	到	生活	再次	.

我不会犯下死而复生的残酷愚蠢之举。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Since	then	I	have	traveled	a	good	deal	.
自从	然后	我	有	旅行	一个	好的	交易	.

从那以后，我到处旅行。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evriwer] .

I	have	been	a	little	everywhere	.
我	有	到过	一个	小的	到处	.

我到处都去过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [huː] [hæz; həz] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['iːtn] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] .

I	am	an	ordinary	man	who	has	toiled	and	eaten	like	anybody	else	.
我	是	一个	普通的	男人	WHO	有	辛勤劳作	和	吃	喜欢	任何人	别的	.

我只是个普通人，和其他人一样辛勤劳作，吃喝玩乐。

[deθ] [noʊ][lɔːŋgər] ['fraitənz] [ˌem 'iː] ,

Death	no	longer	frightens	me	,
死亡	不	更长	吓唬	我	,

死亡不再令我恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,

but	it	does	not	seem	to	care	for	me	now	that	I	have	no	motive	in	living	,
但	它	做	不是	似乎	到	关心	为了	我	现在	那	我	有	不	动机	在	活的	,

但现在我失去了活着的动力，它似乎也不再关心我了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

and	I	sometimes	fear	that	I	have	been	forgotten	upon	earth	.
和	我	有时	害怕	那	我	有	到过	被遗忘的	之上	地球	.

我有时害怕自己已经被世人遗忘。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神